Zu gefälliger Berücksichtigung.

Diese Klav.-Ausz. ist nicht verkäuflich, sind aber das jeweiligen Inhabers besonderer Fürsorge ... angelegentlichst empfohlen und nur gegen Einlieferung solcher abzugeben.

Leipzig,
Dresden u. Chemnitz. C. A. KLEMM,
Kgl. Sächs. Hof-Musikalienhandlung.

Leihanstalt für Musik Abonnement de Musik

Meyerbeer, Cc.

Robert der Teufel.

Oper (5)

Klav.-Aszg

mit Text.

Stich u. franz. Netto M 36.

DRESDEN, C. A. KL

für den Einhelfer.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

1893	Rob	Bertr	Isabel	Alice	Raimbaut (Rieger 29/5/90)	Albert	Herold (Tenor)	Herold (Barit)	Helene		
16. 11 A. 09	Hagen	Gritzinger	Keller	Kamil	Bossbg	Hofmüll	Eichbg.	Gedlich	Jensen	Hofschüller	∂
14. 1. 94.	"	"	" "	"		"	"	"	"	"	F
23. 3. 98	Hag	Anthes	Wachter	Wuschke	Bossbg	Jäger	Eichbg	"	Rübsam	Grimecki	∂	Wachter ohne Probe
12. 4. "	Hag	Gritzinger	Wachter	Wuschke	Godier	Jäger	Eichbg.	"	"	"	∂
13. 5. "	"	"	Wachter	Wedek	Bossbg	Jäger	Eichbg	"	"		
3. 12. "	"	"	"	Wuschke	Godier	Hofmüll	Decarli	"	"	"	∂	Z 25
13. 5. 99	Hag	Anthes	Wachter	Wuschke	Bossbg	Jäger	Decarli	Gedlich	Rübsam	Grimecki	∂	" 25
16. 10. 00	Hag	Anthes	Wachter	Abrat	Kramer	Jäger	Plaschke	"	"	"	∂	Fell
27. 10. 01	Hag	Anthes	Wachter	Abrat	Kramer	Jäger	Plaschke	Haffner	Rübsam	Rübsam	∂	

19148 1

Robert le Diable

Und wenn Du mal recht artig bist so bin ich auch capable
und Dank Dir ein parterre billet zu Robert le Dable
mein Kind das ist ein Bühnenspiel voll Teufelslust und Liebe
Die Musik ist von Meierbeer, der schlechte Text von Scribe

H. Heine

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

R 19,481

45

KÖNIGL. SÄCHS. HOFTHEATER

ROBERT DER TEUFEL

(Robert le diable)

Oper in 5 Acten, Text von Scribe

übersetzt für alle deutsche Bühnen

von **Th. Hell**

Musik von

MEYERBEER.

Vollständiger Klavierauszug

mit deutschem und französischem Text.

Neue und correcte Original-Ausgabe.

Eigenthum der Verleger.

BERLIN.

Verlag und Eigenthum der SCHLESINGER'schen Buch-u. Musikhandlung.

Subscr. Pr. 12 Thlr.

PARIS, BRANDUS & Cie. LONDON, MARCK MASSON.

C. G. ALMENRÄDER DRESDEN 1874.

M. 30.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

ROBERT DER TEUFEL – ROBERT LE DIABLE

von

G. MEYERBEER.

KÖNIGL. SÄCHS. HOFTHEATER

Soprani.

Isabelle. S. 102
Alice. S. 38.
Eine Hofdame. Une dame d'honneur.

Tenori.

Robert.
Raimbaud.
2 Waffenherolde. 2 Hérauts d'armes.

Bassi.

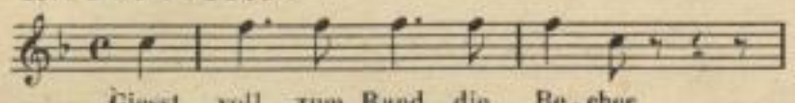
Bertram.
Alberti.
Ein Priester. Un Prêtre.
2 Waffenherolde. 2 Hérauts d'armes.

Pag.

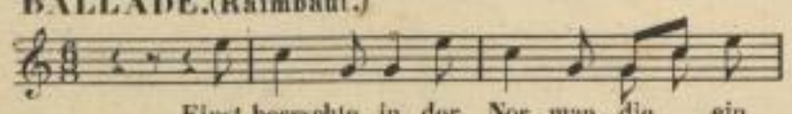
Acte I.

OUVERTURE. - - - - - - - - - 5

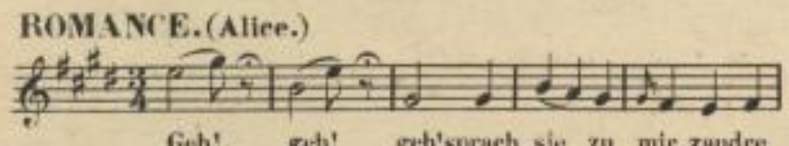
INTRODUCTION.

№ 1. B. 
Giesst voll zum Rand die Be-cher
Ve - nez à tas - ses plei-nes
8

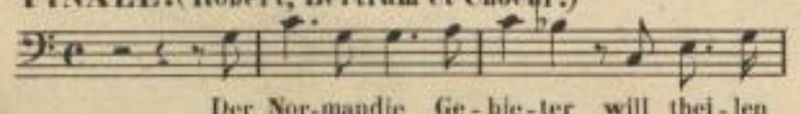
BALLADE. (Raimbaut.)

№ 1. C. 
Einst herrschte in der Nor-man-die ein
Ja - dis regnait en Nor-man-di - e un
26

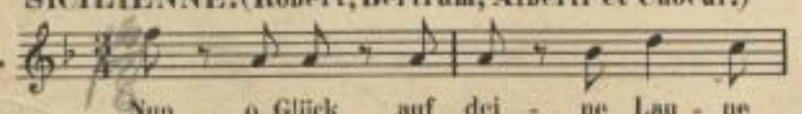
ROMANCE. (Alice.)

№ 2. 
Geh! geh! geh! sprach sie zu mir, zaudre
Va! va! va! dit el - le va mon en -
52

FINALE. (Robert, Bertram et Choeur.)

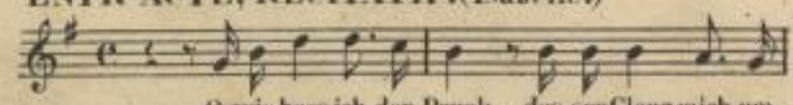
№ 3. 
Der Nor-mandie Ge-bie-ter will thei-len
Le Duc de Nor-man-di - e à vos plai-
65

SICILIENNE. (Robert, Bertram, Alberti et Choeur.)

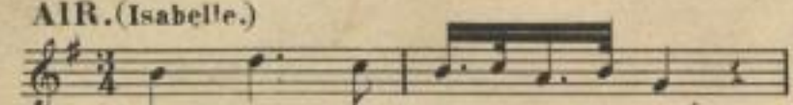
№ 3. B. 
Nun o Glück auf dei - ne Lau - ne
O for-tune à ton ca - pri - ce
68

Acte II.

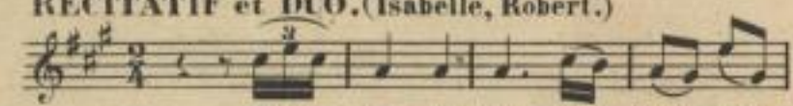
ENTR' ACTE, RECITATIF. (Isabelle.)

№ 4. 
O wie hass ich den Prunk des-senGlanz mich um-
Que je hais la grandeur dont l'é-clat m'en-vi -
102

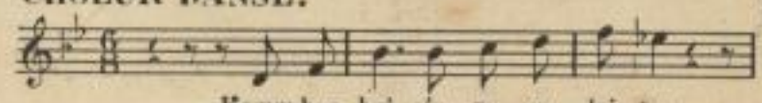
AIR. (Isabelle.)


Nie darf ich hof - - fen
En - vain j'es - pè - - re
103

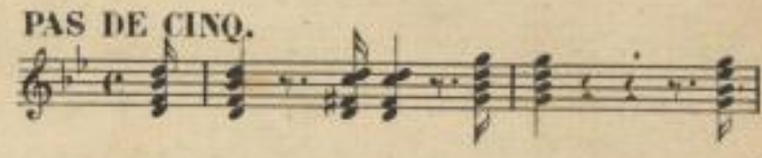
RECITATIF et DUO. (Isabelle, Robert.)

№ 5. 
Hört gü - tig nun bei mei - nem
A - vec bon - té vo - yez ma
116

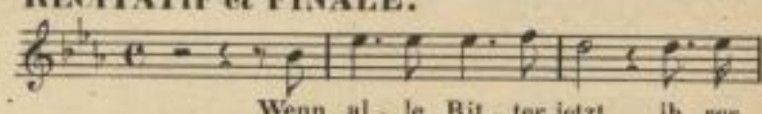
CHOEUR DANSÉ.

№ 6. 
Komm her - bei sie zu ge - lei - ten
Ac - cou - rez au de-vant d'el - le
Pag. 128

PAS DE CINQ.

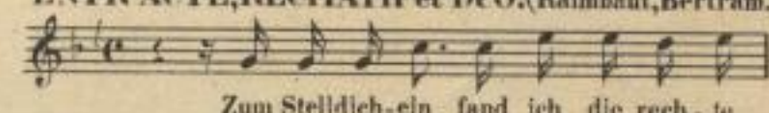
№ 7. 
137

RECITATIF et FINALE.

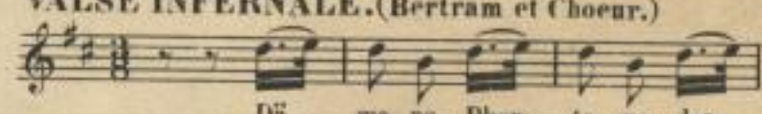
№ 8. 
Wenn al - le Rit - ter jetzt ih - rer
Quand tous nos che - va-liers pour la
146

Acte III.

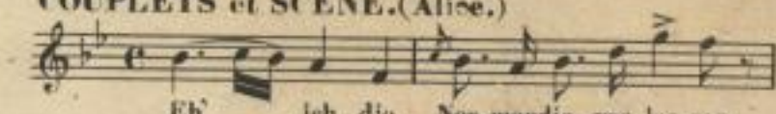
ENTR'ACTE, RECITATIF et DUO. (Raimbaut, Bertram.)

№ 9. 
Zum Stelldich-ein fand ich die rech - te
Du ren - dez-vous voi - ci l'heureux in -
165

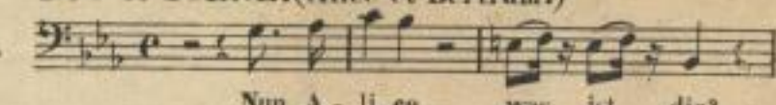
VALSE INFERNALE. (Bertram et Choeur.)

№ 10. 
Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
Noirs démons, fan - tô - mes, ou - -
184

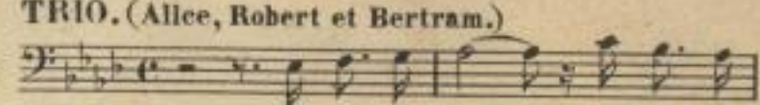
COUPLETS et SCÈNE. (Alice.)

№ 11. 
Eh' ich die Nor-mandie ver-las-sen
Quand je quit - tai la Nor-mandi - e
199

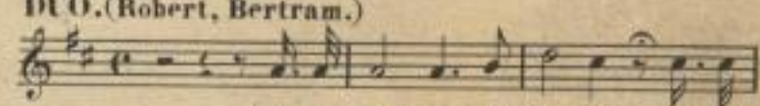
DUO et SCÈNE. (Alice et Bertram.)

№ 12. 
Nun A - li - ce, was ist dir?
Mais A - li - ce, qu'as tu donc?
213

TRIO. (Alice, Robert et Bertram.)

№ 13. 
Un-seel'-ger Au - gen-blick voll
Fa - tal mo - ment, cru - el mys-
223

DUO. (Robert, Bertram.)

№ 14. 
Ob den Muth ich wohl ha - be? ob den
Si j'au - rai ce cou - ra - ge? si j'au -
232

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

FINALE.
Évocation. _ Beschwörung.
(Bertram.) Pag.

№15.A. 245
Al - sadies sind die Trümmer von jenem al - ten
Voi - ci donc les dé - bris du monastère an -

PROCESSION des NONNES.
- 249

BACHANALE.
B. 252

RECITATIF.(Robert.)
C. 261
Hier ist der Ort, Geheimnis - se bergend und
Voi - ci ce lieu, témoin d'un ter - ri - ble my -

1er AIR DE BALLET.
D. 263

2me AIR DE BALLET. Séduction du jeu.
E. 266

3me AIR DE BALLET. Séduction de l'amour.
F. 270

CHOEUR DANSÉ.
G. 272
Uns ist er nun! her - bei!
Il est à nous! ac - cou -

Acte IV.

ENTR' ACTE et CHOEUR DE FEMMES.
№16. 276
Mild sich nei - get die Prin - zes - sin
Noble et bel - le I - sa - bel - le

RECITATIF.(Isabelle, Alice.)
285
Doch ist dies nicht je - ne lieb - li - che
Mais n'est - ce pas cet - te jeune é - tran -

CHOEUR.
№17. 287
Tönt hoch em - por ihr Freu - den - klän - ge
Frap - pez les airs, cris d'al - le - gres - se

FINALE.
Scène et Cavatine.(Robert.)
№18.A. 300
Wie der ma - gi - sche Zweig, der zu
Du ma - gi - que ra - meau qui s'a -

DUO.(Isabelle, Robert.) Pag.
B. 303
O Gott! o Gott!
Grand Dieu! grand Dieu!

CAVATINE.(Isabelle.)
C. 316
Ro-bert! Robert! mein Ge - lieb - ter! mein
Ro-bert! Robert! toi que j'ai - me! et

CHOEUR.
D. 324
Was ist ge - sche-hen? ist es ein
Quelle a - ven - tu - re? est ce un pres -

STRETTA.(Choeur.)
330
Ja er ist's! straft ihn
Oui c'est lui! pu - nis -

Acte V.

ENTR' ACTE et CHOEUR DES MOINES.
№19. 369
Ob euch Un - glück, ob Schuld euch be -
Mal - heu - reux, mal - heureux ou cou -

CHOEUR.(Prière _ Gebet.)
№20. 374
Heil der Lie - - be!
Gloi - re! Gloi - - re!

SCÈNE et DUO avec CHOEUR.(Robert, Bertram.)
№21. 376
Weshalb zwingst du mich, hieher mit dir zu
Dans ce lieu pourquoi me forcer à te

RECITATIF.(Bertram.)
387
Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwerbe -
Je conçois que ces chants puissent troubler ton

AIR.(Bertram.)
№22. 390
Ich täuschte dich, ich war der Schuld'ge
Je t'ai trom - pé, je fus cou - pa - ble

RECITATIF.(Robert, Bertram, Alice.)
394
Das Urtheil ist ge-fällt! Die Höl - le hat ge -
L'arrêt est pronon - cé! l'én-fer est le plus

TRIO.(Alice, Robert, Bertram.)
№23. 396
Was nun be - gin - - - nen?
Que faut-il fai - - - re?

CHOEUR, FINALE.
№24. 415
Sin-get Chö - re seel'ger En - gel! Sin-get
Ah chan-tez, troupe immor - tel - le, re-pre -

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

№ 1. OUVERTURE ET INTRODUCTION.

Andante maestoso.

Piano.

dol.

poco a poco cresc.

ff

ff

fp

p

pp

pp

ff

sf

sf

sf Ped.

fff Ped.

fz sec.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

ACTE I.

N°. 1 B. INTRODUCTION.

Allegro bachique.

Piano.

pp

pp

cresc.

Der Vorhang geht auf.

Bertram, Robert und die Ritter um mehrere Tische gruppirt mit Bechern in der Hand. Ihre Haltung zeigt, daß sie schon des Guten etwas zu viel thaten.

La toile se lève.

Robert, Bertram et les Chevaliers grouppés autour de différentes tables, le verre à la main. Leur contenance décèle une légère pointe de vin.

f

sf

Tenori.

Chor der Ritter.
Choeur des Chevaliers.

Basli.

Gießt voll zum Rand die Be - cher von
Ver - sez à tas - ses plei - nes, ver-

Gießt voll zum Rand die Be - cher von
Ver - sez à tas - ses plei - nes, ver-

dic - - sem Feu - - er - wein, und laßt den Sor - gen -
sez ces vins fu - meux, et que l'i - vres - se n -

dic - - sem Feu - - er - wein, und laßt den Sor - gen -
sez ces vins fu - meux, et que l'i - vres - se n -

bre - cher den Rausch der Lust dann lein, den Rausch der Lust dann
mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ -

bre - cher den Rausch der Lust dann lein, der Lust dann lein, den Rausch der Lust dann
mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ -

lein, den Rausch der Lust dann lein, gießt ein, gießt ein, den Feu - er - wein!
cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, ver - sez, ver - sez, ver sez, ver - sez!

lein, den Rausch der Lust dann lein, gießt ein, gießt ein, den Feu - er - wein!
cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, ver - sez, ver - sez, ver sez, ver - sez!

très doux et détaché.

pp

Der Freu - de
Au seul plai-

pp

Der Freu - de
Au seul plai-

doux et détaché.

uns, der Freud' uns zu er - ge-ben, sei uns, sei uns, sei uns der Le-bens-plan, den Wein, das
sir, au seul plai-sir fi - dè-les con-sa - crons-lui, con-sa-crons-lui nos jours, le vin, le

uns, der Freud' uns zu er - ge-ben, sei uns, sei uns, sei uns der Le-bens-plan, den Wein, das
sir, au seul plai-sir fi - dè-les con-sa - crons-lui, con-sa-crons-lui nos jours, le vin, le

Robert.
cresc.

Ja! sie lieb' ich nur fort-
Oui! voi - là mes seuls a -

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an!
jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi - là, voi-là, nos seuls a - mours!

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an!
jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi - là, voi-là, nos seuls a - mours!

p

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

an!
mours!

Alberti.

Ja, sie lieb' ich nur fort-an!
Oui, voi-là mes seuls a-mours! *très doux et détaché.*

pp

den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie

pp

Le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-

doux pp

lieb', sie lieb' ich nur fort-an; den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie

là, voi-là mes seuls a-mours; le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-

Robert.

lieb', sie lieb' ich nur fort-an, ja, ja, nur sie, sie lieb' ich nur fort-an, den Wein, das

là, voi-là mes seuls a-mours, au seul plai-sir con-sacrons-lui nos jours, le vin, le

f

vf

Spiel, ſie lieb' ich nur fort - an, ſie lieb', ſie lieb', ſie lieb', ſie lieb' ich nur, ich nur fort-an, fort-
jeu, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls, mes seuls a - mours, a -

Spiel, ſie lieb' ich nur fort - an, ſie lieb', ſie lieb ich nur fort-
jeu, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a -

ff
an! Schenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt
ff
mours! ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver -
ff

Robert. Ein Ritter. Un chevalier.
p
und laſzt den Sor-gen - bre - cher den Rauſch der Luſt dann ſein, und laſzt den Sor-gen-
et que l'i - vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, et que l'i - vresse a -

Alberti. Ein Ritter. Un chevalier.
p
und laſzt den Sor-gen - bre - cher den Rauſch der Luſt dann ſein, und laſzt den Sor-gen-
et que l'i - vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, et que l'i - vresse a -

ein!

sez!

p doux
p

bre-cher den Rauſch der Luſt dann ſein !

doux.

Der Freud' uns zu er-

mè - ne l'ou-bli des ſoins fâ - cheux !

doux.

Au ſeul plai-sir fi -

Choeur.

ff

ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein !

ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez !

ff

doux

ff

ge - ben ſei un-ſer Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, ſie lieb' ich nur fort-

dè - les con- sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là mes seuls a -

an, ſie lieb' ich nur fort - an, ſie lieb' ich nur fort - an, ſie lieb' ich nur fort-

mours, voi-là mes seuls a - mours, voi-là mes seuls a - mours, voi-là mes seuls a -

ff

ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein,

ver - sez, ver - sez ces vins,

f

p

fff

p

ff

p

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

trainez un peu le mouvement.

cresc.

an, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, den Wein.....
mours, ver-sez, ver-sez, ces vins fu-meux, ver-sez, ver-sez ces vins.....

an, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein ..... den
mours, ver-sez, ver-sez, ces vins fu-meux, ver-sez, ver-sez, ver-sez ..... ces

ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein!
ver-sez, ver-sez ver-sez, ver-sez!

ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, ſchenkt ein!
ver-sez, ver-sez ver-sez, ver-sez!

trainez un peu le mouvement.

ff

p

cresc.

très doux et détaché.

..... der Freu - de nur, der Freud' uns zu er - ge - ben, ſei uns, ſei uns, ſei uns der Lebens-
..... au seul plai-sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - crons-lui, consacrons-lui nos

Feu-er - wein; der Freud' uns zu er - ge - ben, ſei uns, ſei uns, ſei uns der Lebens-
vins fu - meux! au seul plaisir fi - dè - les consa - crons-lui, consacrons-lui nos

très doux et détaché.

der Freu - de nur, der Freud' uns zu er - ge - ben, ſei uns, ſei uns, ſei uns der Lebens-
au seul plai-sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - crons-lui, consacrons-lui nos

der Freu - de nur, der Freud' uns zu er - ge - ben, ſei uns, ſei uns, ſei uns der Lebens-
au seul plai-sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - crons-lui, consacrons-lui nos

p

Robert.

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voilà mes seuls a-

Alberti.

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voilà mes seuls a-

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voilà mes seuls a-

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voilà mes seuls a-

très léger.

an! Der Freud' uns zu er-ge-ben, sei un-ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel,
mours! Au seul plai-sir fi-dè-les con-sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu,

très léger.

an! Den Wein, das Spiel, den Wein, die Schö-nen, den Wein, das
mours! le vin, le jeu, le vin, les bel-les, le vin, le

très léger.

an! Der Freud' uns zu er-ge-ben, sei un-ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die
mours! Au seul plai-sir fi-dè-les con-sacrons-lui nos jours, le vin, le jeu, les

an! Der Freud' uns zu er-ge-ben, sei un-ser Le-bens-plan, den
mours! Au seul plai-sir fi-dè-les con-sa-crons-lui nos jours, le

sempre staccato

crescendo

die Schö - - - nen, sie lieb', sie lieb'..... ich nur ..... fort -
les bel - - - les, voi-là, voi-là..... mes seuls ..... a -

Spiel, die Schö - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur ..... fort-
jeu, les bel - - les, voi-là, voi - là mes seuls ..... a -

Schönen, sie lieb' ich nur fort - an, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb' ich nur fort -
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, le vin, le jeu, les bel-les, voi - là mes seuls a -

Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb' ich nur fort-an, sie lieb' ich nur fort-an!
vin, le jeu, les bel-les, voi - là mes seuls a-mours, voi - là mes seuls a-mours!

Presto. le 1er Chevalier avec Robert.

an! Gießt voll zum Rand den Be-cher von die - sem Feu - er - wein, von
mours! Ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu - meux, ver-

le 2me Chevalier avec Alberti.

an! Schenkt ein ..... den Wein ..... den Wein .....
mours! Ver - sez ..... ces vins ..... fu - meux .....

an! Gießt voll zum Rand den Be-cher von die - sem Feu - er - wein, von
mours! Ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu - meux, ver-

Schenkt ein ..... den Wein ..... den Wein .....
Ver - sez ..... ces vins ..... fu - meux .....

Presto.

A.

die - sem Feu - er - wein, und laßt den Sor-gen - bre - cher, den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu - meux, et que l'i - vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -

.....! und laßt den Sor-gen - bre - cher den
.....! et que l'i - vresse a - mè - ne l'ou -

die - sem Feu - er - wein, und laßt den Sor-gen - bre - cher, den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu - meux, et que l'i - vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -

.....! und laßt den Sor-gen - bre - cher den
.....! et que l'i - vresse a - mè - ne l'ou -

Robert, Alberti et les Chevaliers avec le Choeur.

A.

doux et léger.

lein, den Rausch der Lust dann lein, der Freud' uns zu er -
cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir fi -

doux et léger.

Rausch der Lust dann lein, den Rausch der Lust dann lein, der Freude nur,
bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plai-sir

Rausch der Lust dann lein, den Rausch der Lust dann lein, der Freud' uns zu er -
bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir fi -

pp *cresc.*

détaché.

ge - ben, sei un-ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie
dè - les, consacrons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-

sei der Le-bens-plan, sei der Le-bens-plan, sie lieb', sie
consacrons nos jours, consacrons nos jours, voi-là, voi-

ge - ben, sei un-ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie
dè - les, consacrons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-

lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an .....
là mes seuls a - mours, voi-là, voi - là, mes seuls a - mours .....

lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an .....
là mes seuls a - mours, voi-là, voi - là, mes seuls a - mours .....

lieb' ich nur fort - an, ja, ja, ja, ja, ja .....
là mes seuls a - mours, voi-là, voi - là, oui .....

crescendo

..... sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
..... voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a -

..... sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
..... voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a -

loco

an! ich nur fort - - an, ſchenkt ein, ſchenkt ein, vom Feu - er -
mours, mes seuls a - - mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu -

an..... ! ich ..... nur..... fort - - an, ſchenkt ein, ſchenkt ein, vom Feu - er -
mours..., mes ..... seuls a - - mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu. -

ff

Ped. Ped.

wein und laßt den Sor - gen=, laßt den Sor - gen - bre - cher, den Rauſch der Luſt dann
meux et que l'i - vres - se, que l'i - vresse a - mè - ne, l'ou-bli des soins fá -

wein und laßt den Sor - gen=, laßt den Sor - gen - bre - cher, den Rauſch der Luſt dann
meux et que l'i - vres - se, que l'i - vresse a - mè - ne, l'ou-bli des soins fá -

Un peu moins vite.

ſein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, den Feu - er - wein, ſchenkt ein, ſchenkt ein den Feu - er - wein!
cheux, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux!

ſein, ſchenkt ein, ſchenkt ein, den Feu - er - wein, ſchenkt ein, ſchenkt ein den Feu - er - wein!
cheux, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux!

fff

p

Un peu moins vite.

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

doux.

Erſter Ritter. 1er Chevalier.

Zahlreich iſt ſein Ge-folg', wie voll Glanz ſind die Waf-fen!
Quels nombreux é-cuy-ers, quelles ar - - mes bril-lan-tes!

Alberti.

Wer iſt der Fremde nur? die-ſer Fürſt, wie es ſcheint, deſ-ſen Zelt dort, den
Quel est cet é-tran-ger? ce seigneur o-pu-lent dont les ten-tes é-lé-

Schmuck aller Länder ~~faßt in ſich~~ ver-eint?
gan-tes s'é-lè-vent près de no-tre camp?

Zweiter Ritter. 2me Chevalier.

Wie mich dünkt, kam er
Il y vient, j'i-ma-

Dritter Ritter. 3me Chevalier.

Was führt ihn nach Si-ci-lien?
Qui l'a-mène en Si-ci-le?

Robert.

Ihr

her um beim Tur-nier auch gleich uns hier zu sein, das giebt der Herzog von Mes-si-na!
gi- ne pour as-sis-ter comme nous au tour-nois, que don-ne le duc de Mes-si-ne!

cresc.

f

f

(trinkt. / Il boit.)

ed-len Rit-ter hier! Es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die-ser
lustres che-va-liers! c'est à vous que je bois, che-va-liers, c'est à vous, c'est à vous, que je

p

p

Wein ..... ! Es gilt euch! dieser Wein, es gilt euch dieser Wein, es gilt euch dieser
bois ..... ! chevaliers c'est à vous, c'est à vous que je bois, c'est à vous que je

pp

Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Ritter, Dank!
Mer-ci, mer-ci, mer-ci, sir cheva-lier!

pp

Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Ritter, Dank!
Mer-ci, mer-ci, mer-ci, sir cheva-lier!

pp

tr

tr

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Chevaliers, Alberti et Choeur.

Wein! Der Freu - de uns, der Freud' uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei un-ser Lebens-
bois! Au seul plai-sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - crons-lui, consacrons-lui nos

Der Freu - de uns, der Freud' uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei un-ser Lebens-
Au seul plai-sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - crons-lui, consacrons-lui nos

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi - là, voilà mes seuls a -

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi - là, voilà mes seuls a -

Chevalier et Alberti.

an! den Wein, das Spiel, den Wein, die Schö - nen, den Wein, das
mours! le vin, le jeu, le vin, les bel - les, voi - là, voi -

an! der Freud' uns zu er - ge - ben, sei un-ser Le-bens - plan, den Wein, das Spiel, die
mours! au seul plaisir fi - dè - les con - sacrons-lui nos jours, le vin, le jeu, les

an! der Freud' uns zu er - ge - ben sei un-ser Le-bens-plan, den
mours! au seul plai-sir fi - dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le

cresc.

Spiel, sie lieb' ich nur, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a - mours!

Schö-nen, sie lieb' ich nur al - lein, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a - mours!

Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls a - mours!

Alberti.

Ho! seht da die Jongleurs,
Voi - ci quelques Jongleurs,

den Pilger, reich an Klang, der, wenn es euch ge - fällt, mit fröh-lichem Ge-sang bei dem Mahl euch er-
de joyeux pé - le - rins, qui, si vous le vou - lez pourraint par leurs refrains é - ga - yer le re-

freun mit seinen Liedern könn-te!
pas de votre seigneu - ri - e!

Er kommt e - ben aus Frankreich,
Ils ar - ri - vent de Fran - ce,

Robert.

kommt aus der Nor - man - die. Wie? aus der Norman - die?
de la Normandi - - e. Quoi, de la Norman - di - e?

Bertram (leise zu Robert. / à voix basse à Robert.)

Eu - rer Heimath voll Un - dank!

f *p* *doux*

Robert. (zu Raimbaud. / à Raimbaud.)

Komm nä - her!
Ap - pro - che!

(giebt ihm eine Börse. / il lui donne une bourse.)

nimm! sing' et - was Neu - es uns!
prends, dis - nous quel - que ré - cit!

et léger

Raimbaud.

Da wollt die grau - se Mähr' ihr oh - ne Zwei - fel, von un - serm jungen Her - zog
Je vous di - rai l'his - toire é - pou - van - ta - ble de no - tre jeu - ne duc, de

von Ro - bert dem Teufel?
ce Ro - bert le Diable?

dem saubern Gauge - nichts, mit Lu - ci - fer ver - wandt, mit Lu - ci - fer ver -
ce mauvais gar - ne - ment à Lu - ci - fer pro - mis, à Lu - ci - fer pro -

Les 4 Chevaliers avec le Choeur.

Robert dem Teufel?
Robert le Diable?

f

Robert dem Teufel?
Robert le Diable?

f *p*

Bertram. (leise zu Robert. / à voix basse à Robert.)

wandt, der we-gen ſeiner Unthat aus dem Land ver-bannt!
mis, et qui par ses mé-faits s'é-xi-le du pa-ys!

Still! faſſe dich.....!
Y pensez-vous.....!

p *f* *p* *doux*

Robert. (zu Raimbaud. / à Raimbaud.)

So ſin-ge!
Com-mence!

Bertram.

So ſin-ge!
Com-mence!

Chev. avec le Choeur.

Aufgepaßt, fein ge-
É-coutons, mes a-

et léger

pp

ſpannt!
mis!

aufge-paßt!
é-cou-tons,

aufge-paßt.....!
é-cou-tons.....!

pp

aufgepaßt, nun ge-ſpannt!
é-coutons, mes a-mis,

aufge paßt.....!
é-cou-tons.....!

pp

№ 1 c. BALLADE.

Allegro molto moderato.

Piano.

dol. *p* *cresc.*

Raimbaud.

Einſt herrſchte in der Nor-man-die ein Fürſt voll Tapfer-keit und voll Recht, doch ſei-ner ſchö-nen
Ja-dis régnait en Nor-mandi-e un prin-ce no-ble et va-leu-reux, sa fil-le Ber-the,

Die Normandie beherrschte einst

Toch-ter Ber-tha waren al-le Freier zu ſchlecht! Da kam an den Hof ih-res Va-ters einſt ein
la jo-li-e dédaignait tous les a-moureux, quand vint à la cour de son pè-re un guer-

Fürſt von Niemand ge-kannt, und Bertha bis dahin, bis dahin ſo ſpröde, fühlt plötz-lich nun ihr Herz ge-
rier, un prince in-con-nu, et Ber-the jus-qu'a-lors si fiè-re d'a-mour sen-tit son coeur é-

cre-scen-

avec mystère.

wandt, ihr Herz ge - wandt .....!
nu, son coeur é - mu .....!

Grauſamer Trug, grauſamer Trug, unſel'ger
Funeste er-reur, funeste er-reur, fatal dé-

do

Wahn. - ſinn! denn je-ner Fürſt, denn je-ner Fürſt, wißt ihr wer's war?
li - - - rè, car ce guer-rier, car ce guerrier é - tait, dit - on —

Ein Mitge-
Un ha-bi-

Choeur de Chevaliers.

Tenori.

p So ſprich wer's war?

Galli.

p é - tait dit - on?

noll, ein Mitgenoll des Höllen - pfuh - les, auf Normanns Wort, auf Normanns Wort, der Teufel
tant, un ha-bi-tant du sombre em-pi - - re, foi de nor-mand, foi de nor-mand, c'est un dé-

cresc. dim.

gar, der Teufel gar, der Teufel gar!
mon, c'est un dé - mon, un vrai dé - mon!

très doux

p der Teufel gar? Wahrhaftig wahr?

pp Der

(lachend. en riant.)

Com - -

p c'est un dé-mon? un vrai dé-mon?

pp Der Spaß iſt gut, der Spaß iſt
Le conte est bon, le conte est

Ja, der Teufel gar?
oui, c'est un dé-mon,

Spaß ist gut, man muß drob la-chen, der Teufel gar? der Teufel
ment, com - - ment ne pas en ri-re, c'est un dé - mon? c'est un dé-

gut, wahrhaftig gut, man muß drob lachen, man muß drob la-chen, der Teufel gar? der Teufel
bon, vraiment fort bon, il faut en ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé - mon? c'est un dé-

2me Couplet. Raimbaud.

Ja ..... ganz und gar!
c'est ..... un dé - mon!

Er
C'é-

gar ....., ganz und gar!

mon ....., un dé - mon!

dol.

war's, auf dem gar gro - ße Stücke Sata - nas, Sata-nas, der Höl-len-fürst hält, der,
tait le fa - vo - ri fi - dè - le de Sa - tan, de Sa-tan le Roi des en - fers, il

un - ter sei - ner ste - ten Ob - hut, die Schätze wahrt der gan - zen Welt;
tient sous sa gar-de é - ter - nel - le tous les tré - sors de l'u - ni - vers;

Auch ward nun bald durch sei - nen Reich - thum Ber - tha
Aus - si bien - tót par sa ri - ches - se Berthe et

sammt ih - rem Va - ter ver - führt, und in der Kir - che, an heil' - - ger
son pè - re sont sé - duits, et dans l'É - gli - se de sainte - ad -

Stel - le mit gro - ßem Pomp auch co - pu - lirt....., ja co - pu - lirt .....
dres - se en grau - de pom - pe ils sont u - nis....., ils sont u - nis .....

cresc.

avec mystère.

pp Grausa - mer Trug, grau - sa - mer Trug, un - sel' - ger
Funeste er - reur, fu - neste er - reur, fa - tal dé -

ff p ff pp

Wahn - - sinn, denn die - ser Fürst, denn die - ser Fürst, wißt ihr, wer's
li - - re, car ce guer - rier, car ce guer - rier é - tait, dit -

war? ein Mitge - noll, ein Mitge-noll des Höl-len - pfuh - - les; auf Normanns
on? un ha-bi - tant, un ha-bi-tant du sombre em pi - - re, foi de nor-

p so sprich wer's war?

p é-tait, dit - on?

cresc.

Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar,
mand, foi de nor - mand, c'est un dé - mon,

der Teufel gar,
c'est un dé - mon,

der Teufel
un vrai dé-

(mit verstellter Furcht.
avec une feinte frayeur.)

p der Teufel gar?

p c'est un dé-mon?

p Wahrhaftig wahr?

p un vrai dé-mon?

gar!
mon!

très doux.
pp

Der Spaß ist gut, man muß drob lachen, der Teufel
Com - - ment, com - - ment ne pas en ri-re, c'est un dé-

(lachend.
en riant.)

Der Spaß ist gut, der Spaß ist gut, wahrhaftig gut, man muß drob lachen, man muß drob lachen, der Teufel
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé-

3me Couplet.

Ja, der Teufel gar! ja ..... ganz und gar!
oui c'est un dé-mon, c'est ..... un dé-mon.

gar? der Teufel gar ..... ganz und gar!
mon? c'est un dé-mon....., un dé-mon!

dol.

Pressez un peu. *presque parlé.*

Aus dieser Eh' voll Höllen-grau-sen kommt ein Sohn, ein
De cet hymen é-pouvan-ta-ble vient un fils l'ef-

En frémissant.

Schre-cken für das Land....., Ro-bert! Ro-bert, der Sohn des
froi..... du can-ton....., Ro-bert! Ro-bert, le fils du

Teu-fels, wie er nach ihm schon ward ge-nannt! Unheilbringter, in al-le
Dia-ble, dont il por-tait dé-jà le nom! Semant le deuil dans les fa-

Häu - ser, Unheil bringt er im Tur - nier, die Männer er schlägt, ent-füh-ret die
mil - les, semant le deuil, en champs clos, il bat les ma - ris en-lè - ve les

f *pp*

en mesure et très lié

Frauen, entführet die Töchter und wo er nur zeigt sich und regt ....., entfliehet
femmes, en-lè-ve les fil-les, et s'il pa-raît dans le can-ton ....., fuyez a-

schnell, entfliehet schnell ihr jungen Mäd - - chen, es ist Ro-bert, ent-flie-het ach! es ist Ro-
lors, fuyez, fu - yez, jeu-ne ber - gè - - re, car c'est Ro-bert, fu-yez hé-las, car c'est Ro-

pp *pp*

bert, mit Haut und Haar gleicht er sei-nem theu - ren Herrn Va - - ter, und ist wie
bert, il a, dit - on les traits et le coeur de son pè - - re, et comme

Tenori.

p

es ist Robert,

Bassi.

p

car c'est Robert,

cresc. *dim.*

der, und ist wie der, der Teufel gar,
lui, et comme lui c'est un dé - mon,

der Teufel gar,
c'est un dé - mon,

der Teufel
c'est un dé-

pp Wie, was Robert?
pp wie, was Robert?
pp Eh quoi Robert?
pp eh quoi Robert?

gar,
mon,

très doux.

der Spaß ist gut, man
com - - - ment, com - - ment ne

der Spaß ist gut, der Spaß ist gut, wahr-haf-tig gut, man muß drob
le conte est bon, le conte est bon, vrai-ment fort bon, il faut en

Ja der Teufel gar!
oui c'est un dé-mon

der ..... Teu - fel
c'est ..... un dé-

muß drob ..... lachen, wie, was Ro-bert?
pas en ..... ri-re, eh quoi Ro-bert?

der Teufel gar ..... ! ganz und
c'est un dé - mon ....., un dé -

lachen, man muß drob lachen, wie, was Ro-bert?
ri-re, il faut en ri-re, eh quoi Ro-bert?

der Teufel gar ..... ! ganz und
c'est un dé - mon ....., un dé -

Allegro con moto. Robert.

gar! — Nein, zu viel! Den Va-sal-len sogleich nehmt in Haft! — Ich bin Ro-
mon! — C'en est trop, qu'on ar-rête un vassal in - so - lent! — je suis Ro-

gar!
mon!

gar!
mon!

Allegro con moto.

f

Raimbaud.

bert!
bert!

Alberti.

O habt Er-barmen, habt doch nur Mit-leid! Ver-zeiht mir gnäd'ger
Mi-sé-ri-cor-de, mi-sé-ri-cor-de, par-don, mon doux sei-

f Robert! Ro-bert!
Robert! Ro-bert!

f Robert! Ro-bert!

f Robert! Ro-bert!

p

p

Robert. (minder schnell. / un peu moins vite.)

Herr! — Du hast noch ei-ne Stunde, Da magst du be-ten, und dann, und dann —
gneur! — Une heu-re je t'accor-de, fais-la pri-è-re, et puis, et puis —

Wohlan denn

ff

f

f

f

f

p marcato.

Raimbaud.

(kalt. froidement.)

an den Baum dort mit ihm! Gnade! Gna - - - - de! Habt doch Er-
qu'on le pende à l'in-stant! Grâce, grâ - - - - ce! je vous en

cresc.

bar - - - - men, ich kom-me aus der Nor-man - die..... mit mei-ner Braut, der
pri - - - - e, j'ar-ri - ve de la Nor-man - di - e a-vec ma fi - an-

Ar-men, wir wurden bei-de gleich, mit ei-ner frommen Botschaft ge-sen-det an euch: ja, ja, hie-her an
cè - e, et nous venions tous deux remplir au-près de vous un mes-sa - ge pi - eux, un mes-sa - ge pi-

euch, mit ei-ner frommen Botschaft ge-sen-det ~~hier~~ an euch!
eux, remplir au-près de vous un mes-sa - ge pi - eux!

Robert. (sanfter. d'un ton radouci.)

Mit deiner Braut?
Ta fi-an-cé - e?

dolce

Wart doch, halt ein!
At-tends, at-tends!

Wahrscheinlich ist sie rei - zend,
Sans doute elle est jo - li - e,

ich bin auch nicht so
je ne laisse at - ten-

hart. Nun denn, um ih - ret - halb sollst du jetzt frei von hin - nen gehn!
drin! et - lous, pour ses beaux yeux, je te fais grá - ce de la vi - e!

doch sie ge-hö-ret mir, ich will selbst hier sie sehn. Und auch ihr sollt' euch dann er-
mais el - le m'appartient, qu'on l'amène en ces lieux. Che - va - liers, je vous l'a - ban-

Robert.
gö - - - - tzen.
don - - - - ne!

Schweigstill, Va - sall! Du solltest höher schätzen, die Huld von
Tais-toi, vas - sal! Grandeur bonté par-don-ne a-ses-tu

Raimbaud.
O we-he mir!
Hé - las, hé - las!

Alberti.
Sehr schön, sehr schön!
Très - bien, très - bien!

Choeur.
Sehr schön, sehr schön!

Très - bien, très - bien!

für — noch dankbar sein, schenkt ein

très doux et détaché.

mir! wag' nur noch einen Laut! Schenken auf! Schenkt uns ein! der Wein, der Wein! der Wein, das
bien en - cor..... murmu-rer! ver- sez nous ces vins, ces vins, le jeu, le

Spiel, der Wein, der Wein, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an! der Wein, das
vin, le jeu, le vin, les bel - les, voilà, voi - là, voilà mes seuls a-mours! le vin, le

Nur der Lust weih'n wir uns, weih'n wir
au plai - sir, con - sa - crons, con - sa -

Nur der Lust weih'n wir uns, weih'n wir
au plai - sir, con - sa - crons, con - sa -

All? con moto.

Spiel, der Wein, der Wein, die Schö - nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - - an!
jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voilà, voi - là, voilà mes seuls a - - mours!

uns fort - - an, weih'n wir uns fort - - - an!
crons nos jours, con - sa - crons nos jours!

uns fort - - an, weih'n wir uns fort - - - an!
crons nos jours, con - sa - crons nos jours!

All? con moto.

(Roberts Pagen bringen Alice auf die Bühne, die sich gegen diese sträubt.)
(Les pages de Robert entraînent Alice sur la scène qui se débat contre leurs agaceries.)

Alice.

Habt Er-barmen! laßt mich los.....! laßt mich los...! Wo-
Par pi-tié...! lais-sez moi.....! lais-sez moi! où

Alberti et les chevaliers toujours avec le choeur.

hin nur führt ihr mich? Choeur. Welch schönes Kind! Welch holdes Mädchen!
me con-dui-sez vous?

Qu'elle a d'at-traits! qu'elle est jo-li-e!

Alice.

Gna - - de! o Gott.....hört, o hört mein Fle - - - hen!
Grá - - ce! je vous..... en sup-pli-e, gra - - - ce!

Alberti.

Nein! Nein!
non! non!
(lachend - en riant.)

Welch schönes Kind! Nein! Nein! Nein, nein,
(lachend - en riant.)

qu'elle a d'at-traits! Non! non! non, non,

très doux et détaché.

nein, nein, nein, wir müſ-ſen ihn be-ſtra-fet ſehn! kein Mit-leid für dei - ne Zäh - ren, die dei - ne
non, non, non non non, il faut qu'il soit pu - ni, non point de pi - tié pour vos lar - mes, no-tre ven-

nein, nein, nein, wir müſ-ſen ihn be-ſtra-fet ſehn! kein Mit-leid für dei - ne Zäh - ren, die dei - ne
non, non, non non non, il faut qu'il soit pu - ni, non point de pi - tié pour vos lar - mes, no-tre ven-

pp *pp* *pp* *pp*

Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht ge-ſchehn. Nein, nein! Man muß beſtraft
geance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer-ci, non, non, il faut qu'il soit

Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht ge-ſchehn. Nein, nein! Man muß be-
geance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer-ci, non, non, il faut qu'il

ihn ſehn! kein Mit-leid hier für dei - ne Zäh-ren, nein, dein Flehn ſoll uns nicht ſtören, es kann hier
pu-ni, no-tre ven-geance a trop de charmes, trop de charmes, trop de charmes, pourque vous

ſtraft ihn ſehn! kein Mit-leid hier für dei - ne Zäh-ren, nein, dein Flehn ſoll uns nicht ſtören, es kann hier
soit pu-ni, no-tre ven-geance a trop de charmes, trop de charmes, trop de charmes, pourque vous

pp très détaché.

cresc. *più cresc.* *f*

Gna-de nicht ge-ſchehn, es kann hier Gna-de nicht ge-ſchehn, es kann hier Gna-de nicht ge-ſchehn, es kann hier
ob-te-niez mer-ci, pour que vous ob-te-niez mer-ci, pourque vous ob-te-niez mer-ci, pour que vous

f

Gna-de nicht ge-ſchehn, es kann hier Gna-de nicht ge-ſchehn, es kann hier Gna-de nicht ge-ſchehn, es kann hier
ob-te-niez mer-ci, pour que vous ob-te-niez mer-ci, pour que vous ob-te-niez mer-ci, pourque vous

cresc. *più cresc.* *f*

Alice.

Gna - - de, ich fleh' ..... euch um Gnade, Gna - - de!
Grâ - - ce, je vous ..... en sup-pli-e, grâ - - ce! (lachend. en riant.)

Gna-de nicht ge-ſchehn, Nein, *f* nein, nein, nein,
ob-te-niez mer-ci, non, non, non, non,

Gna-de nicht ge-ſchehn, Nein, *f* nein, nein, nein,
ob-te-niez mer-ci, non, non, non, non,

p> *f* *p>* *f* *p* *fff*

très-doux et détaché.

nein, nein, nein, wir müſ-ſen ihn be-ſtra-fet ſehn, kein Mitleid für dei - ne Zäh - ren, die dei-ne
non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu-ni, non, point de pi-tié pour vos lar-mes, no-tre ven-

nein, nein, nein, wir müſ-ſen ihn be-ſtra-fet ſehn, kein Mitleid für dei - ne Zäh - ren, die dei-ne
non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu-ni, non, point de pi-tié pour vos lar-mes, no-tre ven-

pp *pp* *pp* *pp*

Rei-ze nur ver-meh-ren, es kann hier Gna-de nicht ge-ſchehn! Welch ſchönes Kind! Welch ſchönes
geance a trop de charmes pour que vous ob-te-niez mer-ci. Qu'elle a d'at-traits, qu'elle est jo-

Rei-ze nur ver-meh-ren, es kann hier Gna-de nicht ge-ſchehn! Welch ſchönes Kind!
geance a trop de charmes pour que vous ob-te-niez mer-ci. Qu'elle a d'attraits!

Alice.

Ach, um-ſonſt.....! o we-he! Gna-de! Gna-de!
Plus d'es-poir.....! ô pei-ne! grâ-ce, grâ-ce,

Mäd-chen. Welch ſchö-nes Kind, Es ſoll dir ja kein Leid ge-
li-e, qu'elle a d'at-traits, al-lons, cal-mez un vain ef-

Welch ſchö-nes Kind! Welch ſchö-nes Kind! Es ſoll dir ja
qu'elle est jo-li-e. qu'elle a d'at-traits, al-lons, cal-mez

Gna-de! o ihr Herrn!
grâ-ce, mes seig-neurs!

(Robert erkennt Alice. - Robert reconnaissant Alice.)

Was hör' ich! Seh' ich recht! Bist
Qu'en-tends-je! qu'ai-je vu? c'est

ſchehn! kein Leid ge-ſchehn!
froi, un vain ef-froi!

kein Leid ge-ſchehn!
un vain ef-froi!

ff

ff

Alice.

du es? A - li - ce! Ach gnäd'-ger Herr! Ach gnäd'-ger
el - le? A - li - ce! Ah mon seig-neur, ah mon seig-

p *p*

Herr! Ach gnäd'-ger Herr! beſchützt mich Ar- me, o be-ſchützt mich ge-gen ſie! be - ſchüt - tet
neur, ah mon seig-neur pro-té - gez moi, pro-té - gez moi ..... con-tre eux, pro - té - gez

nein, nein, er muß be - ſtra - fet
non, non, il faut qu'il soit pu -

nein, nein, er muß be - ſtra - fet
non, non, il faut qu'il soit pu -

Robert.

mich ..... ge - gen ſie!! Hal-tet ein! Es iſt A-
moi ..... con - tre eux! Ar-ré - tez! c'est A-

ſein, be - ſtra - fet ſein!
ni, qu'il soit pu - ni!

ſein, be - ſtra - fet ſein!
ni, qu'il soit pu - ni!

f *f*

li - ce!
li - ce!

Laſſet hier
respec-tez

Achtung wal - ten!
sa fai-bles - se,

die-ſel-be Gruft, hat
le même lait nous

bei - de uns ge - nährt!
a nourri tous deux!

Ver-gel-ſen werd' ichs nie!
je ne l'ou - bli - rai point!

Choeur. (zu Robert. / à Robert.)

Ver-ſpre-chen muß man hal - ten!
Te - nez vo - tre pro - mes - se,

Ver-ſpre-chen muß man
te - nez vo - tre pro -

Ver-ſpre-chen muß man hal - ten!
Te - nez vo - tre pro - mes - se,

Ver-ſpre-chen muß man
te - nez vo - tre pro -

hal - ten!
mes - se!

Ver-ga-ßet ihr denn ganz den heitern Le-bens-plan? Ver-ga-ßet ihr denn
A - vez vous ou-bli - é vo-tre refrain jo - yeux? a-vez vous ou-bli-

hal - ten!
mes - se!

Ihr ver - gaßt ihn wohl ganz jе-nen
A - vez vous ou-bli - é le re-

Pressez au - - - - - - - - - *1er Mouvement.*

(Robert nachspottend. narguant.)

ganz den heitern Le-bens-plan? Ver-ga-get ihr denn ganz den Le-bens-plan? Das
é vo-tre refrain jo-yeux? a-vez-vous ou-bli-é vo-tre re-frain? le

Plan, den Plan? Ver-ga-get ihr denn ganz den Le-bens-plan? Das
frain jo- - yeux? a-vez-vous ou-bli-é vo-tre re-frain? le

Pressez au - - - - - - - - - *1er Mouvement.*

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a-

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-
jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a-

Robert.

f Nein! nein, ich will sie be-
Non! non, je prends sa dé-

an! der Wein, das Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen!
mours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les!

an! der Wein, das Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen!
mours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les!

f *p* *f* *p*

A.

schützen, drum zü-gelt eu-er Wort! Weh dem, weh dem! der sie be-lei-digt, weh ihm! ihn

fen-se, cal-mez un vain trans-port, malheur, mal-heur, à qui l'of-fen-se, malheur, il

f *p* *f* *f*

A.

trift der Tod so-fort ....., ihn trift der Tod so-

re-ce-vra la mort ....., il re-ce-vra la

pp *cresc.*

Robert. Raimbaud.

fort, der Tod! ~~der Tod~~! So mögt ihr gehn ....! nun gehn; nicht un-klug

mort, la mort! la mort! Partons, a-mis ....! partons point d'im-pru-

Alberti.

pp *pp*

So laßt uns gehn ....! uns gehn; nicht un-klug

Partons, a-mis ....! partons point d'im-pru-

Ces 4 Chevaliers.

pp *pp*

Wir gehn! Wir

pp *pp*

Par-tons! par-

Tenori.

pp *pp*

Choeur. Basli.

Wir gehn! Wir

pp *pp*

Par-tons! par-

p

pp

pressez un peu.

Robert.

f Fürchtet

pp et détaché.

Re - dou-

han-deln, er-re - get nicht um-ſonſt den Streit, er - re - get nicht um-ſonſt den Streit.
den - ce, n'é-cou-tons pas un vain cour - roux, n'é - cou-tons pas un vain cour - roux.

han-deln, er-re - get nicht um-ſonſt den Streit, er - re - get nicht um-ſonſt den Streit.
den - ce, n'é-cou-tons pas un vain cour - roux, n'é - cou-tons pas un vain cour - roux.

gehn, er - re - gen nicht um ſonſt den Streit, er - re - gen nicht um ſonſt den Steit. So laßt uns
tons, n'é - cou-tons pas un vain cour - roux, n'é - cou-tons pas un vain cour - roux.

gehn!
tons!

er - re - gen nicht um ſonſt den Steit. Par-tons, a -
n'é - cou-tons pas un vain cour - roux.

gehn!
tons!

So laßt uns

gehn!
tons!

Par-tons, a -

pressez un peu.

jetzt mei-nen Zorn, fürchtet jetzt meinen Zorn! gehorcht mir ſogleich!
tez mon courroux, re-dou-tez mon cour-roux, il faut o - bé-ir!

laßt uns gehn! laßt uns ge-hen. Wohl-an! laßt uns

ah! par-tons oui, par-tons a - mis, par -

Chev. et Choeur.

gehn, nicht un-klug handeln, er-re-gen nicht um-ſonſt den Streit, ent - fer-nen wir uns oh-ne
mis, point d'impru - dence, n'écoutons pas un vain cour - roux, re - ti-rons nous sans ré-sis -

f *molto cresc.*

Ent - fernt euch je - tzo son-der
re - ti - - - rez - - vous sans ré - sis -

gehn! wie - - der - keh - - re ich ..... ja wie-der - kehr' ich noch
tous, et ..... plus tard, ... sei - gneurs ..... plus tard nous re - - vien - drons

gehn ja wie - - der - kehr' ..... ich, wie-der - kehr' ich
tous, plus tard, plus tard ..... plus tard nous re - - vien - -

Zaudern, wie - - der - keh - - ren wir ..... ja wie-der - keh - - ren wir
tan-ce et ..... plus tard ....., a - mis ..... plus tard nous re - - vien - drons

Zaudern, ja, wie - - der - kehr' ..... ich, wie-der - kehr' ich
tan-ce plus tard, plus tard ..... plus tard nous re - - vien -

Zau - dern! Ge - - - horcht!
tan - ce! il faut

heut! Nun fort! nur fort!
tous! *marqué bien.* par - - tons, par - - tons!

heut! ent-fer-nen wir uns oh - ne Zau-dern, ja nur fort, fort!
drons, re - ti - rons nous sans ré - sis - tan-ce, oui par-tons tous!

Les 4 Chen.

heut! Nun fort! nur fort!
tous! *marqué bien.* par - - - tons, par - - tons!

heut! ent-fer-nen wir uns oh - ne Zau-dern, ja nur fort, fort!
drons, re - ti - rons nous sans ré - sis - tan-ce, oui par-tons tous!

Choeur.

heut! Nun fort! ja, nur
tous! *marqué bien.* par - - - tons! oui par-

heut! ent-fer-nen wir uns oh - ne Zau-dern, wie-der-keh-ren wir noch heut, ent-fer-nen wir uns oh - ne
drons, re - ti - rons nous sans ré - sis - tan-ce et plus tard nous re-vien - drons tous, retirons nous sans ré - sis -

8..... *loco* *dol.*

rallentissez un peu.

mir so - gleich, ſchwer trift euch ſonſt mein Arm, ſchwer trift euch
o - bé - ir, ou mon bras vous sau - rait, vous sau - rait

ja nur fort, wir keh - ren wie - der heut, wir
oui par - tons, plus tard nous re - vien - drons, nous

ja nur fort, wir keh - ren wie - der heut, wir
oui par - tons, plus tard nous re - vien - drons, nous

ja nur fort und ſpä - ter keh - ren wir dann wie - der,
oui par - tons plus tard nous oui plus tard re - ve - nous

ja nur fort, wir keh - ren wie - der heut, wir
oui par - tons, plus tard nous re - vien - drons, nous

fort! und ſpä - ter keh - ren wir dann wie - der
tons et plus tard oui plus tard re - ve - nous

Zaudern, wie-der-keh-ren wir noch heut! wir keh - ren wie - der heut! wir
tau-ce et plustard nous re-vien - drons, plus tard nous re - vein - drons, nous,

rallentissez un peu.

p

mein Arm.
pu - nir!

keh - ren wie - der.
re - vien - drons tous.

pp Ent-fernt euch nun! wir keh - ren ſpä - ter
re - ti - rons - nous, et plus tard nous re -

keh - ren wie - der.
re - vien - drons tous.

pp Ent-fernt euch nun! wir keh - ren ſpä - ter
re - ti - rons - nous, et plus tard nous re -

wie - der.
oui tous.

pp Ent-fernt euch nun! wir keh - ren ſpä - ter
re - ti - rons - nous, et plus tard nous re -

keh - ren wie - der.
re - vien - drons tous.

pp Ent-fernt euch nun! wir keh - ren ſpä - ter
re - ti - rons - nous, et plus tard nous re -

wie - der.
oui tous.

pp Ent-fernt euch nun! wir keh - ren ſpä - ter
re - ti - rons - nous, et plus tard nous re -

keh - ren wie - der.
re - vien - drons tous.

pp Ent-fernt euch nun! wir keh - ren ſpä - ter
re - ti - rons - nous, et plus tard nous re -

pp

Mouvement de la Ballade.

Die Ritter entfernen sich langsam, Robert bedroht sie.
Les chevaliers se retirent lentement: Robert les menace.

wie - der heut .....!
vien - drons tous .....!

wie - der heut .....!
vien - drons tous .....!

wie - der heut .....!
vien - drons tous .....!

wie - der heut .....!
vien - drons tous .....!

wie - der heut .....!
vien - drons tous .....!

wie - der heut .....!
vien - drons tous .....!

Mouvement de Ballade.

pp

ppp

Presto.

stringendo

cresc.

ff

Allegretto molto moderato.

Piano.

p *doux.*

Recit. Alice. Robert. **Allegro moderato. Recit.**

O mein Herzog! Mein Ge-bie-ter! Nenne mich dei-nen Bruder! Ver-
O mon prince! ô mon maître! Appel-le moi ton frère! Ban-

Recit. *p* **Allegro moderato. Recit.**

Allegro moderato.

bannt durch mein un-dank-bar Volk irr' ich ver-trieben nun, heimath-los in der Fremde!
ni par des su-jets in-grats, je suis un ex-i-lé sur la rive é-tran-gè-re!

Allegro moderato.

Recit.

In der Schlacht suchte ich ver-ge-bens mir den Tod. Die Lie-be, die mir hier ihr Glück ent-ge-gen
J'ai cher-ché vai-ne-ment la mort dans les com-bats — l'a-mour qui m'atten-dait dans ces ri-ants cli-

Recit. *P suivez le chant.*

trug, hat mein E-lend vollen-det! doch du! hier, bei Pa-lermo? Was kann hie-her dich führen?
mats, a com-blé ma mi-sè-re! mais toi près de Pa-lerme, i-ci que viens-tu faire?

Molto moderato.

Alice. (ernst. gravement.) **Recit.**

Mich füh - ret die Pflicht nur hie - her! Mit mei-nem Bräuti - gam zog ich aus nied'-rer
Je viens pour remplir un de - voir! a - vec mon fi - an - cé j'ai quit-té ma chau-

Molto moderato.

p suivez le chant.

Hütte, schob die Vermählung auf, unsrer Lie-be Ver-ein — Warum? Um eu-rer Mut
mière, j'ai sus-pen-du l'hy - men qui de-vait nous u - nir — Pourquoi? Pour ac-com-plir

Robert. Alice. (traurig. tristement.)

Weshalb

f *pp*

Tempo moderato.

Robert. **Recit.**

ter Auf-trag zu er - fül - - len! Wie, mei-ner theu-ern Mutter? o! re - de! wenn sie es
l'or-dre de vo-tre mè - - re! Ma mè-re bien ai - mé-e? ah! par - le! à son dé-

Tempo moderato.

fp **Recit.**

Alice. (zögernd. hésitant.)

wünscht, will ich un-ver-weilt zu ihr ei-len! Ihr könnt sie nie-mals mehr wie-der-sehn nie mehr
sir je m'empresse-rai de me rendre! Vous ne de-vez ja - mais la re-voir, ni l'en-

p *f* *p*

Robert. Alice. Robert.

hö-ren! O Gott! Sie ist nicht mehr! Wie! o Mutter! meine Mutter! o mein
ten-dre! ô ciel! El - le n'est plus! Quoi! ma mè-re! ma mè-re! ô tour-

sfp *sfp*

S. 1674.

N°. 2. ROMANCE.

Andantino.

Robert.

Piano.

Herz!
ment!

marcato.

Corni.

dol.

Alice.

Geh! geh! geh! sprach sie ..... zu mir, zau-dre
Va! va! va! dit el – – le va, mon en –

ff

p

nicht ....., Sa-ge dem Sohn, der mich, ach! ver-laf – – – fen!
faut ....., di-re au fils, qui m'a dé-lais-sé – – – e!

doux.

p

daß ich im Tod noch kei-ner den-ke, daß ich noch kei-ner den-ke, ob
qu'il eut la der-niè-re pen-sé-e, la der-niè-re pen-sé-e, d'un

smorzando

mir die-ſes Herz jetzt auch bricht! Mildre ihm ..... ſeinen Schmerz...., ſeinen
coeur qui s'é - teint en l'ai-mant! A-dou - cis ..... sa dou-leur ....., sa dou-

p

crescendo

Schmerz ....., ſein Ban - gen, ihm iſt noch ein Schutz ..... ja ver-liehn;
leur ..... a - mè - re, il ne re - ste pas ..... sans ap-pui;

tres doux. *(avec solemnité.)* *cre-*

denn..... dort bei Gott, wie hier auf der Er - de, fleht ſei-ne Mutter ja für ihn, fleht
car..... dans les cieux com - me sur la ter - re sa mè-re va prier pour lui, sa

scendo. *più cresc.* *dim.*

ſei-ne Mut-ter ja für ihn, fleht ſei-ne Mut-ter ja für ihn ....., ſei-ne
mè-re va pri-er pour lui, sa mè-re va pri-er pour lui ..... va pri-

più *cresc. più vivo.* *dim.*

pp

Mut - ter fle-het dort ..... für ihn!
er, ... va pri - er ..... pour lui!

Denn dort bei Gott .....
car dans les cieux .....

p *pp*

Cadenza ad libitum.

wie auf der Er - - - - - - - - de die Mutter fleht für ihn, für ihn!
ou sur la ter - - - - - - - - re sa mè-re va pri-er pour lui!

dolcissimo.

stentato. *a tempo*

Sag' ihm, sag' ihm, daß des
Dis - lui, dis - lui, qu'un pou -

stentato. *pp* *a tempo*

Ab - - - - - grun - des Qual .....
voir té - né - breux .....

ab - - - - - wärts ihn drängt!
veut le pous - ser

tief in's Ver - der - ben! Sei Du fein
au pré - ci - pi - ce! Sois son bon

doux.

En-gel, ar-me A - li - ce, A - li - ce, fei Du fein En - gel! Nur zwifchen euch, nur zwifchen
an-ge, pauvre A - li - ce, A - li - ce, sois son bon an - ge, il doit choi - sir, il doit choi-

cresc.

smorzando.

euch hat er die Wahl! Möcht' er doch..... des Got - tes, des Got - tes Zürnen
sir en-tre vous deux! puis-se-t-il..... flé - chir....., flé chir..... la co-

cresc.

très doux.

füh - nen, der mir mei-ne Sün - den ver-ziehn! und..... zu dem
lè - re du Dieu qui m'ap-pel - le au-jour-d'hui! et..... dans les

pp

(avec solemnité.)

cresc.

Licht fchwin - gen die See - le, wo fei - ne Mut-ter flecht für ihn, wo
cieux sui - vre sa mè - re, sa mè - re, qui prî-ra pour lui, sa

crescendo.

cresc.

più cresc.

dim.

sei - ne Mut-ter flecht für ihn, wo sei - ne Mut-ter flecht für ihn ..... wo sie
mè - re qui pri - ra pour lui, sa mè - re qui pri - ra pour lui ....., qui pri -

più cresc.

dim.

flecht ....., wo sie flecht, wo sie flecht für ihn!
ra ....., qui prira, qui prira pour lui!

pp

Und zu dem Licht .....
et dans les cieux .....

schwingen die
suivre sa

pp

Cadenza ad libitum.

See - - - - - - - - le, wo sei-ne Mutter flecht ..... für
mè - - - - - - - - re, sa mè-re qui pri - ra ..... pour

f

ihn!
lui!

dolcissimo.

stentato.

morendo.

Recitatif.

Robert.

Und ich konnt' ihr Au-ge nicht schließen!
Je n'ai pu fer-mer sa pau-piè-re!

Alice.

Mir an-ver-traut hat
El-le m'a con-fi-

Piano.

f

a Tempo moderato.

sie hier ih-ren letzten Willen! Der-einst so sagte sie wenn dessen werth er ist, les' er hier die-se
é sa vo-lon-té der-nière! Un jour, a-t-el-le dit, quand il en se-ra digne, il li-ra cet é-

f *p* **a Tempo moderato.**

(sie kniet nieder und übergiebt Robert das Testament.
elle se metà genoux et présente le testament à Robert.)

Schrift!
crit!

Rec.
Robert.

Nein, das bin ich noch nicht. Nein, ich muß selbst mich richten! der-
Non, je ne le suis pas, non, je me fais jus-ti-ce, plus

pp

Rec.

fp

einst!
tard!

Allegro.

Dies heil'-ge Pfand magst in-dess du be-wah-ren!
Con-ser-ve-moi ce dé-pot, chère A-li-ce!

Recit.

Allegro.

f *f*

Al-les stürmt auf mich ein! Nur zum Un-glück verdammt, nähr' ich Qualen ver-geb-li-cher Lie-be im
Tout m'accable à la fois, au malheur con-dam-né je nourris les tourments d'une ardeur in-u-

f

Alice. Robert. **Allegro moderato.** **Recit.**

Busen! Wie? Ihr liebt? Hoffnungslos! er-fahr' all mei-ne Pein! Die Reize Is-abellens
ti-le! Vous ai-mez? Sans es-pérance con-nais tous mes mal-heurs! De la princesse de Si-

Allegro moderato. **Recit.**

haben mein Herz er-griffen, tief und heiß; ich glaubte sie leicht zu ge-winnen, sah sie schon mir ge-
ci-le les charmes ont tou-ché mon coeur; je crus sa con-quê-te fa-ci-le, je la vis s'at-ten-

Allegro. **Allegro.**

neigt — doch voll Wuth — Ei-fer-sucht — im wil-den Un-ge-
deir — mais trou-blé — mais ja-loux — dans mes fougueux trans-

Allegro. **Recit.**

stüm sprach Hohn ich ih-rem Vater! Ich rief die Ritter all' zum Kampfe ge-gen
ports, j'o-sais braver son père! de tous ses che-va-liers je dé-fi-ai les

Recit.

Alice. Robert. **Allegro.**

mich! O Gott! Ich un-ter-tag! — als in den Kampfplatz sprengte — Ver-
coups! O ciel! Je suc-com-bais! — lors-que dans la car-riè-re — Ber-

Allegro.

Alice

Busen Ich weiß ihr liebl die Prinzessin Isa = bella

Rob.

Er fuhr all meine

Recit.

Recitativ.

Fein Ich habe jüngst von Eifer sucht entbrannt, der Fürstin Zorn ge=

zeigt und bin verbannt aus ihrer Nähe

Alice

ge = trost

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

cresc. a poco

tram_ ein wackrer Held_ mir ein Freund, mir ein Ret - ter, in den Staub warf
tram_ un che-va-lier_ mon a - mi, mon sau-veur, aux plus har- dis fit

cresc. *poco* *a* *poco*

f

er die Kühn - sten nie - - - - - - - - - der!
mor - dre la pous - siè - - - - - - - - - re!

ff

p

Ich ver- dank - te den Sieg ihm, und ver - lor ach! mein
je lui dus la vic - toi - re, et per dis le ..... bon-

ff *pp* *p*

Recitatif. Alice. Robert. Alice.

Glück! Doch sie, die Prinzeß I - sa - belle? Seit-dem konnt' ich nie sie mehr sehn. Dem frühern Schwure
heur! Eh quoi? la princesse I - sa - belle? De-puis je n'ai pu la re - voir. A ses premiers ser-

f

Recitatif. Robert. Alice.

treu ist sie ge-wiß ge - blieben! Wie er-fah-re ich das? Befragt sie darum sel-ber! schreibet
ments, el-le se-ra fi - dè-le! Et comment le sa - voir? Deman-dez-le vous - mê-me! é - cri-

p

Robert.

ihr! Wenn du glaubst, doch wer ü-berbringt?

vez! Tu le veux, mais qui re-mettra?

Alice. **Andantino quasi Allegretto.**

Ich! Kein Auf-trag wird uns schwer, wenn

Moi! L'es-prit vient ai-sé-ment, quand

vf *p*

Robert. **Recit.**

Lie-be unf-re Schrit-te lenkt!

on sert ceux qu'on ai - - - me!

O du mein theu-rer Schutzgeist!

Mon an-ge tu-té-lai-re!

Wie kann je-mals ich

ah comment en-vers

f **Recit.** *p* *p*

Alice.

Dir ver-gel-ten die-se Huld?

toi pourrais je m'acquit-ter?

Ihr könnt es oh-ne Mühe!

Vous le pouvez sans peine!

Die Lie-be von Raim-

de ce pauvre Raim-

p *p*

baud, ihr kennet sie ja wohl,

baud, vous connaissez l'a-mour,

er-laubt daß ein Priester noch heut dort an dem hei-li-gen Al-

souffrez qu'un saint homme en ce jour près des rochers de sainte l-

Le mouvement de la Ballade.

Robert. (giebt ihr den Brief. / lui donne la lettre.)

(Alice erblickt Bertram und stößt einen Schrei aus. / Alice en appercevant Bertram jette un cri.)

Alice.

ta-re auf e-wig mit ihm mich ver-eint. Herzlich gern! Da!

rè-ne l'unisse a-vec moi sans re-tour. De grand coeur; tiens!

Och! Ha!

Va! Ah!

pp *pp* *del.*

Le mouvement de la Ballade.

(leis zu Robert. / bas à Robert.)

Robert. (lustig. / gaîment.)

Wer ist denn je-nes finstre Wesen? / Quel est ce sombre per-son-na-ge?

Der / Le

Rit-ter Bertram ist's, / che-va-lier Ber-tram,

mein al-ter-treu-ster Freund; / mon plus fi-dè-le a-mi;

was siehst du so ihn an? / pour-quoi d'un air d'ef-froi

er- / le

Alice. (zitternd – tremblante.)

schrocken, wie es scheint? / re-gar-der ain-si?

Weil___ weil ich__ / C'est___ qu'il est__

in un-se-rem Dorfe / en no-tre vil-la-ge

ein / un

(fast gesprochen. / presque parlé.)

schö-nes Al-tar-bild-niß sah_ / beau ta-bleau re-pré-sen-tant_

Erz-en-gel Mi-cha-el / l'archange Saint Michel

der den Sa-tan be-siegt_ / qui ter-ras-se Sa-tan_

(zögernd – hésitant.)

Robert.

und mich dünkt_ / et je trouve_

Weiter nur, was / a-chevez, quel

macht so dich zit-tern? / trouble est le vo-tre?

Alice.

Daß er gleiche_ / qu'il res-semble_

Robert.

dem Erz- / à l'ar-

pressez.

Alice. (lebhaft. avec vivacité.) (leis zu Robert. bas à Robert.)

a tempo Robert.

Engel? change?

Nein, o nein! dem Bösen! Non, vraiment, à l'autre!

Sei nicht so albern! quelle fo-li-e!

Geh! laß uns jetzt. va, laisse-nous.

cresc.

pressez.

(Alice küßt Roberts Hand und geht. Alice baise la main de Robert, et part.)

dim. ritardando

Recit. Bertram.

Vortrefflich! Coura-ge!

deine neue Er-ob'rung ist mit dir recht ver- la nouvelle conquête est fort bien a-vec

Recit.

morendo

pp

Robert.

Bertram.

traut! toi!

Ja, aus Dankes Ge-fühlen. Oui, par re-connais-sance.

Ha! das soll man nun glauben! Je-der Undankba-re spricht Ah croisdonc ce lan-ga-ge, c'est le mot de tous les in-

Robert.

Allegro molto moderato.

so! grats!

O schweige doch! ich fürchte deinen heil-lo-sen Einfluß! Tais toi, Ber-tram! je crains ta funeste in-flu-en-ce!

Ge- En

Allegro molto moderato.

theilt ist dies-es Herz!
moi j'ai deux pen-chants!

Eins zieht zum Gu-ten mich;
l'un qui me porte au bien;

und e-ben fühl-te ich schon sei-ne Stärke:
naguère en-cor j'en sen-tais l'in-flu-en-ce,

das An-dre zum Bö-sen
l'au-tre me porte au

cresc.

Recit.

treibt's, und du ver-spa-rest nichts, zu we-cken dies in mir!
mal, et tu n'é-par-gnes rien pour l'é-veil-ler en moi!

Allegro. Bertram.

Was sagst
Que dis-

Recit. *sfp*

Allegro. *f*

Du? Welcher Wahnsinn! Wie? Du könntest die Absicht des Freundes ver-kennen? Du zwei-feltest an
tu? quel dé-li-re! quoi, tu peux te méprendre au mo-tif qui m'in-spi-re? Tu dou-tes de mon

p

Robert. Du liebst mich wahr mir? Nein, nein! Du liebst mich; ja ich glaub's.
coeur? Non, non, tu me ché-ris, je le crois!

Tempo 1mo

Bertram. (seufzend — en soupirant.)

O Ro-bert! Zehn-mal mehr als mein
Oui, Ro-bert! cent fois plus que moi-

Tempo 1mo *p*

(leidenschaftlich.) avec passion.

trainez la voix pressez un peu.

Le-ben! Nie wirst erfah-ren du, wie sehr ich dir er-ge--ben! Nie wirst er-fah-ren
mê-me! tu ne sauras ja-mais à quel ex-cès je t'ai--me! tu ne sau-ras ja-

cresc. poco a poco *pp*

pressez un peu.

rallentissez un peu.

du, o nie! wie sehr ich dir er-ge--ben! wie sehr ich dir er-
mais, ja-mais, à quel ex-cès je t'ai--me, à quel ex-cès je

rallentissez peu à peu.

(fast weinend. presque pleurant.)

Robert.

Bertram. (seinen gewöhnlich

ge-------ben! Nun so gieb mir hin-fort wei-se Lehren al-lein!
t'ai-------me! Ne me don-ne donc plus que de sa-ges a-vis!

gleichgültigen Ton wieder annehmend. (reprenant son indifférence ordinaire.)

wegen!
heure!

Und hör'! den Verdruß zu ver-ja-gen komm zu die-sen Rittern mit mir, versuch's im Würfel-
Et tiens, pour bannir la tris-tesse, mê-lons nous à ces che-va-liers, ten-te le sort du

f **Recit.** *f*

spiel, nimm Theil an ih-rem Zechen, wir bedür-fen jetzt Gold, sie mö-gen es uns leihn! Ja, dieser Rath ist
jeu, par-ta-ge leur i-vresse, nous avons be-soin d'or, qu'ils soient nos tréso-riers! Oui, le conseil est

Robert.

N°. 3. FINALE.

Allegro moderato.

Robert. gut! bon!

Piano. **Allegro moderato.** *pp* *p*

cresc. *più cresc.*

Bertram. (zu den Rittern. aux chevaliers.)

Der Nor-man-die Ge - bie - ter Wa will thei-len eu - re Luſt-bar-
Le Duc de Nor-man - di - e à vos plai-sirs veut pren-dre

f

Robert.

keit! Beim Tur-nier ſehn wir uns dann ſpä-ter wenn es Zeit, doch beim
part! Au tour-noi, che - va - liers, nous nous ver - rons plus tard, c'est au

Spiel, doch beim Spiel, kämpf' ich jetzt ..... euch nie - der!
jeu, c'est au jeu, que je vous ..... dé - fi - e!

p

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mdlg. S. 1674.

très doux et détaché.

1ers Ténors. (unterwürfig. / avec soumission.)

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank, den Dank auch wie - der, laßt

Liez.

2mes Ténors.

Nous som-mes tous flat - tés de tant, de tant de cour - toi - si - e, al -

Basses. très doux et détaché.

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank auch wie - der,

Nous som-mes tous flat - tés de tant de cour - toi - si - e,

Liez.

Robert.

sehn, laßt sehn, was uns der Zu-fall für Entschei-dung beut! So fangt denn an, und laßt

lons, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard! Com-men-çons donc, et que

laßt sehn, was uns der Zu-fall für Entschei-dung beut!

al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

erst ein kleines Lied, ein vaterländisch Lied das uns ergötzen kann ein vaterländisch

..... von Si-ci - liens Port, uns wie-der-ho - len hier das luft'-ge klu-ge Wort, laßt von Si-ci-liens

..... du Si-ci - li - en cha-cun ré-pète i - ci le sage et gai re - frain, que du Si-ci-li-

j'trainez la voix.

Lied das uns ergötzen Kann ein vaterländisch Lied das uns ergötzen

Port uns wie-der-ho-len hier, das klu-ge, luft'-ge Wort ....., das klu-ge, luft'-ge

en cha-cun ré-pète i - ci, le sage et gai re - frain ....., le sage et gai re -

dou.x. trainez.

Rasm

Chœurs.

Wort. frain.

1ers Ténors. *f* Laßt, von Si-ci-liens Port, uns wie-der-ho-len hier das kluge, luft'ge Wort ....., das

traînez la voix. *traînez.*

2mes Ténors. *f* Que du Si-ci-li-en cha-cun répète i-ci le sage et gai re-frain ....., le

Ballets. *f* Laßt ..... von Si-ci-li-ens Port, uns ..... wie-der-ho-len

Et ..... que du Si-ci-li-en cha-cun ré-pète i-

sfp *p*

pp klu-ge luft'-ge Wort! Fan-get an! Wieder-holt, ja, ja, wiederholt das

pp sage et gai re-frain! commen-çons! ré-pé-tons du Si-ci-li-en le

pp hier das klu-ge Wort! Fan-get an! Wieder-holt, ja, ja, wiederholt das

ci le gai re-frain!

klu-ge, luft'-ge Wort!

sage et gai re-frain!

klu-ge, luft'-ge Wort!

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

SICILIENNE.

Allegro brillante.

Piano.

doux.

pp

pp

Robert. (leicht und heiter. léger et détaché.)

Nun, o Glück auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le - bensloos! Sei drum hold dem
O fortune, à ton ca - pri - ce, viens, je li - vre mon des-tin! à mes dé - sirs

was ich wün - sche und wohn' in des Be - chers Schooß! Gold ist ei - ne Chi - mä - re, ver -
sois pros-pi - ce et viens di - ri - ger ma main! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -

détaché.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Mhdlg. S. 1674.

steht's, ver-steht's zu brau-chen fein! Gold ist ei-ne Chi-mä-re, ver-steht's, ver-steht's, ver-
chons, sa-chons nous en ser-vir! l'or est u-ne chi-mè-re, sa-chons, sa-chons, sa-

cresc.

rallentando. *a tempo.*

steht's zu brau-chen fein! das wah-re Glück auf Er-den .....
chons nous en ser-vir! le vrai bien sur la ter-re .....

rallentando. *a tempo.*

..... ist das Ver-gnügen, ja dies ist's al-lein!
..... ah! n'est-il pas, n'est-il pas le plai-sir?

leger.

Au choix du Chanteur.

Ha! das ..... wah-re ..... Glück auf ..... Er-den ist Ver-gnü-gen ..... doch al-
Ah! le ..... vrai bien ..... sur la ..... ter-re n'est-il ..... donc pas ..... le plai-

léger.

Ha! das ..... wah-re ..... Glück auf ..... Er-den ist Ver-gnü-gen ..... doch al-
Ah! le ..... vrai bien ..... sur la ..... ter-re n'est-il ..... donc pas ..... le plai-

glissé.

lein! Ja das ..... Glück, ja das ..... Glück ist Ver-gnü-gen nur al-
sir? le plai - - sir, le plai - - sir n'est-il pas le vrai

glissé.

lein, nur al - lein .....!
bien, le vrai bien .....!

Cadenza ad libitum.

tr

Ha .....!
ah .....!

Robert.

Nun, o Glück auf dei-ne Lau-ne setz' ich jetzt mein Le-bens-loos....., sei drum hold dem,
Ah! for-tune à ton ca-pri-ce viens je li-vre mon des-tin ....., à mes dé-sirs

Alberti.

Nun, o Glück auf dei-ne Lau-ne setz' er jetzt sein Le-bens-loos....., sei drum hold dem,
Ah! for-tune à ton ca-pri-ce il va li-vrer son des-tin ....., à mes dé-sirs

doux.

was ich wün-sche, woh - ne, woh - ne, woh-ne in des Be-chers Schoos .....
sois pro-pi - ce et viens, et viens di - ri-ger ma main, ma main .....

doux.

was er wün-schet, o Glück, o Glück,
sois pro-pi - ce et viens, et viens,

cresc.

woh-ne
et viens

Chœur des Joueurs.

.....woh-ne in ..... des Be-chers Schoos.
..... ah! viens di - - ri - ger ma..... main!
in des Be-chers, des Be - chers Schoos.
di - ri-ger, di - ri - ger sa main!

Tenori.
Ja, o Glück auf dei - ne Lau - ne
Bassi.
Ô for-tune, à ton ca-pri - ce,

setz' ich jetzt mein Le-bensloos,
viens, je li - vre mon des-tin,
sei nun hold auch mei-nen Wünschen,
à mes dé - sirs sois pro-pi - ce,
und wohn' in des
et viens di - ri-

Robert.
Gold ist ei - ne Chi - mä-re,
L'or est u - ne chi - mè-re,
drum ge-brauchet es
sa-chons nous en ser -

Alberti.
Gold ist ei - ne Chi - mä-re,
L'or est u - ne chi - mè-re,
drum ge-brauchet es
sa - chons nous en ser -

Be-chers, des Be - chers Schoos.
ger, di - ri-ger ma main!
Gold ist ei - ne Chi - mä-re,
L'or est u - ne chi - mè-re,
Be-chers, des Be - chers Schoos.
ger, di - ri-ger ma main!
Gold ist ei - ne Chi - mä-re,
L'or est u - ne chi - mè-re,

cresc.
cresc.

più cresc.

fein! Wah-res Glück ist auf Er-den doch al - lein
vir! le vrai bien sur la ter-re n'est-il pas

più cresc.

cresc.

fein! Wah-res Glück ist auf Er-den doch al - lein
vir! le vrai bien sur la ter-re n'est-il pas

più cresc.

drum ge-brauchet es fein! wah-res Glück ist auf Er-den das Ver -
sa-chons nous en ser - vir! le vrai bien sur la ter-re n'est-il

cresc.

più cresc.

drum ge-brauchet es fein! wah-res Glück ist auf Er-den das Ver -
sa - chons nous en ser - vir! le vrai bien sur la ter-re n'est-il

più cresc.

ff

das Ver-gnü-gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
n'est-il pas le plai - sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

das Ver-gnü-gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
n'est-il pas le plai - sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

gnü-gen, Ver-gnü-gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
pas, n'est-il pas le plai - sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

gnü-gen, Ver-gnü-gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
pas, n'est-il pas le plai - sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

(Mit gezwungener Heiterkeit _ avec une gaîté forcée.)

la ra la la ra la la.

Bertram. Ob Glück du mich auch höh - nest, ich tro - tze,
Fortune ou non pro-pi - ce, je bra-ve,

la ra la la ra la la .....

la ra la la ra la la.

la ra la la ra la la.

mezza voce.

tro - tze dei - ner Wuth! Dies Glas auf dei-ne Lau-ne! Ich lach', ich la-che voll
bra - ve ton cour - roux! je bois à ton ca - pri-ce, je ris, je ris de tes

ppp sfz ppp sfz

traînez la voix

Muth; ich lach', ich lach', ich lach', ich la-che! ich lach' im fröhli-chen Muth!
coups, je ris, je ris, je ris! je ris, je ris, je ris de tes coups!

sf dol. p

Robert. doux.

Ha .....! das wah - re Glück, das Glück auf Er - den,
Ah .....! le vrai, le vrai bien sur la ter - re,

cresc. dol.

ha ..... !
ah .....

ist Ver - gnügen, Ver-gnü-gen al - lein! la la la la la ra la la ra la
n'est - il pas, n'est il pas le plai - sir? la la la la la ra la la ra la

la!
la!

la la la ra la la
la la la ra la la

la la ra la la ra
la la ra la la ra

f la la la ra la la la ra la ra la
la la la ra la la la ra la ra la

ff la la la ra la la la ra la la ra
la la la ra la la la ra la la ra

f la la la ra la la la ra la ra la
Choeur. la la la ra la la la ra la ra la

f la la la ra la la la ra la ra la

ff la la la ra la la la la la ra la la

ff la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la!

ff la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la ..... !

la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la ..... !

la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la ..... !

tr

ff

(Man setzt einen Spieltisch auf die Bühne, um den alle Spieler treten.)
(On place une table de jeu au milieu du théâtre, tous les joueurs l'entourent.)

1 1

p

(Der erste Spieler wirft.)
(~~Le premier joueur roule les dés.~~)

p et tres léger. *p léger.* (Robert wirft.) (~~Robert roule les dés.~~) *toujours p et léger.*

Robert.

Schlecht ge - macht! J'ai per - du! Nun Re - Ma re -

p et léger. *f* *p* *léger et détaché*

van - - che! van - - che! Wohl - an! Al - lons! Hun-dert Pi - - a - ster! cent piè - ces d'or!

Ce 1er Joueur.

So wür-felt denn! À vous les dés! (Robert wirft.) (~~Robert roule les dés.~~)

Ténores.

Choeur des Joueurs.

Basses.

So wür-felt denn! À vous les dés!

pp *p et léger.*

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Robert.

(Der erſte Spieler wirft.)
(Le premier joueur roule les dés.)

Vier - zehn! Diesmal ~~wohl~~, ſollt' ich glau - ben, wird den Ge - winn ſi~~cher~~ Nie - mand mir
Quator - ze! ah! cet - te fois, je pen - se, de mon cô - té pour-ra tour-ner la

(mit gezwungenem Lächeln.)
(avec un rire forcé.)

rau - - ben! Wahrhaf - tig ja! für - wahr, ver -
chan - - ce! Al - lons, al - lons! al - lons! al -

f *doux et léger*

Bertram. Robert.

lo - ren! Welch Ge - ſchick! Was thut's? Ver-dopp'-le ſie nur! Nun, zwei -
lons! je perds en - cor! Qu'im - por - - te, il faut dou - bler! Nous met -

Bertram.

hun - - dert Pi - - a - - ſter! Das iſt noch nicht ge -
tons deux cents pias - - tres! Et ce n'est pas as -

Robert.
fünf - hundert! fünf - hundert!
cinq cents! cinq cents!
Bertram.
nug, fünfhundert! fünfhundert!
sez, cinq cents! cinq cents!
Alberti.
f
fünf - hundert! fünf - hundert!
cinq cents! cinq cents!
Tenori.
(entre eux.)
Choeur des Choeurs. (staunend. étonné.)
f
fünf - hundert! fünf - hundert! Wir ha - ben ihn, wir
Balli.
f
cinq cents! cinq cents! nous le te - nous, nous
Tenori.
(entre eux.)
Choeur.
pp
Wir ha - ben ihn, wir
Balli.
pp
nous le te - nous, nous
f
pp
Bertram.
ha - ben ihn, wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn. So muß
le te - nous, nous le te - nous, nous le te - nous! C'est ain-
ha - ben ihn, wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn.
le te - nous, nous le te - nous, nous le te - nous!
p

Robert.

Glaubst du?
Tu le crois?

man in dem Spiel er - se - tzen die Ver - lu - ste si - cher ist der Ge - winn, der Ge -
si qu'un jou - eur ré - pa - re ses des - as - tres; je suis sûr du suc - ces; j'en suis

(ein Spieler wirft.)
(un joueur roule les dés.)

winn!
sûr!

pp

pp

Robert.

(Robert wirft.)
(Robert roule les dés.)

Ha!
Ah!

ha, verdammt!
par l'enfer!

ha verdammt!
par l'enfer!

diesauchhin!
nous perdons!

Bertram. (mit spöttischem Mitleid.
avec une pitié ironique.)

Beruh'ge dich, und mach's wie ich, nur frisch ge - wagt, hast's ja ge - sagt, das Gold ist nur Chimä - re,
Conso - le toi, fais com - me moi, plus de dé - pit, car tu l'as dit: l'or est u - ne chimè - re,

p

fp p

verſteht's zu brauchen fein:
sachons nous en servir!

Ha! das wah-re Glück auf Er-den
ah! le vrai bien sur la ter-re

iſt nur die Luſt al-lein!
~~n'est-il pas le plaisir?~~
Vergnügen ist allein

Die 4 erſten Spieler und Alberti mit Chor.
Le 4 premiers joueurs et Alberti avec le Choeur.

Ja! das Gold iſt nur Chimä-re,
Oui, l'or est u-ne chimè-re,

Ha! verſteht's zu brauchen fein,
ah, sachons nous en ser-vir,

ja das wah-re Glück auf Er-den,
et le vrai bien sur la ter-re,

Ja! das Gold iſt nur Chimä-re,
Oui, l'or est u-ne chimè-re,

Ha! verſteht's zu brauchen fein,
ah, sachons nous en ser-vir,

ja das wah-re Glück auf Er-den,
et le vrai bien sur la ter-re,

iſt das Ver-gnügen nur al-lein!
ah, n'est-il pas le plai-sir?

iſt das Ver-gnü-gen al-lein, das Ver-gnügen al-lein, das Ver-gnügen al-lein!
ah, n'est-il pas le plai-sir, n'est-il pas le plai-sir, n'est-il pas le plai-sir?

Robert:

ff So werd' ich das Schick-sal denn zwin-gen sich zu schä-men des
De son in-jus-ti-ce cru-el-le je veux fai-re rou-

sempre ff

Un-rechts an mir! ge-gen euch all' will ich noch hier zum Spiel den
gir..... le sort! contre vous tous, con-tre vous tous, je joue en-

doux

p

leggiero.

Robert. De-mant-schmuck, und mein Sil-ber-zeug brin-gen!
cor mes di-a-mants et ma ri-che vais-sel-le!

1ster Spieler.
le 1er joueur.
Wie? Euren Schmuck?
Vos di-a-mants?

Die 4 ersten Spieler.
Ces 4 premiers joueurs.
f Und das Sil-ber-ge-
f Vo-tre ri-che vais-

Spieler-Chor.
Choeur des joueurs.

Alberti.

Das ſind recht gern zu-frie - den wir, das ſind recht gern zu-frie - den wir!
Ce - la vrai - ment nous con - vient fort, ce - la vrai - ment nous con - vient fort! (unter ſich. / entre eux.)

ſchir - re! Das ſind zu-frie - den wir, das ſind recht gern zu-frie - den wir! Wir / Nous
sel - le! Ce - la nous con - vient fort, ce - la vrai - ment nous con - vient fort! (unter ſich. / entre eux.)

f Das ſind recht gern zu-frie - den wir, das ſind recht gern zu-frie - den wir! Wir / Nous
f Ce - la vrai - ment nous con - vient fort, ce - la vrai - ment nous con - vient fort!

ff *p*

ha - ben ihn! wir ha - ben ihn! wir ha - ben ihn, wir
le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons, nous

pp Wir ha - ben ihn, wir
Nous le te - nons, nous

Bertram.

ha - ben ihn! Er hat ganz Recht, wo-zu nutzt's auf der Rei - ſe?
le te - nons! Il a rai - son, à quoi bon en voy - a - ge?
Du hast ganz Recht wer bedarf auf der Reise

ha - ben ihn!
le te - nons!

dol.

ob man auf Sil - ber, auf Holz..... wohl auch ſpei - - te!
s'embar- ras - ser d'un sem - bla - ble ba - ga - - ge!

Robert.

Wch mir! wir ſind ver-
O ciel! e'est fait de

(Robert würfelt.)

lo - - ren! wch mir! Mein Freund be-ruh'-ge dich! und mach's wie
nous.....! oh ciel! A - mi, con-so - le - toi! fais com - me

ich! Nur..... friſch ge - wagt, friſch....., nur ge - wagt be-ruh'ge dich, und mach's wie ich, nur friſch ge-
moi! plus..... de dé - pit, plus..... de dé - pit, conso-le toi, fais com - me moi, plus de dé-

glissez la voix.

wagt, haſt's ſelbſt ge - ſagt: das Gold iſt nur Chimä - re, verſteht's zu brauchen fein,
pit, car tu l'as dit: l'or est u - ne Chimè - re, sachons nous en ser-vir,

Pressez le mouvement.

ha! das wah-re Glück auf Er-den ist das Ver-gnü-gen nur al-lein!
ah! le vrai bien sur la ter-re n'est-il ..... pas ..... le plai-sir!

sfp > sfp > sf

Pressez le mouvement.

Robert. (wüthend. furieux.)

Und mei-ne Ros - - - se, und mei-ne Waf - - fen! dies
Et mes che-vaux ..... et mes ar-mu - - res! c'est

sf sf

ist was mir noch ü - - brig, und ich setz' es dar-an, und ich
tout ce qui me res - - te et je veux l'ex-po-ser, et je

sf

Bertram. (zufrieden. avec satisfaction.)

setz' es dar-an! Du thust ganz recht, recht!
veux l'ex-po-ser! Et tu fais bien, bien,

pp pp

recht sehr recht! das Schicksal, das jetzt dich ver-folg - te, harrt nur des Augen-blicks, dann
bien, très-bien! le sort contre qui tu mur-mu - res, n'at-tend que ce mo-ment pour

loco

Bertram.

hat dich's wieder lieb, dann hat dich's wieder lieb.

Chor der Spieler. Wir ha - ben ihn, wir

Choeur de joueurs. Nous le te - nons, nous

nous fa - vo - ri - ser, pour nous fa - vo - ri - ser.

(Robert wirft.)

(Robert roule les dés.)

ha - ben ihn, wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn!

le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn!

Nous le te - nons, nous le te - nons!

Robert.

(fast gesprochen.)

(presque parlé.)

Funfzehn!

Quinze!

(Der erste Spieler wirft.)

(Le premier joueur roule les dés.)

Bertram.

Robert.

Auch funfzehn!

Quinze aussi!

Sechszehn!

Sei - ze!

Sieh, das Glück lächelt

Quel bon-heur, tu vois

Bertram.

Robert.

lehr.
bien.

Acht - zehn .....!
Dix - huit .....!

Weh mir!
oh ciel!

Choeur. (Der erste Spieler. / Le premier joueur.)

Achtzehn acht - zehn .....!
~~Dixhuit~~ dix - huit .....!

sp>

sf

sp

sp>

Ped. *diminuendo.*

Nichts hab' ich mehr!
je n'ai plus rien!

pp

er hat nichts mehr!

pp

il n'a plus rien!

pp

morendo.

pp

Poco Andante.

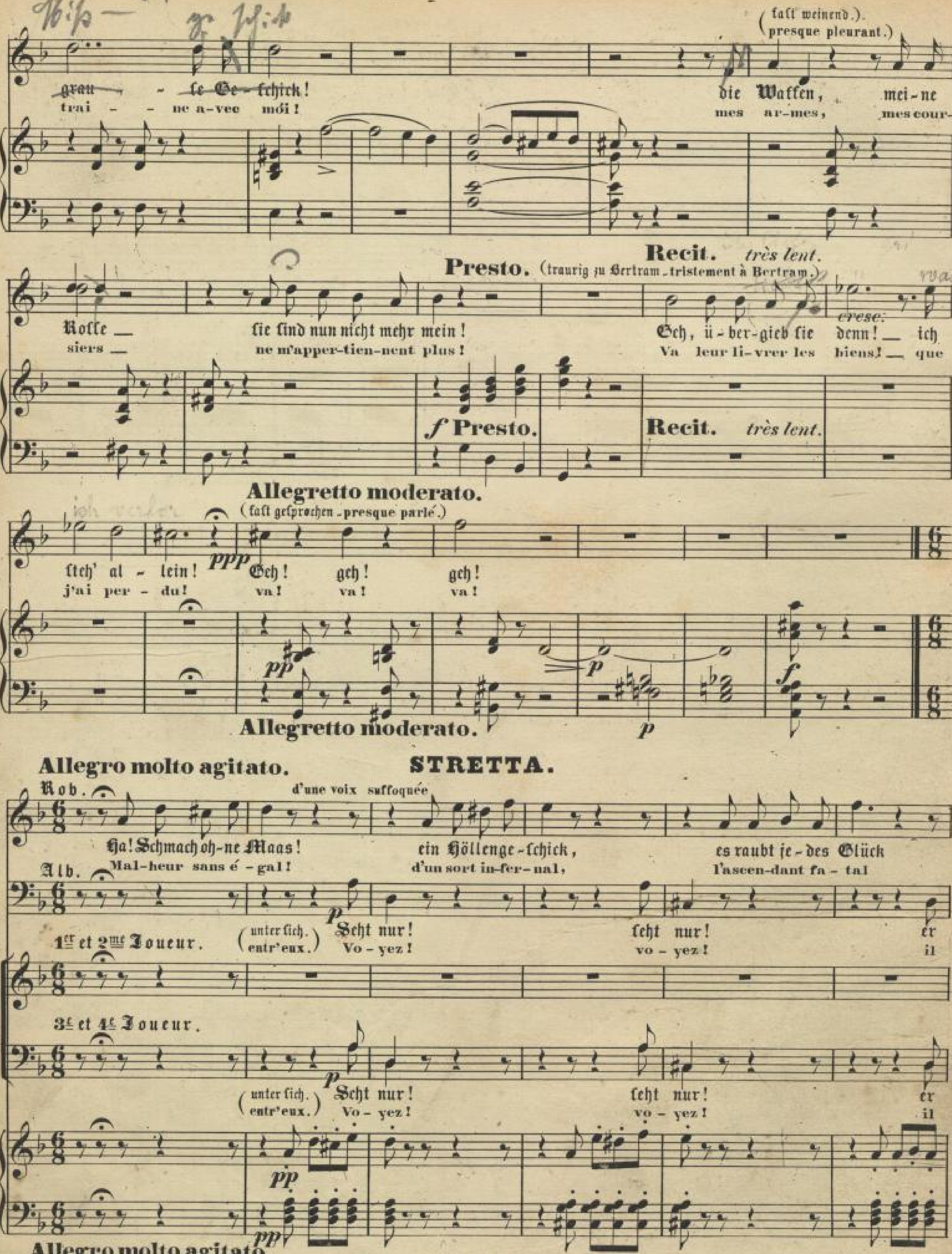
Robert. (niedergeschlagen zu Bertram. abattu.)

p Und dich muß ich mit zie - hen, o Freund, in dies

Dans mon destin fu - nes - te, n - mi, je t'en-

Poco Andante.

S.1674.


(fast weinend.)
(presque pleurant.)
grau - se Ge - schick! die Waffen, mei-ne
trai - ne a-vec moi! mes ar-mes, mes cour-
Recit. très lent.
Presto. (traurig zu Bertram - tristement à Bertram.)
Rosse sie sind nun nicht mehr mein! Geh, ü-ber-gieb sie denn! ich
siers ne m'apper-tien-nent plus! Va leur li-vrer les biens! que
cresc.
f Presto.
Recit. très lent.
Allegretto moderato.
(fast gesprochen - presque parlé.)
steh' al - lein! Geh! geh! geh!
j'ai per - du! va! va! va!
ppp
pp
p
f
Allegretto moderato.
Allegro molto agitato.
STRETTA.
Rob.
d'une voix suffoquée
Ha! Schmach oh-ne Maas! ein Höllenge-schick, es raubt je-des Glück
Mal-heur sans é - gal! d'un sort in-fer-nal, l'ascen-dant fa - tal
Alb.
1er et 2me Joueur.
(unter sich.) (entr'eux.) Seht nur! seht nur! er
Vo - yez! vo - yez! il
3e et 4e Joueur.
(unter sich.) (entr'eux.) Seht nur! seht nur! er
Vo - yez! vo - yez! il
pp
Allegro molto agitato.

es ver-folgt mich Ar - men! ha Schmach oh-ne Maas! ein Höl-len-ge-
me poursuit, m'op - pri - me! mal-heur sans é - gal, d'un sort in-fer-

flu - chet! er ver - höh - net! seht nur!
ju - re! il blas-phê - me! voy - ez!

pp er schäumet vor Wuth,
voy-ez son cour-roux,

flu - chet! er ver - höh - net! seht nur!
ju - re! il blas-phê - me! voy - ez!

pp

Choeur. (unter sich über Robert spottend.) er schäumet vor Wuth,
(entr'eux se moquant de Robert.) voy-ez son cour-roux,

pp er schäumet vor Wuth,
voy-ez son cour-roux,

schick! es raubt je-des Glück, es ver - folgt mich Ar - men!
nal! l'ascen-dant fa - tal me pour - suit, m'op - pri - me!

seht nur! er flu - - - chet! er flu-chet, er
voy - ez! il ju - - - re! il jure, il blas-

es sie-det sein Blut! er schäumet vor Wuth! (lachend.) ha,
du des-tin ja - loux il mau-dit les coups! (riant.) ha,

seht nur! er flu - - - chet! er flu-chet, er
voy - ez! il ju - - - re! il jure, il blas-

es sie-det sein Blut! er schäumet vor Wuth! (lachend.) ha!
du des-tin ja - loux il mau-dit les coups! ha!

ff pp

Ha, scheut mei-ne Wuth! ich rä-che mit Blut, den Frevel an
craignez mon cour-roux! je puis sur vous tous me venger des

höh-net! (lachend.) ha! ha! es sie-det sein Blut!
phé-me! (riant.) ha! ha! il mau-dit les coups!

ha! es sie-det sein Blut, seht nur!
ha! du des-tin ja-loux! voy - - ez!

hoh-net! (lachend.) ha! ha! der Wurf war nicht gut!
phé-me! (riant.) ha! ha! il mau-dit les coups!

ha! es sie-det sein Blut, seht nur!

ha! du des-tin ja-loux! voy - - ez!

(zu den Rittern. / aux chevaliers.)

euch, noch ge-wiß ohn' Er-bar-men, ich rä-che mit
coups, dont je suis la vic-ti-me, je puis sur vous

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
ha! ha! il mau-dit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - - ez!

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
ha! ha! il mau-dit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!

il mau-dit les coups! voy - - ez!

ppp

(mit Kraft. vibrato.)

Blut den Frevel an euch! noch ge-wiß ohn' Er-bar - - men,
tous me venger des coups dont je suis la vic - ti me;

Mä - ßigt doch, o Herr, o Herr ..... die - - le
Mo - dé - - rez, sei - - gneur, sei - - gneur ..... cet - - te

pp O mä-ßi-get, Herr! die thö-rig-te Gluth! fürchtet ſonſt
Seigneur mo-dé - rez, cet-te folle ar - deur, ou craignez

Mä - ßigt doch, o Herr, o Herr ..... die - - le
Mo - dé - - rez, sei - - gneur, sei - - gneur ..... cet - - te

pp O mä-ßi-get, Herr! die thö-rig-te Gluth! fürchtet ſonſt

pp Seigneur mo-dé - rez, cet-te folle ar - deur, ou craignez

8

ohn' ..... Er - bar - - men! ich rä-che mit Blut den Frevel an
la ..... vic - ti - - - me! je puis sur vous tous me venger des

blin - - de, die - ſe blin - de Gluth! ſonſt be - - fürch - tet
fol - - le, cet - te folle ar - deur! ou crai - - gnez .....

meine Wuth, mei - ne Wuth! ſonſt ſcheut mei-ne Wuth,
ma fu-reur, et trem - blez! crai-gnez ma fu - reur,

wil - - de, die - ſe wil - de Gluth, ſonſt be - - fürch - tet
fol - - le, cet - te folle ar - deur, ou crai - - gnez .....

meine Wuth, mei - ne Wuth! ſonſt ſcheut mei-ne Wuth,
ma fu-reur, et trem - blez! crai-gnez ma fu - reur,

8 loco 8

euch ..... noch ge-wiß ohn'Er - bar - - - - - men! ja an
coups ..... dont je suis la vic - ti - - - - - me! sur vous

mei - ne Wuth!
ma fu - reur!

cresc.

mäßigt doch
ah sei - gneur

sonst scheut meine Wuth!
craignez ma fu - ruer!

pp

er - bebt, er - bebt!
trem - blez! trem - blez!

mei - ne Wuth!
ma fu - reur!

cresc.

mäßigt doch
ah sei - gneur

sonst scheut meine Wuth!
craignez ma fu - ruer!

pp

er - bebt, er - bebt!
trem - blez! trem - blez!

8

cresc.

loco

euch, ja an euch, rä-che ich dann die Wuth, ja, an euch, ja, an
tous, survous tous, oui, je puis me ven - ger survous tous, survous

jetzt, o Herr die-se Gluth, o-der scheut meine Wuth, die nur Blut,
mo-dé - rez cette ar-deur, ou crai-gnez ma fu - reur, et tremblez,

jetzt, o Herr die-se Gluth, o-der scheut meine Wuth, die nur Blut,
mo-dé - rez cette ar-deur, ou crai-gnez ma fu - reur, et tremblez,

euch rä-che ich dann die Wuth ! Ha, ſcheut mei-ne
tous, oui, je puis me ven-ger ! Crai-gnez mon cour-

die nur Blut, die nur Blut, ha ! nur Blut ver-ſöh-net nur,
et tremblez, et tremblez, ah ! tremblez vous-mê-me, trem-

ha ! nur Blut ver-ſöh-net nur,
ah ! tremblez vous-mé-me, trem-

die nur Blut, die nur Blut, ha ! nur Blut ver-ſöh-net nur,
et tremblez, et tremblez, ah ! tremblez vous-mê-me, trem-

ha ! nur Blut ver-ſöh-net nur,

ah ! tremblez vous-mé-me, trem-

Wuth ! ha! ſcheut mei-ne Wuth, ich rä-che mit Blut den Frevel an
roux ! crai-gnez mon cour-roux, je puis sur vous tous me venger des

Blut ! nur Blut ver-ſöh-net, o mä-ßigt, mä-ßi-get, Herr, die thö-rig-te
blez ! tremblez vous-mê-me, trem-blez, seigneur, mo-dé-rez cet-te folle ar-

Blut ! nur Blut ver-ſöh-net, o mä-ßigt, mä-ßi-get, Herr, die thö-rig-te

blez ! tremblez vous-mé-me, trem-blez, seigneur, mo-dé-rez cet-te folle ar-

Blut ! nur Blut ver-ſöh-net, o mä-ßigt, mä-ßi-get, Herr, die thö-rig-te

blez ! tremblez vous-mé-me, trem-blez, seigneur, mo-dé-rez cet-te folle ar-

loco

sec. Bertram. Robert.

euch noch oh - ne Er - bar - men! mit Blut! mit Blut! Warum der Lärm? Mit Blut!
coups dont je suis vic - ti - me! trem - blez! tremblez! Pourquoi ce bruit? Tremblez!

Gluth, sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut mei - ne Wuth! die Wuth! ff die Wuth!
deur, craig-nez ma fu - reur, craig-nez ma fu - reur! tremblez! tremblez!

Gluth, sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut mei - ne Wuth! die Wuth! ff die Wuth!

deur, craig-nez ma fu - reur, craig-nez ma fu - reur! tremblez! ff tremblez!

Gluth, sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut mei - ne Wuth! die Wuth! ff die Wuth!

deur, craig-nez ma fu - reur, craig-nez ma fu - reur! tremblez! ff tremblez!

(sec.) p (sec.) f

Bertram. Robert.

Weshalb der Lärm? Ha scheuet mei - ne Wuth, ich rä - che mich mit Blut, mit Blut, mit Blut!
Pourquoi ce bruit? Ah craignez ma fu-reur, je puis me ven-ger sur vous tous, trem-blez!

ff o mä-ßigt Herr, die wil - de Gluth, sonst zit - tert, fürchtet mei - ne Wuth!
ah mo - dé - rez, seigneur, l'ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur!

ff o mä-ßigt Herr, die wil - de Gluth, sonst zit - tert, fürchtet mei - ne Wuth!

ff ah mo - dé - rez, seigneur, l'ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur!

o mä-ßigt Herr, die wil - de Gluth, sonst zit - tert, fürchtet mei - ne Wuth!

ff ah mo - dé - rez, seigneur, l'ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur!

p ff decresc.

Bertram. (mitspöttischem Mitleid. avec une pitié ironique.)

O beruh' ge dich, mach' es wie ich.....! frisch nur ge - wagt.....! halt's ja ge-
Con - so - le toi, fais comme moi.....! plus de dé - pit.....! ener tu l'as

p

sagt, halt's ge - sagt.....!
dit, tu l'as dit.....!

cresc. dim.

Ja! das Gold ist nur Chimä - re! verlacht's zu
Oui! l'or est u - ne chimè - re, sachons nous

ppp

Robert. (furieux. wüthend.)

Bertram!

Bertram. Bertram!

brau - chen kein! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein!
en ser-vir! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas le plaisir?

Alberti. (sich über Robert lustig machend. se moquant de Robert.)

Ganz recht! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein!
C'est vrai! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas le plaisir?

les 4 1miers Joueurs.

Ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein!
Oui!

Ganz recht!
C'est vrai! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas le plaisir?

Choeur. (sich über Robert lustig machend.) (se moquant de Robert.)

f Ganz recht!

f C'est vrai!

8

fp

Robert.

Ha.....! mit Blut, o ſcheut, die
Ah.....! trem - blez, crai - gnez, crai-

Alberti.

ganz recht, ganz recht, das
c'est vrai, c'est vrai, l'or

les 4 Joueurs avec le Chœur.

crescendo

das Gold iſt nur Chi-mä - re das Gold iſt nur Chi-mä - re, ja! das
l'or est u - ne chi-mè - re l'or est u - ne chi-mè - re, oui! le

ganz recht, ganz recht, das
c'est vrai! c'est vrai, l'or

loco

f > p

Wuth....., mei - ne Wuth! o ſcheut ich
gnez....., mon cour-roux! trem-blez! je

ff

Gold iſt nur Chi - mä - re, ver - ſteht's zu brau - chen fein! ha! ha! ha!
est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir! ha! ha! ha!

ff (lachend.)

wah - re Glück auf Er - den iſt nur die Luſt al - lein! ha! ha! ha!
seul bien sur la ter - re n'est - il pas le plai - sir? ha! ha! ha!

ff

Gold iſt nur Chi - mä - re, ver - ſteht's zu brau - chen fein! ha! ha! ha!
est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir! ha! ha! ha!

molto cresc.

loco

ff

ff

räch' an euch mich mit Blut!
puis sur vous me ven - ger!

ha! ha! ha! ha! ha! ſeht nur, ſeht nur, ſeht die
ha! ha! ha! ha! ha! voy - - ez, voy - - ez, voy - ez

ha! ha! ha! ha! ha! ſeht nur, ſeht nur, ſeht die
ha! ha! ha! ha! ha! voy - - ez, voy - - ez, voy - ez

(für ſich. à part.)

Ha! Schmach oh-ne Maas! ein Höl - len-ge-ſchick, ein Höl-len-ge-
Mal - heur sans é - gal, d'un sort in-fer - nal, d'un sort in-fer-

tol - le Wuth!
son cour - roux!

tol - le Wuth!
son cour - roux!

schick, es raubt je-des Glück, es raubt je-des Glück, ver-fol-get mich Ar-men!
nal l'ascendant fa-tal, l'ascendant fa-tal me poursuit, m'oppri-me!

crescendo poco a

Ha! seht sei-ne Wuth, es sie-det sein
Voy-ez son courroux, du destin ja-

cresc. poco a

Ha! seht, es sie-det sein
Voy-ez, du destin ja-

crescendo poco a

Ha! seht sei-ne Wuth, es sie-det sein
Voy-ez son courroux, du destin ja-

crescendo poco a

crescendo poco a

poco

Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net! ha! das
loux il mau-dit les coups, il jure, il bals-phê-me! ha! l'or

poco *più cresc.*

Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net! ha! ha! ha! ha! ha! das
loux il mau-dit les coups, il jure, il bals-phê-me! ha! ha! ha! ha! l'or

poco

Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net! ha! das
loux il mau-dit les coups, il jure, il bals-phê-me! ha! l'or

più cresc.

poco

poco *più cresc.*

Gold iſt nur Chi - mä - re, ver - ſteht's zu brau - chen fein, zu brau - chen
est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir, nous en ser -

Gold iſt nur Chi - mä - re, ver - ſteht's zu brau - chen fein, zu brau - chen
est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir, nous en ser -

8

Rob.
Ber - tram! Ber - tram! Ha
Ber - tram! Ber - tram! Crai -

Bert. pp
Ja! das Gold iſt nur Chimä - re, verſteht's, ver - ſteht's zu brau - chen fein!
oui, l'or est u - ne chimè - re, sa - chons, sa - chons nous en ser - vir!

Alb. pp
fein! das Gold iſt nur Chimä - re, verſteht's, ver - ſteht's zu brau - chen fein!
vir, l'or est u - ne chimè - re, sa - chons, sa - chons nous en ser - vir!

Ces4 pp
Joueurs. fein! das Gold iſt nur Chimä - re, verſteht's, ver - ſteht's zu brau - chen fein!
vir, l'or est u - ne chimè - re, sa - chons, sa - chons nous en ser - vir!

pp
fein ..... ! das Gold iſt nur Chi - mä - - re, ver - ſteht's zu brau - chen fein!
vir ....., l'or est u - ne chi - mè - - re, sa - chons nous en ser - vir!

Choeur. fein! vir

fein ..... ! zu brau - chen fein!
vir ..... nous en ser - - vir!

8 pp loco p

Robert.

Scheut ..... mei-ne Wuth! ich dür - ste nach Blut,
guez ..... mon cour- roux! je puis ..... me ven - ger!

Alberti.

(Robert verspottend. / narguant Robert.)

f la la la la la ra la la ra la la! *f* la la la la
la la la la la ra la la ra la la! la la la la

les 4 Joueurs avec le Choeur.

f la la la la la ra la la ra la la! *f* la la la la
la la la la la ra la la ra la la! la la la la

f la la la la la ra la la ra la la! *f* la la la la
la la la la la ra la la ra la la! la la la la

f *p* *f*

Ha scheut, o scheut ..... mei-ne Wuth, ich dür - ste, dür - ste nach
crai-gnez, crai - gnez ..... mon courroux, je puis sur vous ..... me ven-

la ra la la la la la! la la la ra la! la la la ra
la ra la la la la la! la la la ra la! la la la ra

la ra la la la la la! la la la ra la! la la la ra
la ra la la la la la! la la la ra la! la la la ra

la ra la la la la la! la la la ra la! la la la ra
la ra la la la la la! la la la ra la! la la la ra

p *fff* *p* *f*

Rob.

Blut. ger. ha, ſcheut ....., o ſcheut mei - ne Wuth!
crai - gnez ....., crai - gnez mon cour - roux!

Bert. ha! ſcheu - et ſei - ne Wuth, er dürſtet nach Blut, o!
ha! crai - gnez sa fu - - reur, il peut se ven - ger, mo - -

Alb. la! Blut..... nur....., Blut..... nur..... ver - - löh - net, ja, Herr! Blut.....
la! trem - - blez....., trem - - blez..... vous ..... mê - me, sei - gneur, trem -

(laut lachend - riant aux éclats.)

la! ha! ha! ha! ha! hal ſeht nur, o ſeht ſei - ne Wuth, ha!
la! ha! ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy - ez son cour - roux, ha!

la! Blut..... nur....., Blut..... nur..... ver - - löh - net, ja, Herr! Blut.....
la! trem - - blez....., trem - - blez..... vous..... mê - me, sei - gneur, trem -

ff

ff

ha ſcheut ....., o ſcheut mei - ne Wuth! mit Blut! mit
crai - gnez ....., crai - gnez mon cour - roux! trem - blez, trem -

(à Robert.)

mäß' - ge dei - ne Gluth! und ſcheu' ih - re Wuth! o ſcheu', ja
dè - res tou ar - - deur et crains leur cour - roux, crai - gnez ah

nur....., Blut..... nur..... ver - löh - net, ja Herr! ha! mä - ßigt,
blez....., trem - - blez..... vous..... mé - me sei - gneur, ah, mo - dé -

ha! ha! ha! ha! ſeht nur, o ſeht ſei - ne Wuth! ha! mä - ßigt,
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy - ez son cour - roux, ah mo - dé -

nur....., Blut..... nur..... ver - löh - net, ja Herr! ha! mä - ßigt,
blez....., trem - - blez..... vous..... mé - me sei - gneur, ah mo - dé -

Blut! mit Blut! mit Blut!
-blez! trem-blez! trem-blez!

ſcheu' ih re Wuth, ih-re Wuth!
crains leur cour-roux leur cour-roux!

mä-ßigt eu-re Gluth, ſonſt ſcheu-et, ſcheu-et mei-ne Wuth, nur Blut, nur Blut ver-ſöh-
rez vo-tre ar-deur, ou craignez, craignez ma fu-reur, tremblez, sei-gneur, vous mê-

mä-ßigt eu-re Gluth, ſonſt ſcheu-et, ſcheu-et mei-ne Wuth, nur Blut, nur Blut ver-ſöh-
rez vo-tre ar-deur, ou craignez, craignez ma fu-reur, tremblez, sei-gneur, vous-mê-

ff mit Blut! ja! mit Blut!
tremblez! ah! trem-blez!

ff o ſcheu' ih-re Wuth!
craignez son cour-roux!

net! nur Blut, ja! nur Blut!
me, tremblez! oui! trem-blez!

net! nur Blut, ja! nur Blut!
me, tremblez! oui! trem-blez!

(der Vorhang fällt.
la toile tombe.)

ff

p *pp* *ff*

S. 1674.

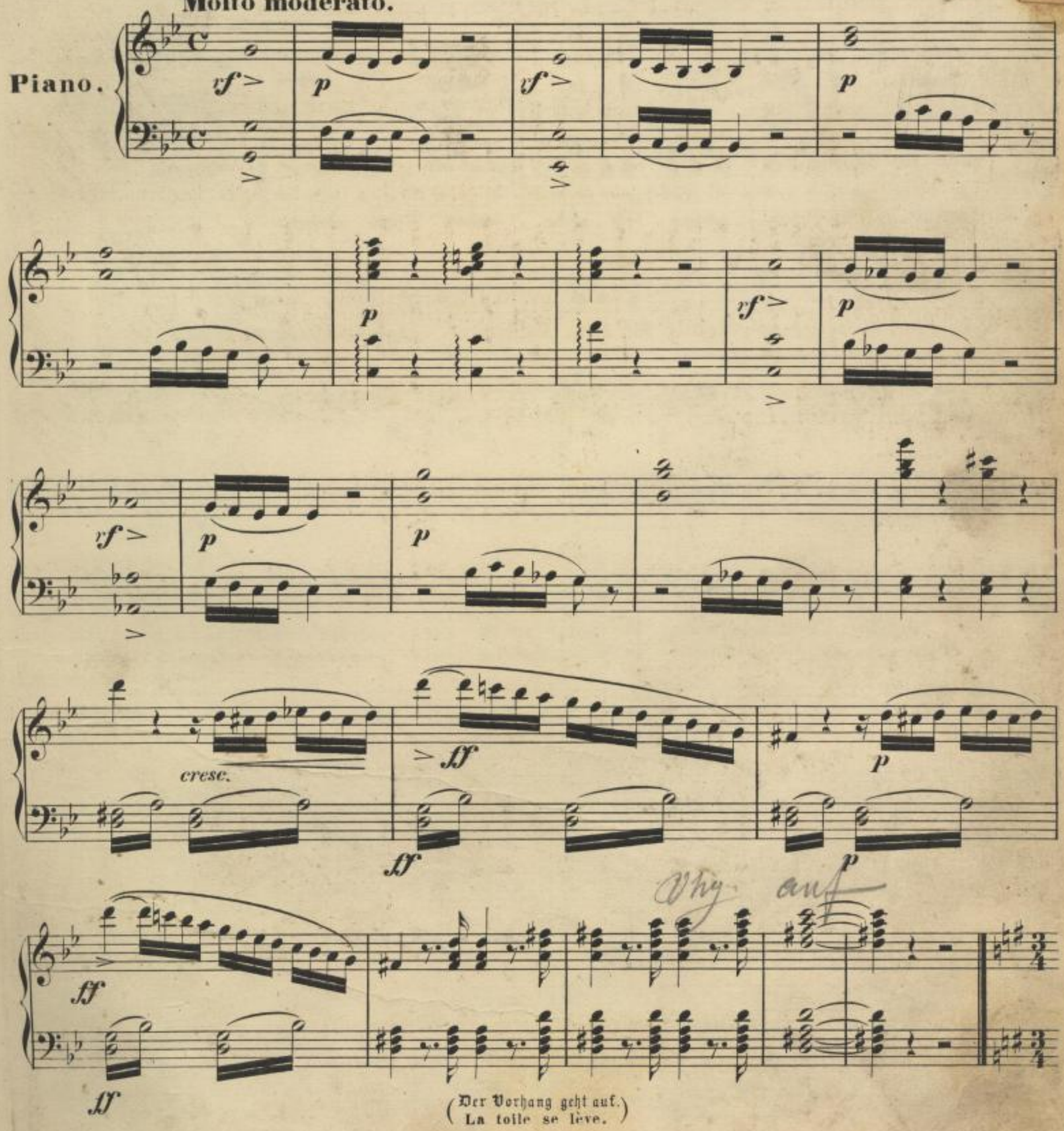
Fin du 1er Acte.

ACTE II.

N°. 4. ENTR' ACTE, RECITATIF ET AIR.

Molto moderato.

Piano.



(Der Vorhang geht auf.
La toile se lève.)

Andantino.

P détaché.

p

Isabelle. **Recit.**

O wie hass' ich den

Que je hais la grau-

dolcissimo.

f **Recit.**

f

Allegro.

Prunk, dessen Glanz mich um-strа-let! Nur Feste, Lustbar-keit, ach, und doch nirgends Glück!

deur dont l'é-clat m'en-vi-ron-ne; des fêtes, des plai-sirs, tout hormis le bon-heur!

p

f

Allegro.

Tempo moderato.

Mein Va-ter wird be-fehlen, be-stimmen mei-ne Hand! un-se-li-ges Ge-schick! Und ich

Hé-las, mon père or-donne, et va li-vrer ma main, sans con-sul-ter mon coeur! quand l'in-

Tempo moderato.

f

p

kann auf den Mann, den so heiß ich ge-liebt, nicht ..... mehr zäh-len!

grat que j'ai-mais, quand Ro-bert, quand Ro-bert, m'a - - ban-don-ne!

p

p

ARIE.

Andantino.

Piano. *p*

dolcissimo

cresc. *f*

Isabelle.

Nie darf ich hof - fen, glücklich zu wer - - den! Freuden auf Er - den,
En-vain j'es - pè - re un sort pros - pè - - re, dou-ce chi - mè - re,

p

Lie - be, dein Glück, nim-mer kehrt ihr mir zu - rück, nim-mer kehrt ..... ihr zu -
rê - ves d'a - mour, a - vez fui ..... sans re - tour, a - vez fui ..... sans re -

rück.
tour!

Al - les mein Sch - nen, hof - fen - des
D'es - poir ber - cé - e, ten - dre pen -

pp *pp* *cresc.* *f* *p*

Wäh - nen ist hin - ge - schwun - - den wie Len - zes -
sé - e c'est é - clip - sé - - - e comme un beau

cresc.

hauch; al-les mein Sch - nen ist hin-ge - schwun - - den, wie..... des Len-zes
jour; tendre pen - sé - e s'est é-clip - sé - - - - e com - me un beau

dim.

Cadenza

Hauch. Ach! ..... Nie darf ich
jour! Ah! ..... En - vain j'es -

très doux.

hof - fen glücklich zu wer - den; Freuden auf Er - den, Lie - be, dein
pè - re un sort pros - pè - re, dou-ce chi - mè - re, ré - ves d'a -

Glück, nim-mer kehrt ihr mir zu - rück, nim - mer kehrt ..... ihr zu -
mour a - vez fui ..... sans re - tour, a - vez fui ..... sans re -

Piqué

rück, nimmer kehrt ihr zu - rück!
tour, a - vez fui sans re - tour!

dolcissimo.

nim-mer kehrt ihr zu - rück!
sans re-tour sans re - tour

Ach
vous

ppp

nim - mer kehrt ihr zu - rück!
a - vez fui sans re - tour!

f *p* *pp*

Allegro.

fp *fp* *cresendo*

Chor der Frauen.
Choeur de Femmes.

Soprani.
f Nah'n wir uns oh - ne
Ap - pro - chons sans fray-

Alti.
f Nah'n wir uns oh - ne
Ap - pro - chons sans fray-

f

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Furcht! Nah'n wir uns oh - ne Furcht!
eur! ap - pro-chons sans fray - eur.

Furcht! Nah'n wir uns oh - ne Furcht!
eur! ap - pro-chons sans fray - eur.

p

doux et détaché. *lié.*

(Sie übergeben der Prinzessin Bittschriften.) Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe,
(Elles présentent des pétitions à la Princesse.) À la souf-france donne as-sis - tance,

doux et détaché. *lié.*

Schenke dem Leiden Beistand und
À la souf-france . donne as-sis-

lié.

Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz!
la bien-fai - sance est dans ton coeur!

lié. *cresc.*

Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz, strebt ja dein Herz!
tance, la bien-fai- sance est dans ton coeur, est dans ton coeur!

lié.

Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu spen-den strebt
à la souf-france donne as-sis-tance, la bien-fai-san-ce est
Beistand und Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt dein Herz....., strebt
donne as-sis-tance, la bien-fai-sance est dans ton coeur....., est

cresc.

ja ..... dein Herz, schenke dem Lei-den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu
dans..... ton coeur, à la souf-fran-ce donne as-sis-tan-ce, la bienfai-
ja ..... dein Herz, schenke dem Lei - - den Beistand und Hül - - fe, Wohlthat zu spen - -
dans..... ton coeur, à la souffran - - ce donne as-sis-tan - - ce, la bienfaisan - -

cre - scen - do.

Alice.

Gott! wag' ich es? Doch man sagt, ho-he Frau'n, ja selbst des Fürsten
Dieu! si j'osais? mais les da-mes, dit-on et les Princes-ses

spen-den strebt dein Herz!
sance est dans ton coeur!
den strebt ja dein Herz!
ce, est dans ton coeur!

Tochter, sie nehmen die Gesuche der Hülfsbedürft'gen an; Sei's verflucht!
mêmes reçoivent quelque-fois de sem-bla-bles placets; Essayons!

(Alice giebt der Prinzessin Roberts Brief.)
(Alice présente à la Princesse la lettre de Robert.)

cresc.

Isabelle.

Gott! was seh' ich? Dies von Robert, täuscht mein Auge mich nicht?
Ciel! que vois-je? c'est de Robert, en croirai-je mes yeux?

Allegretto molto moderato.

p

doux et léger.

p

doux et léger.

I - dol du....., mei - ner See - le, o..... komm! Denn mein Herz ist tief er-
I - do - le ..... de ma vi - e, ah viens, mon âme est at - ten-

griffen! Nie wen - det der Be - drängte..... sich ver - ge - bens an die - ses Herz, sich ver-
drie, le malheur qui sup - pli - e..... a des droits, a des droits sur mon coeur, le mal-

dim. e rall. *a tempo.*

ge-bens an die - ses Herz, nie ver - ge-bens ~~an die~~ - ~~les~~ Herz! Ach, Ro-bert! ach, Ro-
heur a des droits sur mon coeur, le mal - heur a des droits sur mon coeur! Ah, Ro-bert! ah, Ro-

suivez la voix.

bert.....! Welch Glück ist mir ge - ge - ben! Ro - bert, komm, du mein
bert.....! mon bon-heur est ex - trê - me, Ro - bert, viens toi que

Soprani.

pp

Welch schö-nes Ziel des Lebens, Dein Herz ist tief er-

Alti.

pp

O Prin-ces-se ché - ri-e, ton â-me est at - ten-

pp

Ce - ben! o komm ....., o .....! komm....., o .....! komm....., o .....! komm ....., mein Ro -
j'ai - me, ah, viens....., ah .....! viens....., ah .....! viens....., ah.....! viens....., toi Ro -

griffen! Es fleht das Un - - - glück nicht verge - bens
drie, toujours ce-lui qui te suppli - e

pp pp

bert .....! o komm, o komm, komm, o .....
bert.....! ah viens, ah viens, viens, ah .....

vibrato.

an die - ses Herz!
tou - che ton coeur!

cresc.

f

..... Ro - - bert! o komm!
..... Ro - - bert! ah viens!

cresc.

Welch Ziel..... dei - nes
Prin - ces - - se ché -

mezza voce.

f p

Stre - - bens. Dein Herz ist tief er - grif - - - fen; nie wen - det man um -

ri - - - e, ton â - me est at - ten - dri - - - - e, ce - lui qui te sup -

molto cresc.

Isabelle. *doux.*

Ach! ! o komm! Ro - bert, o komm, mein

Ah ..... ! ah viens, Ro - bert, viens, toi que

ff lonkt sich an die - ses Herz, an die - ses Herz!

ff pli - e tou - che tou - jours, tou - jours ton coeur!

ff *p*

cresc. *tr*

Le - ben! o komm, Ro - bert, o komm, mein Le - ben! komm, o komm, o

j'ai - me, ah viens, Ro - bert, viens, toi que j'ai - me! viens ah! viens, ah

p

komm .....

viens .....

I - dol du ....., mei - ner See - le! o komm!

I - do - le..... de ma vi - e, ah viens,

denn mein Herz ist er - griffen! Wie ..... wen - det der Be-drängte ..... sich ver - ge-bens an die - les
mon âme est at - ten-dri-e, le ..... mal - heur qui sup-pli-e ..... a des droits, a des droits sur mon

rallent. a tempo

Herz, sich ver - ge-bens an die - les Herz, sich ver - ge-bens an die - les Herz! Ach Robert! ach Ro -
coeur, le mal-heur a des droits sur mon coeur, le mal-heur a des droits sur mon coeur! Ah Robert! ah Ro -

suivez le chant. a tempo

bert ..... ! welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro - bert, komm du mein
bert ..... ! mon bon-heur est ex - trê - me, Ro - bert, viens, toi ..... que

pp pp

Welch schö-nes Ziel des Lebens, dein Herz ist tief er -
O Prin-ces-se ché - ri-e, ton â-me est at - ten -

pp

Ce - ben! o komm ....! o ..... komm ..... ! o ..... komm ..... o ..... komm ..... ! du Ro -
j'ai - me, ah viens ....., ah ..... viens ....., ah ..... viens ....., ah ..... viens ....., toi, Ro -

pp

griffen, es flieht das Un - - - glück nicht verge - bens
drie, toujours ce-lui qui te suppli - e

vibrato.

bert.....! o komm.....! o komm.....! komm.....! o

bert.....! ah viens..... ah viens....., viens....., ah

an die - - ses Herz!

tou - che ton coeur!

tf

.....! Ro - bert! o komm! o

.....! Ro - bert! ah viens! ah

doux.

f *tr* *pp*

komm! Ro - bert! komm, mein Herz ist tief er- grif- fen, mein Herz ist tief er-

viens! Ro - bert! viens, mon âme est at-ten-dri - e, mon âme est at-ten-

Prin-zeß-tin voll Gü-te;

doux.

Prin-ces-se ché-ri-e;

grif - fen, nie wendet man um-sonst sich an mein Herz.....! Welch Glück ist mir ge-ge - ben! Welch Glück ist mir ge-

dri - e, le malheur a des droits sur mon coeur...., mon bonheur est ex-trê - me, mon bonheur est ex-

p

sieh, dein Herz ist er - griffen.

p

ton âme est at-ten-dri-e.

ge-ben, komm, o komm, mein Le-ben, komm .....

trême, ah viens toi que j'aime! viens .....

cresc.

Piqué

..... o! komm! Ja! Welch

..... ah! viens, oui mon

Wir fle - hen nicht ver -

le mal - heur qui sup -

mf

f

f

Glück ist mir ge - ge - - - ben, Ro -
bon - - heur est ex - trê - - - me, Ro
ge - - - bens zu dir an dein
plie a des droits sur ton

bert du mein Le - - - ben! o komm .....
bert toi que jai - - - me! ah! viens .....
Herz; an dein Herz, an dein Herz!
coeur, a des droits sur ton coeur!

o ..... komm!
ah ..... viens!

N°5. RECITATIF ET DUO.

Allegro. Recitatif.

Alice.

Nur muthig! zeigt Euch vor ih-ren Augen nur. Nimmer kann sie die-ses Euch
Cou-ra-ge! Al-lons, montrez vous à ses yeux, el-le ne pourra se dé-

Allegro. Recitatif.

Piano. *f* *p*

wehren, Ihr Herz wird nie für Euch ein stren-ger Rich-ter sein. O glaubet mir, sie wird Euch
fendre, son coeur qui fut à vous ne peut vous con-dam-ner, el-le con-sent à vous en-

f

Andantino.

hören, und dies heißt ja halb schon ver-zeih'n!
tendre, c'est presque dé-jà par-don-ner!

Andantino.

p e dolcissimo.

Isabelle. (lachend und indem sie etwas ironisch Robert nachahmt.)
en riant, et parodiant l'accent de Robert avec un peu d'ironie.) *ppp*

Was Reu-e
Et vos re-

Robert. (sanft und furchtsam.)
très doux, et timidement.)

f

Hört gü-tig nun bei mei-nem Lei-den was Reu-e sprach;
A-vec bon-té vo-yez ma pei-ne et ..... mes re-mords;

sempre legato

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Mudig.

S. 1674.

(toujours avec ironie.)

sprach?
mords?

doux.

und stra-fet nicht durch eu - er Zür-nen was ich..... verbrach!
et n'al-lez pas par vo - tre hai-ne pu - nir.....mes torts!

pp

was
pu-

poco cresc.

ihr..... ver-bracht?
nir..... vos torts?

Robert. *doux.*

dolcissimo.

O! schenkt Ver -
Ah! par - don -

Isabelle. (lachend. / en riant.)

pp

zeih'n, schenkt Ver-zeih'n, meinem Fle - hen, fern von euch sein, dies kä - me ja dem To-de gleich!
nez, par-don-nez mon of - fen - se, ou loin de vous, ou loin de vous il faut mou-rir!

Dies kä-me
il faut mou-

cresc.

ja dem To - de gleich .....!
rir, il faut mou - rir .....

p

Ich hät - te fliehn dies Au - ge sol - len;
j'au - rais dû fuir vo - tre pré - sen - ce,

p

(mit angenommener Strenge.)
d'un air sévère.)

ver - - ban-nen euch!
et..... vous ban-nir!

(erschrocken.)
effrayé.)

pp ver - - bannen mich?
et ..... me ban-nir?

doux.

Weh'
Hé -

mir! es schwankt das Herz voll Schwä - che,
las, mon fai - ble coeur ba - lan - ce,

crescendo

weh ..... mir ..... es
hé - - las ....., il

O sprecht!
Par- lez .....!

p

cresc.

(avec force et pressant un peu.)

wankt, es wankt, es giebt schon fast, es giebt schon fast der Reu - e
va cé - der, il va cé - der, il va cé - der au re - pen -

o sprecht!
par- lez!

(mit leiser Stimme als ob sie sich des Geständnisses schämte.)
baissant la voix comme si elle avait honte de l'aveu.

nach, es giebt schon fast der Reue nach!
tir, il va cé - der au re-pen-tir!

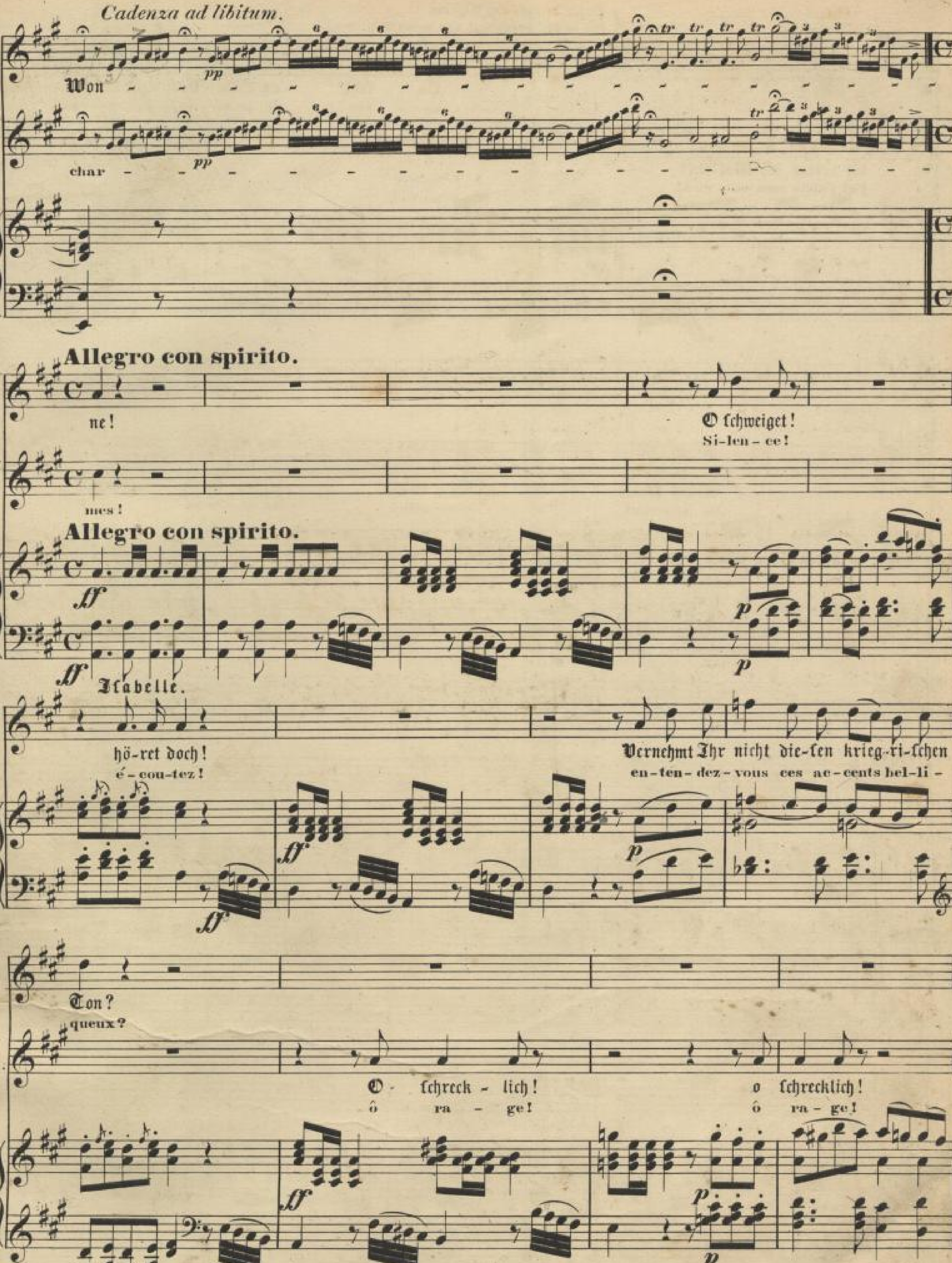
O Ge - schick, voll von
O des - tin, plein de

o gebt, o gebt der Reue nach,
cé-dez, cé-dez au re-pen-tir,

o Ge - schick, voll von
o des - tin, plein de

p

p


Cadenza ad libitum.
Won
char
Allegro con spirito.
ne!
O schweiget!
Si-len-ce!
mes!
Allegro con spirito.
Isabelle.
hö-ret doch!
é-cou-tez!
Vernehmt Ihr nicht die-sen krieg-ri-schen
en-ten-dez-vous ces ac-cents bel-li-
Ton?
queux?
O schreck-lich!
ô ra-ge!
o schrecklich!
ô ra-ge!

(Pagen bringen eine Rüſtung.)
(des pages apportent une armure.)

Da ſeht! an Eure Wün-ſche dachte längſt ich
Vo - yez! je le sa - vais, j'ai de-van-cé vos

ich verlor die Waf-fen!
j'ai perdu mes ar - mes!

ff ff p p

ſchon!
voeux!

f heißen Dank für ihr Ge - währ, heißen Dank für ihr Ge-
Ils se - ront ac - com-plis, ils se - ront ac - com-

cresc. cresc.

f für Euch flieh'
pour vous mon

währ! mein Sieg ſei Eu - - er Lohn, f ja mein
plis! je vain - - crai sous vos yeux, oui, je

ff

rallentissez un peu.

ich den Him - mel ſchon!
coeur fe - ra des voeux!

Sieg ſei Eu - er Lohn!
vain - crai sous vos yeux!

ff ff

dim.

rallentissez un peu.

Un peu moins vite. *vibrato.*

Mein Herz, er -
Mon coeur s'é -

Mein Herz
Mon coeur

Un peu moins vite.

p

hebt sich und klo - - pfet, es schlägt voll Hoffnung und Glück!
lance et pal-pi - te, il bat d'es-poir, de bon-heur!

er-hebt sich und klo - pfet, es schlägt voll Hoffnung und Glück, ja voll
s'élance et pal-pi - te, il bat d'espoir, de bon-heur, de bon-

un poco slentato.

mein Herz er - hebt sich und klo - - pfet, es schlägt..... voll Hoff - nung und
mon coeur s'é - lance et pal-pi - - te, il bat..... d'es - poir, de bon-

Glück, mein Herz er-hebt sich und klo - pfet, es schlägt..... voll Hoff - nung und
heur, mon coeur s'é-lance et pal-pi - te, il bat..... d'es - poir, de bon-

Glück.....!
heur.....!

Cie - be,
Oui, l'a -

Glück, ja voll Glück!
heur, de bon-heur!

p

Eh - re ſchwellt hoch den Bu - ſen,
mour, l'hon-neur tout l'ex - ci - te,

Cie - be....., Eh - re ſchwellt hoch den
oui l'a - mour, l'hon-neur tout l'ex -

ja Ihr kehrt ſieg-reich zu-rück, ſieg-reich zu-rück,
oui, Ro-bert, se-ra vainqueur, se-ra vainqueur,

Bu - ſen, ja ich kehr'..... als Sieger zu - rück..... als Sieger zu-
ci - te du tour-noi ....., je suis vain-queur..... je suis vain-

ff vibrato. *doux. Poco rallentando.* *pp a tempo*

rück, ich kehr' als Sie-ger nur zu - rück, ich kehr' als Sie-ger nur zu - rück! Mein Herz er-
queur, oui du tour-noi je suis vain-queur, oui du tour-noi je suis vain-queur! mon coeur s'é-

pp *P poco ratt.* *a tempo*

hebt ſich und klo - - pfet, es ſchlägt voll Hoffnung und Glück;
Lance et pal-pi - - te, il bat d'es-poir, de bon-heur,

er-hebt ſich und klo-pfet, es ſchlägt in Hoffnung und Glück, ja, in
s'élance et pal-pi - te, il bat d'es-poir, de bon-heur, de bon-

un poco sostenuto.

Mein Herz er - hebt sich und klo - - pfet, es schlägt ..... voll Hoff - nung und
mon coeur s'é - lance et pal - pi - - te il bat ..... d'es - poir ..... de bon -

Glück! Mein Herz er - hebt sich und klopft ....., es klopft ..... voll Hoff - nung und
heur, mon coeur s'é - lance et pal - pi - te il bat ..... d'es - poir ..... de bon -

loco *un poco sostenuto* *loco*

a tempo.

Glück!
heur!

Glück! O! Ge - schick vol - ler
heur! oh des - tin plein de

p *a tempo* *p*

Für Euch im ..... Kampf wird ..... die - ses ..... Herz nur .....
pour vous mon ..... coeur dans ..... les com - - bats mon .....

Won - - ne! Für mich im Kampf ihr schö - - nes Herz
char - - mes! pour moi son coeur dans les combats

Wünsche ..... sen - den ..... him - mel ..... wärts ..... ! Mein Herz er -
coeur fe - - ra des ..... voeux, des ..... voeux ..... ! Mon coeur s'é -

p *p*

schickt Wün - sche him - - - mel - wärts! Mein Herz er - hebt sich
son coeur fe - ra des voeux! Mon coeur s'é - lan - ce,

Facilité.

pp

es ..... klopft voll .....
il ..... bat d'es - - -

hebt sich und klopft voll Glück,
lan - ce, il bat d'es-poir,

pp

es ..... klopft voll .....
il ..... bat d'es - -

so hoffnungsvoll,
il bat d'espoir,

so hoffnungs-voll,
il bat d'es-poir,

es klopft voll
et de bon-

pp

imitez la voix.

Glück, es ..... klopft voll .....
poir, il ..... bat d'a - - -

Lieb' ach .....
mour, ah .....

Glück, es ..... klopft voll .....
poir, il ..... bat d'a - - -

Lieb', ach .....
mour, ah .....

Glück! Als Sie-ger ja kehr'ich zu - rück! kehr'ich zu -
heur, oui du tour-noi je suis vain-queur, je suis vain-

cresc.

più cresc.

molto cresc.

cresc.

piqué

rück .....!
queur .....!

Mein Herz er - hebt ..... sich und es
mon coeur s'é - lan - - - ce, et pal-

f

sf

sf

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Allegro. Recit. Isabella. — Robert

O Gott, wenn das ist! Hört mich gütige Fürstin lasst mich Ungnade

Isab. espress. leggiadro.

Hoffen. Liebe wird Umgeben wird dies strenge Herz Ruh

Das ist auf ewig fern zeigt im Turnier nun euer tapfer Arm

All.o mod.to

Rob.

ja Das Siegel Prinz ist meine Hand. Mehr mir, ein Wink

Isab

Ich bitte nur meine Waffen. Mißtraut dem Glück der Liebe nie, mehr als diesen Waffen

1 2 3 ~ 4

Preis

Fürst. Erringt den Preis

Ihr folgt Glück

Rob.

Ich lasse sie ringend nur zurück

Isab.

Fort Ihr Herrn

Trompete a.d. Bühne

Rob.

Ruf, er fordert zum Kampf dann fort zum Ringen!

Seite 130 26

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Pressez.

es klopft ..... voll von Glück, es
il bat ..... de bon - heur, il

klopft, es schlägt ..... voll von Glück, es
pite, il bat ..... de bon - heur, il

f p f p f Pressez.

klopft voll Hoff - - nung und voll
bat d'es - - poir et de bon - -

Glück, es ..... klopft ..... von ..... Glück!
heur, et ..... de ..... bon - heur!

Glück, es klopft voll Hoff - nung und Glück!
heur, il bat d'es - poir, de bon - heur!

ff ff

(Am Schluße der vorhergehenden Scene sieht man Bertram mit dem Waffenherolde eintreten, dem er Robert zeigt.)

(À la fin de la scène précédente on a vu entrer Bertram avec un Héraut d'armes auquel il a indiqué du doigt Robert.)

Recitatif.

Robert.

Piano.

Ja! in dem Waf - fen -
Oui! dans ces jeux guer -

spiel, wo nur der Tapf - re sie - - - get, bekämpf' ich den Ri -
riers of - ferts à la vail - lan - - ce, je vain - crai mon ri -

Bertram (bei Seite. à part.)

val! Wenn ich's er-laub - te, ja! Hätt' es doch auch das
val! Oui! si je le per - mets! Que ne puis-je de

Schicksal für mich jetzt so ge - fü - get, daß ich im ern - sten Kampf ihn al - lein, und so
mé - me au gré de ma ven - geance dans un com - bat ré - el le voir seul et de

(er wendet sich um zu dem Waffenherolde)
(il se tourne vers le Héraut d'armes.)

Der Waffenherold.
Le Héraut d'armes.

Andantino maestoso.

nah — was wol - let ihr?
près — que vou - lez-vous?

An dich, Ro - bert von Nor - man -
A toi, Ro - bert de Nor - man -

die....., schickt die-sen Fe-de-auf-ruf Gra-na-das Prinz durch mich, und for-dert
di-e le prin-ce de Gre-na-de a-dres-se ce car-tel, et par ma
so ..... zum Kam-pfe dich, nicht im Tur-nier zum Spiel, auf Le-ben o-der
voix..... il te dé-fi-e non dans un vain tour-noi, mais au com-bat mor-

Recit. Robert.

Tod! O mein Wunsch ist er-fül-let! Sein Ver-der-ben nun si-cher! Er fordert mich zum
tel! Ah, le ciel qui m'ex-au-ce à sa per-te l'en-trai-ne! il m'o-se dé-fi-

f Recit.

Waffenherold. Le Héraut d'armes.

Andantino.

Kampf; Ich folg' dem Auf-ge-bot!
er; j'y cours, gui-de mes pas!
Komm! in dem na-hen
Viens! tu le trou-ve-

Andantino.

f *pp*

Presto.

Recit. Robert.

Wald wirst du be-reit ihn fin-den!
ras dans la fo-rêt pro-chaine!
Und sein Grab er, o-der ich!
Un de nous n'en sor-ti-ra pas!

Presto.

ff

Recit.

längeres Vorspiel 32 Takte f u. F

№ 6.

CHOEUR DANSÉ.

Chor mit Tanz.

Allegretto.

Piano.

p *cresc.*

ff *xf*

f *p*

doux et détaché.

Soprano.

Alto.

doux et léger.

Tenore.

Komm her-bei, lie zu ge-
Ac-cou-rez nu devant

Basso.

Komm her-bei, lie zu ge-
Ac-cou-rez nu devant

p cresc.

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

doux et léger.

Kommher-bei, ſie zu ge-leiten, fei're ih-re Treff-lich-
Ac-cou-rez au devant d'elle ses ver-tus et ses at-

doux et léger.

Kommher-bei, ſie zu ge-leiten,
Ac-cou-rez au devant d'elle

leiten, treues Volk von al-len Seiten, fei're ih-re Treff-lich-
d'elle, cé-lé-brez, peuple fi-dè-le, ses ver-tus et ses at-

leiten, treues Volk von al-len Seiten,
d'elle, cé-lé-brez, peuple fi-dè-le,

keit! O daß ſie ein Pfand dir blie-be,
traits! et qu'ils soient le doux pré-sa-ge

O daß ſie ein Pfand dir blie-be,
et qu'ils soient le doux pré-sa-ge

keit! Nimm die Huld'-gung unſrer Lie-be!
traits! de nos voeux re-çois l'homma-ge,

Nimm die Huld'-gung unſrer Lie-be!
de nos voeux re-çois l'homma-ge,

cresc.

crescendo. *più crescendo.*

und das Vorbild ei-ner na-hen fro-hen Zeit, ja das Vorbild,
le pré-sa-ge de ton bonheur, à ja-mais, le pré-sa-ge,

crescendo

und das Vorbild ei-ner na-hen fro-hen Zeit, ja das Vorbild,
le pré-sa-ge de ton bonheur, à ja-mais, le pré-sa-ge,

più crescendo.

daß ein Pfand sie sei ei-ner glück-li-chen na-hen fro-hen Zeit, ja das
le pré-sa-ge de ton bon-heur, ton bonheur, à ja-mais, de ton

p *p*

daß ein Pfand sie sei ei-ner glück-li-chen na-hen fro-hen Zeit, ja das
le pré-sa-ge de ton bon-heur, ton bonheur, à ja-mais, de ton

f *f*

ei-ner na-hen fro-hen Zeit, ja das Vor-bild von ei-ner fro-hen Zeit!
de ton bonheur à ja-mais, le pré-sage à ja-mais, de ton bon-heur!

ei-ner na-hen fro-hen Zeit, ja das Vor-bild von ei-ner fro-hen Zeit!
de ton bonheur à ja-mais, le pré-sage à ja-mais, de ton bon-heur!

Vor-bild von ei-ner fro-hen Zeit, *f* ei-ner na-hen fro-hen Zeit!
bon-heur, ton bonheur à ja-mais, à ja-mais, de ton bon-heur!

Vor-bild von ei-ner fro-hen Zeit, *f* ei-ner na-hen fro-hen Zeit!
bon-heur ton bonheur à ja-mais, à ja-mais, de ton bon-heur!

f *ff*

f *ff*

133

Une 1re Coryphée.

doux.

Mö - ge ſtets nach unſerm Fle - hen

Une 2me Coryphée.

Ac - cueil - lant no-tre pri - è - re

doux.

Mö - ge ſtets nach un - ſerm

Ac - cueil - lant no-tre pri-

très marqué.

Se - gen dir zur Sei - te ſte - hen, dir, ſtets zum Seg - nen be - reit!

puisse un jour le sort pros-pè - re récom-pen - ser..... tes bien - faits!

Fle - hen, Dich Segen umſte - hen, dir, ſtets zum Seg - nen hilfreich be-reit!

è - re que le sort prospè - re puisse ré-com - pen - ser tes bienfaits!

3 Sopr. 1i Soli. Möge ſtets nach unſerm Fle-hen, Se-gen um-ſte-hen, Se-gen um-

accueil-lant no-tre pri - è - re qu'un sort pros-pè - re de vos bien-

Möge ſtets nach unſerm Fle-hen, Se-gen um - ſte-hen, Se-gen um-

3 Sopr. 2de Soli. Möge ſtets nach unſerm Fle-hen, Se-gen umſte - hen

accueil - lant no - tre pri-è - re vous récompen - ser

Möge ſtets nach unſerm Fle-hen, Se-gen umſte - hen

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

teit!

faits!

veit!

Choeur.

Soprani.

Ja stets! Komm her-bei, sie zu ge-

Alti.

Un jour! ac-cou-rez au devant

Tenori.

Komm her-bei, sie zu ge-leiten,

Bassi.

Ac-cou-rez au devant d'elle,

très doux.

crescendo

lei-ten.

Lei-ert

ses ver-

d'el-le.

crescendo

treues Volk von al-len Seiten, lei-ert

cé-lé-brez, peuple fi-dè-le, ses ver-

treues Volk von al-len Sei-ten,

cé-lé-brez, peuple fi-dè-le,

ih - re Treff-lich-keit, ja! Tu - gend und .... Trefflichkeit! Kommt her - bei .....!
tus et ses at-traits, oui! ses ver - tus...., ses at-traits! ac - cou - rez .....!

Tu - gend und Treff-lich-keit! Kommt her - bei!
ses ver - tus, ses at-traits! ac - cou - rez!

ih - re Treff-lich-keit, ja! Tu - gend und Treff-lich-keit! Kommt herbei!
tus et ses at-traits, oui! ses ver - tus, ses at - traits! ac-courez,

Treff - lich - keit, ja, Treff-lich - keit! Kommt herbei!
ses ver - tus, oui, ses at - traits! ac-courez,

all'! kommt her - bei ....., all'! treu-es Volk ....., treues
tous, ac - cou - rez ....., tous, cé - lé - brez ....., cé-lé-

all'! kommt her - bei, all'! treu-es Volk .....
tous, ac - cou - rez, tous, cé - lé - brez .....

all'! kommt, o kommt, all'! treues Volk her-
tous, ac - cou-rez, tous, peuple cé - lé-

all'! kommt, o kommt, all'! treues Volk her-
tous, ac - cou-rez, tous, peuple cé - lé-

Volk von al - len Sei - - - ten, feiert ih-re Trefflich - keit .....
brez

peu - ple fi - dè - - - - le, ses vertus et ses at - traits .....

bei, von al - len Sei - - ten, feiert ih-re Trefflich - keit .....

brez peu-ple fi - dè - - le, ses vertus et ses at - traits .....

..... fei-ert ih - re Trefflich - keit!

Kommt her-bei, sie zu ge - lei-ten, treues Volk, von al-len

..... ses vertus et ses at - traits!

ac - courez au de-vant d'elle, cé-lé-brez peuple fi-

..... fei-ert ih - re Trefflich - keit!

Kommt her-bei, sie zu ge - lei-ten, treues Volk, von al-len

..... ses vertus et ses at - traits!

ac - courez au de-vant d'elle, cé-lé-brez peuple fi-

più il

Tutta forza.

ff Sci - - - ten, feiert ihre Trefflich-keit! fei-ert hoch, fei-ert hoch, auf!

dè - - - le, ses vertus et ses at-traits! ses ver - tus! ses at - traits! cé -

ff Sci - - - ten, feiert ihre Trefflich-keit! fei-ert hoch, fei-ert hoch, auf!

dè - - - le, ses vertus et ses at-traits! ses ver - tus! ses at - traits! cé -

ff

fei - ert! fei - ert hoch, fei - ert hoch, kommt her-bei, fei-ert hoch, kommt her-

lé - brez ses at-traits, ses ver - tus, ac - cou-rez, cé-lé - brez, ses ver-

fei - ert! fei - ert hoch, fei - ert hoch, kommt her-bei, fei-ert hoch, kommt her-

lé - brez ses at-traits, ses ver - tus, ac - cou-rez, cé-lé - brez, ses ver-

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - - lich - - keit!
et ses ver - - tus!

tus, accou-rez, cé - lé - brez ses at-traits, ses attraits, ses ver - - tus!

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - - lich - - keit!
et ses ver - - tus!

tus, accou-rez, cé - lé - brez ses at-traits, ses attraits, ses ver - - tus!

ff

(La danse continue toujours.)

dim.

dim.

très doux.

très doux.

crescendo

ff

sec.

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

PAS DE CINQ.

Moderato.

Piano.

f *p*

dolce *p*

p *cresc.*

tr *tr* *cresc.* *p*

très doux et léger.

crescendo.

cresc.

p

p

toujours détaché.

cresc.

p

morendo

Allegro moderato.

scherzando e leggiero.

p

f

f

très doux.

p

f

f

p

Maestoso.

ff

Allegro leggiero.

p

p

dol.

morendo.

p

f

p

tr

cantabile.

p

tr

tr

tr

ff

ff

p

p

scherz.

p

cresc.

dim.

pp

Coda.

pp

pp

poco a poco crescendo.

cresc.

molto cresc.

f

ff

stringendo.

dolce.

molto

cresc.

ff

pp

très doux.

Presto.

ff

№ 8. RECITATIF ET FINAL.

Ein Ceremonien-Meister.
Recitatif. Un Maitre de Cérémonies.

Wenn al - le Rit-ter jetzt ih-rer Da - me zu Eh-ren in dem Tur-
Quand tous nos che-va-liers pour la gloi - re et leur Da-me de ce tour-

Piano.

f *p*

Allegro moderato.

nier ziehn zum männli-chen Streit, dem Prinzen von Gra-na-da mögt dann auch du ge-
noi vont ten-ter les des-tins, le Prince de Gre-na-de en ce mo-ment ré-

p *f*

Allegro moderato.

währen, daß ihm dei-ne Hand..... Waffen beut!
cla-me l'hon-neur d'être ar - mé..... par vos mains!

p

Allegro moderato.

p

Bertram. (bei Seite. à part.)

Ha! ich sie - ge! er schon hier! und Ro-bert dort zu-rück im
Je tri-om-phe! le voi-ci, et Ro-bert est res-té dans

pp *pp* *pp*

tie - fen Wald ge-hal - - ten!
la fo-rêt pro-fon - - de!

Ro-bert, den ein Blendwerk
Ro-bert, é-ga-ré par

täuscht,
lui

sucht um-sonst
cherche en-vain

den Ri-val
un ri-val

be-schützt von mei-nem Wal - ten.
que mon pouvoir se-con - de.

Tenori.

Zin-ken, er - tönt! dem Ritter gebt die Eh-re, des-sen Pa-nier zum Stern wir er-

8 Waffenherolde.
8 Hérauts d'armes.

Son-nez, clai-rons, ho-no-rez la ban-niè-re du che-va-lier qui gui-de nos

Balli.

Zin-ken, er - tönt! dem Ritter gebt die Eh-re, des-sen Pa-nier zum Stern wir er-

Son-nez, clai-rons, ho-no-rez la ban-niè-re du che-va-lier qui gui-de nos

f *détaché.* *pp* *lié* *f* *pp* *lié* *decrese.*

wählt; Zin-ken, er-tönt, zum Kampf ihm ha-ben A-mor und Mars den Arm ge-ſtählt,

pas; son-nez, clai-rons, dans la ca-riè-re Mars et l'a-mour ar-ment son bras,

wählt; Zin-ken, er-tönt, zum Kampf ihm ha-ben A-mor und Mars den Arm ge-ſtählt.....

pas; son-nez, clai-rons, dans la ca-riè-re Mars et l'a-mour ar-ment son bras.....

détaché (doux jusqu'à la fin.) *détaché.*

pp

del-fen Pa-nier zum Stern wir er-wählt, A-mor und Mars den Arm ge-ſtählt!

gloire au guer-rier qui gui-de nos pas, Mars et l'a-mour ar-ment son bras!

del-fen Pa-nier zum Stern wir er-wählt, A-mor und Mars den Arm ge-ſtählt!

détaché (doux jusqu'à la fin.) *détaché.*

pp

gloire au guer-rier qui gui-de nos pas, Mars et l'a-mour ar-ment son bras!

p *p*

A-mor und Mars den Arm ge-ſtählt!

p *p*

Mars et l'a-mour ar-ment son bras!

p *p*

A-mor und Mars den Arm ge-ſtählt!

p *p*

Mars et l'a-mour ar-ment son bras!

p

Aum ya — shüshti

Aum ya — shüshti.

Aum ya — shüshti. Shildumshriw,

mim, dshrom om — noshti Shildumshriw

mim, dshrom om — noshti.

mim, dshrom om — noshti.

mim, dshrom om — noshti

Shildumshri,

Shildumshri,

dshrom om noshti Shildumshri,

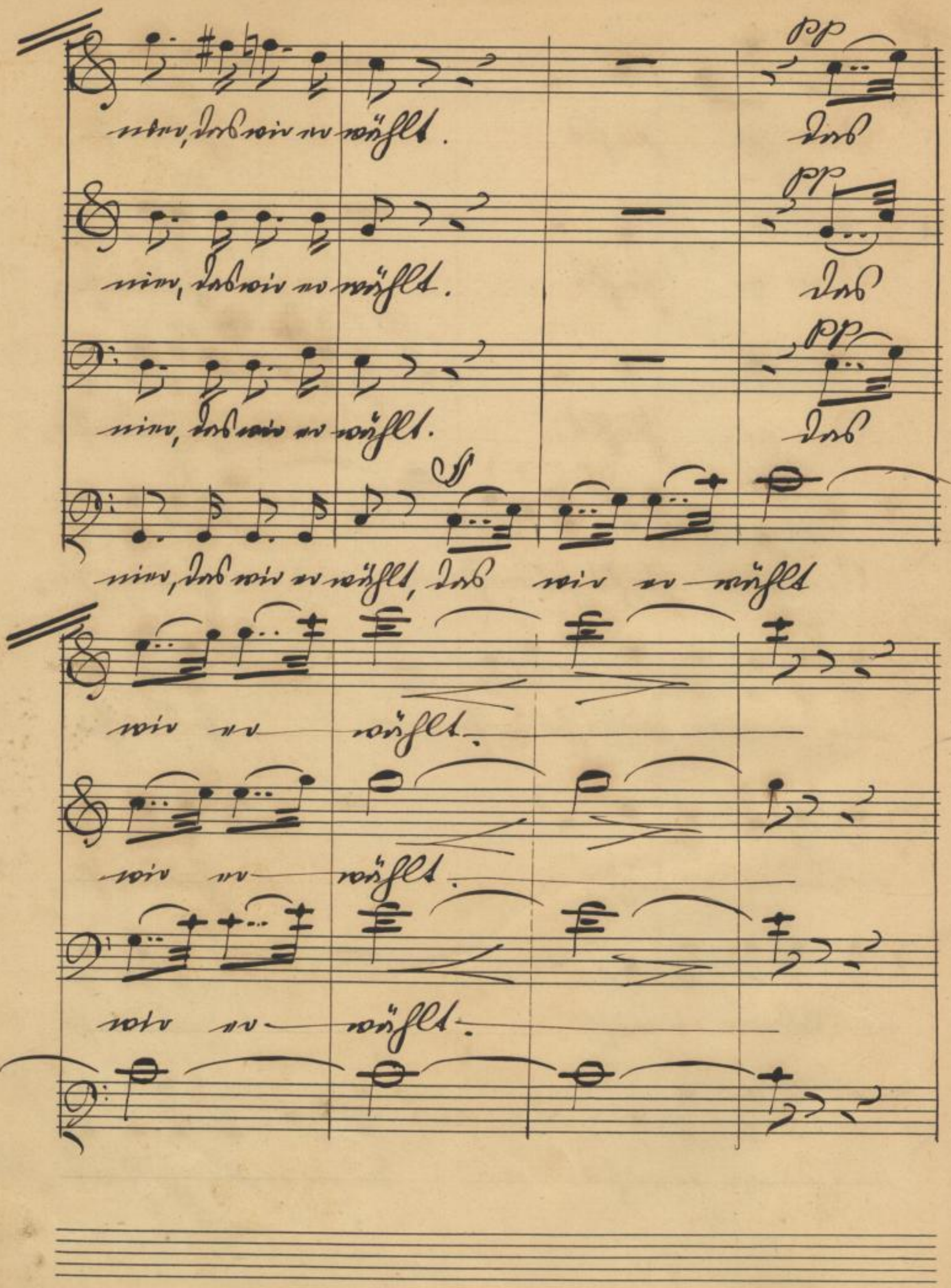
shildumshri,

Shildumshri,

Shildumshri,

Shildumshri,

dshrom om noshti Shildumshri,



Alice.

Mein junger Herr erſcheint noch nicht .....! mein junger
Mon jeune maî-tre ne vient pas .....! mon jeune

Raimbaud. Ver-zweifeln muß man des-halb nicht!
Rien n'est en - cor dé - ses - pé - ré!

p p

Herr erſcheint noch nicht .....!
maî-tre ne vient pas .....!

Jetzt wo ſich der Kampfplatz ihm öff - - -
quand s'ou - vre la li - ce guer - riè -

Verzweifeln muß man deshalb nicht!
Rien n'est en - cor dé - ses - pé - ré!

Al-lein be - denk, daß uns fort-
mais aux ro - chers de sainte I -

dol.

net, war - um ver - ſäumt er ſei - ne Pflicht! ach Ro - bert erſcheint noch nicht .....
re qui donc peut re - te - nir ses pas? ah Ro - bert ne pa - rait pas .....

zur Ka-pel-le ruft ei - ne Pflicht, ei - ne ſü - ße Pflicht!
rè - ne souviens-toi que pour nous l'au - tel est pré-pa - ré!

8va loco

.....!
.....!

Bertram. (bei Seite - à part.)

Raimbaud. O weh! Ro - bert erſcheint noch nicht!
Hé - las! Ro - bert ne pa - rait pas!

Bertram.

Ro - bert kommt ſi - cher nicht! Den-ke, daß zur Ka - pel - le ruft die ſü - ße Pflicht! Ro-
Ro - bert ne viendra pas! Souviens - toi que pour nous l'au - tel est pré - pa - ré! Ro-

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

bert! Ro - bert kommt si - cher nicht, kommt si - cher nicht....., kommt si - cher

bert! Ro - bert ne vien - dra pas, ne vien - dra pas....., ne viendra

nicht!

pas!

Soprani.

dolce

p

Hört die Trom-me-ten! Es ru - fet die Eh - re! Rit-ter, her-bei! be - waff - net euch!

Tenori.

p

Le clairon sonne! l'hon-neur vous ré - cla - me, no-bles guer-riers, ar-mez vos bras!

Bassi.

p

Hört die Trom-me-ten! Es ru - fet die Eh - re! Rit-ter, her-bei! be - waff - net euch!

pp

pp

cresc.

Nur für den Ruhm, für sei - ne Da - me, führt Je-der kühn des Schwerdtes Streich!

cresc.

c'est pour la gloire et pour sa Da - me qu'un che-va - lier vole au com - bats!

Nur für den Ruhm, für sei - ne Da - me, führt Je-der kühn des Schwerdtes Streich!

cresc.

cresc.

8 Waffenherolde. (in der Couliſſe.)
8 Hérauts d'armes. (dans la coulisse.)
Tenori.

Ha ..... ! des Kam - pfes Sig - nal ru - fet
Ah ..... ! voi - ci le sig - nal des com-

Balli.

Des Kam - pfes Sig - nal ru - fet Euch ..... ! des Kam - pfes Sig - nal ru - fet
Voi - ci le sig - nal des com - bats ..... ! voi - ci le sig - nal des com-

Soprani.

Choeur.
(auf der Bühne.)
(sur le théâtre.)

ff Ha ..... !
Tenori.
ff Ah ..... !
Balli.
ff Ha ..... !

Euch ..... ! des Kam - pfes Sig - nal ru fet Euch!
bats ..... ! voi - ci le sig - nal des com - bats!
Euch ..... ! des Kam - pfes Sig - nal ru fet Euch!

ff

Isabelle.

Cadence.

Dies iſt zum Tur-nier das Sig - nal ..... ! Auf zu den Waf - - - - - fen, Ritter
Voi - ci le sig - nal des com - bats ..... ! allons! aux ar - - - - - mes, chevа-

f p

Allegro con spirito.

all'!
liers!

(avec élan.)

Kriegstrommeten, er - ſchal - len
La trompette guer- riè - re

p

weit durch Morgen - roth! Wo die Ban - ner jetzt wal - len giebt's nur Sieg o - der Tod, wo die
vient de re - ten - tir, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou - rir, dans la

(bei Seite.
à part.)

Ban - ner jetzt wal - len giebts nur Sieg o - der Tod! Eh-re ruft durch das Erz! o Ro-
no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou-rir! que le cri de l'hon-neur, ah Ro-

Alice.

p

Ach Robert! ach Robert!
Ah Robert! ah Robert!

Un Dame d'honneur.

p Eh-re ruft, Eh-re ruft,
A sa voix, à sa voix,

Raimbaud.

p Ach Robert, ach Robert,
Ah Robert, ah Robert,

Alberti.

p Der Ruhm, die Eh - re,
Guer - riers, à sa voix

f *p* *p*

(bewegt - vibrato.)

bert, es traf dein Herz! Ehre ruft durch das Erz! Ach Ro-bert! ach Ro-bert! ach Ro-
bert, frap-pe ton coeur! que le cri de l'honneur, ah Ro-bert! ah Ro-bert! ah Ro-

kommt im-mer nicht, Ehre ruft, Ehre ruft, ach Robert! ach Robert!
ne pa-rait pas, que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert!

es ruft der Ruhm, Ehre ruft, Ehre ruft, und der Ruhm, und der Ruhm
il faut cou-rir, à sa voix, à sa voix, ah guerriers, ah guerriers,

kommt im-mer nicht Ehre ruft, Ehre ruft, ach Robert! ach Robert!
ne pa-rait pas, que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert!

die Eh-re ruft, es ruft die Eh-re, und der Ruhm, und der Ruhm,
il faut cou-rir, dans la car-riè-re, il faut vain-cre ou mourir,

bert .....!
bert .....!

Ehre ruft, Ehre ruft, er kommt im-mer noch nicht, er kommt im-mer noch nicht!
que le cri de l'honneur que le cri de l'hon-neur, Ro-bert, frap-pe ton coeur!

Ehre ruft....., Ehre ruft, fort zum Sie-ge, zum Sie-ge, zum Sieg o-der Tod!

il faut vain-cre ou mourir, il faut vaincre ou mou-rir, il faut vaincre ou mou-rir!

Ehre ruft....., Ehre ruft, fort zum Sie-ge, zum Sie-ge, zum Sieg o-der Tod!

pp

träf' es dein Herz....! träf' es..... dein Herz!

pe ton coeur, frap-pe..... ton coeur!

Choeur.

Soprani.

ff

Kriegstrommeten er - ſchal - len

La trompette guer-riè - re

Tenori.

ff

Kriegstrommeten er -

Balli.

ff

La trompette guer-

pp

f

f

weit durch Mor-gen - roth, wo die Ban - - ner jetzt wal - - len, giebt's Sieg..... o - der

vient de re - ten - tir, dans la no - - ble car - riè - re, il faut vain-cre ou mou-

ſchal - len weit durch Mor-gen-roth, wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, giebt's nur

riè - re vient de re - ten-tir, dans la no - ble, dans la no-ble car - riè - re, il faut

Tod, wo die Ban - - ner jetzt wal - - ten, giebt's Sieg nur o - der Tod!
rir, dans la no - - ble car - rière il faut vaincre ou mou - rir!

Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg...., giebt's nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o-der Tod!

vaincre ou mourir, il faut vain - cre, il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mou - rir!

pp

Isabelle.

Die Zinken ru - - fen, die Zinken ru - - fen, auf Rit-ter-schaar! die.....Hand an .....
Le clairon son - - ne, le clairon son - - ne, preux che-va - liers, ar - mez, ar -

détaché.

pp

Her - bei! Her - bei! die Hand an

détaché.

No - bles guer - riers, ar - mez, ar -

détaché.

Her - bei! Her - bei! die Hand an

Lanz' und Schwerdt, für kei-ne Da - - me und Ruhm nur käm - - - pfet der Rittersmann mit Stolz und

mez vos bras, c'est pour la gloi - - re et pour sa Da - - - me qu'un cheva-lier vole au com-

Lanz' und Schwerdt, für Ruhm nur käm - pfet! für Eh - re

mez vos bras, c'est pour la gloi - re et pour l'hon -

Lanz' und Schwerdt, für Ruhm nur käm - pfet! für Eh - re

pp

Luft, mit Luft! die Zinken ru - fen! die Zinken ru - fen für

bat, au combat! le clairon son - ne! le clairon son - ne, c'est

nur! die Zin - ken ru - fen, die Zin - ken ru - fen,

neur, le clai - ron son - ne, le clai - ron son - ne,

nur! die Zin - ken ru - fen, die Zin - ken ru - fen,

Ruhm und ..... sei-ne ..... Da-me ..... kämpft der ..... Rit-ter ..... nur mit Stolz und

pour l'hon-neur et ..... pour sa ..... da-me ..... qu'un che-va-lier vole aux com-

auf, zum Kampf, ihr Rit - - ter!

guer - riers ar - - mez vos bras!

auf, zum Kampf, ihr Rit - - ter!

nun peu moins vite.

Luft! o ..... wie mir ..... das Herz ..... er-be-bet, ach ...., ihn sucht ..... um-sonst .... mein Blick, Lie-be

bats! ah ..... pour moi ..... douleur ..... cru-el-le, non ..., Ro-bert ..... ne pa-rait pas, aux com-

p

pp

ru - fet ihn ..... zum Kam-pfe; wel - che Macht hält von mir ihn zu-rück, wel - che

bats ..... l'a-mour ..... l'ap-pel-le quel ..... pou-voir peut en-chai-ner ses pas, quel pou -

Macht ..... hält ihn mir ..... zu - rück? Weh mir! Um-sonst sucht ihn mein

voir ..... en - chai-ne ..... ses pas? hé-las, Ro-bert! ne pa-rait

(zu den Rittern.
aux chevaliers.)

Blick! hin-weg! nun fort .....
pas! al-lons, par-tons .....

Tempo I°

.....! Ha .....! Kriegstrommeten er-ſchal-len weit durch Mor-gen-roth, wo die
.....! Ah .....! La trompette guer-riè-re vient de re-ten-tir, dans la

Ban-ner jetzt wal-len giebt's nur Sieg o-der Tod, wo die Ban-ner jetzt wal-len giebt's nur
no-ble car-riè-re il faut vain-cre ou mou-rir, dans la no-ble car-riè-re il faut

Sieg o-der Tod. Eh-re ruft durch das Erz! O Ro-bert, es traf dein Herz! Eh-re
vaincre ou mou-rir. Que le cri de l'hon-neur! ah Ro-bert, frap-pe ton coeur! que le

Alice. Ach Robert! ach Robert kommt im-mer nicht,
Un Dame d'honneur. Ah Robert! ah Robert ne pa-rait pas,

Eh-re ruft! Eh-re ruft, es ruft der Ruhm,
Raimbaud. A sa voix à sa voix il faut cou-rir,

Ach Robert! ach Robert kommt im-mer nicht,
Alberti. Ah Robert! ah Robert ne pa-rait pas,

Der Ruhm, die Eh-re die Eh-re ruft, es
Guer-riers, à sa voix il faut cou-rir, dans

ruft durch das Erz! O Ro-bert! o Ro-bert! o Ro-bert .....
cri de l'hon-neur ah Ro-bert! ah Ro-bert! ah Ro-bert .....

Ehre ruft! Ehre ruft! ach Robert! ach Robert! Eh-re ruft, Ehre ruft!
que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert! que le cri de l'honneur

Ehre ruft, Ehre ruft, und der Ruhm, und der Ruhm, fort zum Sie-ge o-der Tod!
à sa voix, à sa voix, ah guerriers, ah guerriers, il faut vain-cre ou mourir,

Ehre ruft, Ehre ruft, ach Robert! ach Robert! fort zum Sie-ge o-der Tod!
que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert! il faut vain-cre ou mourir,

ruft die Eh-re, und der Ruhm, und der Ruhm, fort zum Sie-ge o-der Tod!
la car-riè-re, il faut vaincre ou mourir, il faut vain-cre ou mourir,

..... ! O..... träf' es dein Herz...., träf' es..... dein
..... ! frap-pe ton ..... coeur, frap-pe..... ton

er kommt im-mer noch nicht, er kommt im-mer noch nicht!
que le cri de l'hon-neur Ro-bert frap-pe ton coeur!

fort zum Sie-ge, zum Sie-ge, zum Sieg o-der Tod!

il faut vaincre ou mou-rir, il faut vaincre ou mou-rir!

fort zum Sie-ge, zum Sie-ge, zum Sieg o-der Tod!

Herz! o Ro-bert träf' es dein Herz ..... ! dein Herz!
coeur! ah Ro-bert, frappe ton coeur ..... ! ton coeur!

Soprani. Kriegstromme-ten er-schal-len weit durch Mor-gen-roth! wo die Ban-ner jetzt
Alti. La trompet-te guer-riè-re vient de re-ten-tir, dans la no-ble car-
Tenori. Kriegstromme-ten er-schal-len weit durch Mor-gen-roth! wo die Ban-ner,
Balli. La trompet-te guer-riè-re vient de re-ten-tir, dans la no-ble,

wal-len, giebt's nur Sieg ..... o-der Tod! wo die Ban-ner jetzt wal-len giebt's nur
riè-re il faut vaincre ou mou-rir! dans la no-ble car-riè-re il faut
wo die Ban-ner jetzt wal-len, giebt's nur Sieg o-der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o-der
dans la no-ble car-rière il faut vaincre ou mourir! il faut vain-cre ou mou-rir, il faut

doux.

Sieg o - der Tod! giebt's nur Sieg ..... o-der Tod! giebt's nur Sieg o - der

doux

vain - cre ou mou-rir! il faut vain - - cre ou mou-rir, il faut vain - cre ou mou-

p

Tod nur Sieg o-der Tod! giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, nur Sieg o - der

il faut vain-cre vain - cre ou mou-

p

vain - cre ou mou-rir! ah guerriers, giebt's nur Sieg, ja Sieg nur o - der

il faut vain - cre vain-cre ou mou-

p

f

Tod, giebt's nur Sieg ..... o-der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, giebt's nur

rir, il faut vain - cre ou mou-rir, ah guer-riers, ah guer-riers, il faut

f

Tod, giebt's nur Sieg ..... o-der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg,

rir, il faut vain - cre ou mou-rir, ah guerriers, ah guerriers,

f

Tod, giebt's nur Sieg ..... o-der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, giebt's nur

rir, il faut vain - cre ou mourir, ah guer-riers, ah guer-riers, il faut

Tod, giebt's nur Sieg ..... o-der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg,

rir, il faut vain - cre ou mourir, ah guerriers, ah guerriers,

ff

ff

Sieg, Sieg o - der Tod ....., nur Sieg o - der Tod! giebt's
vain - cre ou mou - rir....., vaincre ou ..... mou-rir! il

giebt's nur Sieg o - der Tod ....., nur Sieg o - der Tod! giebt's
il faut vaincre ou mou - rir....., vaincre ou ..... mou-rir! il

Sieg, Sieg o - der Tod....., nur Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg ..... o - der
vain - cre ou mou - rir....., vaincre ou ..... mou-rir, il faut, il faut vaincre ou mou-

giebt's nur Sieg o - der Tod....., nur Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg ..... o - der
il faut vaincre ou mou - rir..... vaincre ou ..... mou-rir, il faut, il faut vaincre ou mou-

Sieg nur, o - der Tod! giebt's Sieg nur, o - der
faut vaincre ou mou - rir! il faut vaincre ou mou -

Tod, Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg..... o - der Tod, Sieg o - der
rir, vaincre ou mou - rir, guerriers, il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mou -

Tod, giebt's Sieg nur, Sieg nur, o - der Tod, da giebt es Sieg nur, o - der Tod, da giebt es

rir, il faut vain - cre, vaincre ou mou - rir, guerriers, il faut vaincre ou mou - rir, guerriers, il

Tod, giebt's Sieg nur, Sieg nur, o - der Tod, da giebt es Sieg nur, o - der Tod, da giebt es

rir, il faut vain - cre, vaincre ou mou - rir, guerriers, il faut vaincre ou mou - rir, guerriers, il

Sieg nur, o - der Tod!

faut vaincre ou mou - rir! (Der Vorhang fällt. La toile tombe.)

Sieg nur, o - der Tod!

faut vaincre ou mou - rir!

Fin du 2me Acte.

ACTE III.

N°. 9. ENTR' ACTE, RECITATIF ET DUO BOUFFE.

Moderato.

Piano.

Recitatif. **Piano.**

Raimbaud. **Bertram.** (ihn betrachtend. / le regardant.)

Zum Stelldichein fand ich die rech-te Spur! Ist die-ses nicht der frem-de Trou-ba-
Du ren-dezvous voi-ci l'heureux in-stant! N'est-ce pas là ce trou-ba-dour nor-

Raimbaud. **Bertram.**

dur? Den der gestren-ge Herr woll-te heut hän-gen las-sen! Stets nur halb thut er, was zu
mand? Que le seigneur Ro-bert ce ma-tin vou-lait pen-dre! Oui ja-mais il ne fait les

Raimbaud.

thun er ~~doch~~ beschliesst; doch was willst du? Al-ice hier er-~~fas-sen~~, die noch heu-te zum Manne mich
cho-ses qu'à de-mi, ~~qui t'a mè ne?~~ Je veux at-ten-dre Ali-ce, mes a-mours que j'é-pouse au jour-

nimmt, Al-ice die nichts hat, und ich bei-nah noch min-der, sonst wohl
d'hui, Al-ice qui n'a rien, et moi pas d'a-van-ta-ge, sans ce-

Allegro. **Bertram.** (wirft ihm eine Börse zu. / lui jette une Bourse.)

wä-ren wir ein Paar der glück-lich-sten Kin-der. **Recitativ.** Ist's wei-ter
la nous se-rions bien heu-reux en mé-na-ge. S'il est ain-

Allegro.

Raimbaud.

nichts! da! nimm! Ist's denn wahr? E - le - ment, das ist Gold! Das ist
si, tiens, prends! En croi - rais - je mes yeux? c'est de l'or! Voi - là

Bertram.
(bei Seite mit Hohn.
à part avec mépris.)

al - so, was man Glück - li - che nennt! ich mach' sie al - so auch, wenn ich will!
donc ce qu'on nomme un heu - reux! j'en fais donc aus - si, quand je veux!

Andantino con moto.

Raimbaud. (Mit komischer Rührung.
Avec un attendrissement comique.)

Ach, wel - che Großmuth!
Ah, l'hon - nête hom - me!

DUO.

Bertram. (Bei Seite mit spöttischer Rührung.
A part avec une pitié ironique.)

Meine Großmuth!
L'honnête hom - me!

Andantino con moto.

das muß ich lo - ben! das nenn' ich Pro - ben
le ga - lant hom - me! mais voy - ez com - me

mich noch lo - ben! nennt er Pro - ben
le pauvre hom - me! voy - ez com - me

von Menschlich - keit! Aus schuld'- ger Pflicht
je me trom - pais! ah, dé - sor - mais

von Menschlichkeit! wollt'ich den Wicht,
je le prendrais en mes fi-lets!

sei ihm ge - weiht treu-er Ge-hor - sam, dank-ba-re Fol - - ge
je lui pro - mets o - bé - is - san - ce, re-connais-san - - ce

mein wär' er heut!
si je vou-lais!

für ei - ne sol - - - che Wohl - thä - - - tig - keit!
en ré-com - pen - - - se de ses..... bien - faits!

Menschli - che Schwä-che, wie schnell dich
Faiblesse hu-mai - ne que l'on en -

Dankba-re Fol-ge für ei-ne sol - che Wohl-thä-tig-keit sei ihm ge -
Reconnaissance en récom - pen - se de ses bienfaits je lui pro -

kir-ret, lockt und verwir-ret, Wohlthä-tig - keit.
traîne, que l'on enchaî-ne par des bien-faits.

pp

weiht. O wel-che Groſzmuth! das muſz ich lo-ben, das nenn' ich
mets. Ah l'honnête hom-me! le ga-lant homme! mais voy-ez

Ha! mei-ne Groſzmuth! mich noch zu lo-ben! das nennt er Pro-ben
Ah l'honnête hom-me! ah le pauvre homme! mais voy-ez com-me

staccato

Pro-ben von Menſchlich-keit! Ach wel-che Groſzmuth! das muſz ich
com-me je me trom-pais. Ah l'hon-nête hom-me! le ga-lant

von Menſch-lich-keit! Ha mei-ne Groſzmuth! mich noch zu lo ben,
il se..... trom-pait. Ah l'honnête hom-me! ah le pauvre homme,

sempre staccato

cresc.

lo ben! das nenn' ich Pro-ben von Menſchlichkeit! Aus ſchuld'ger Pflicht ſei ihm geweiht
homme! mais voy-ez com-me je me trompais; ah dé-sormais je lui promets

das nennt er Proben von Menſch-lichkeit, wollt' ich den Wicht, mein wär'er
mais voy-ez comme en mes fi-lets je le prendrais, si je vou-

nf

treu-er Ge-hor-ſam, dank-ba-re Fol-ge für ei-ne ſol-che Wohl-thä-tig-
o-bé-is-san-ce, re-con-nais-san-ce en ré-com-pen-se de ses bien-

heut. Menſch-li-che Schwä-che, wie ſchnell dich kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret, Wohl-thä-tig-
lais. Fai-blesse hu-mai-ne que l'or en-traî-ne, que l'on en-chaî-ne par des bien-

keit! treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re Fol-ge, treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re
faits, o-bé-is-san-ce, re-con-nais-san-ce, o-bé-is-san-ce, re-con-nais-

keit! menſch-li-che Schwä-che, wie ſchnell dich kir-ret, menſch-li-che Schwä-che, wie ſchnell dich
faits, faibles-se hu-mai-ne que l'or en-trai-ne, fai-blesse hu-mai-ne que l'or en-

Fol-ge, für ei-ne ſol-che Wohl-thä-tig-keit. Ach welche Großmuth! das muß ich lo-ben,
sance en ré-compen-se de ses bien-faits. Ah le brave homme, ah l'honnête homme,

kirret, verlockt, verwir-ret Wohl-thä-tig-keit. O mei-ne Großmuth! mich noch zu
traîne, que l'on enchaî-ne par des bien-faits. Ah le pauvre homme, ah l'honnête

ach wel-che Groß-muth! das muß ich lo-ben! o wel-che Groß-muth! ge-walt'-ge
ah l'hon-nête hom-me, ah le brave hom-me, je ga-lant hom-me, l'ex-cel-lent

lo-ben! menſch-li-che Schwä-che, wie ſchnell dich kir-ret, menſch-li-che Schwä-che, wie dich doch
hom-me, fai-blesse hu-mai-ne que l'on en-chaî-ne, fai-blesse hu-mai-ne que l'on en-

molto cresc.

Groß-muth! das muß ich lo-ben, das nenn' ich Pro-ben das nenn' ich Pro-ben, von Menſch-lich-
hom-me, le char-mant hom-me, mais voy-ez com-me, mais voy-ez com-me je me trom-

kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret, wie dich doch kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret, Wohl-thä-tig-
chaî-ne, que l'or en-trai-ne, que l'on en-chaî-ne, que l'on en-trai-ne par des bien-

keit, von Menſch - - - lich - keit!
pais, je me trom - pais!

keit! Wohl - thä - - - tig - keit!
faits! par des bien - faits!

loco

ff

Allegro moderato.

Allegro moderato.

Heut al - ſo wirſt du noch ver - -
C'est au - jour - d'hui qu'on te ma - -

p dol.

bun - den?
ri - e?

Ja, lie-ber Herr! ja lie-ber
Oui, mon sei-gneur! oui, mon sei -

Herr!
gneur!

Wie denn ſo al-bern?
U - ne fo - li - e?

O wie ſo al-bern!
Quel-le fo - li - e!

dol.

die Al-ler ſchönſte hab' ich ge - fun - - - den!
ma fi-an-cé-e est si jo - li - - - - e!

Wenn wie du ich wär', war-tet'
A ta pla-ce moi j'at-ten -

p

Ihr wählt-tet dann?
Vous choi-si - riez?

Ich wähl-te dann sans fa-çon für mich!
drais, et sans fa - çon je choi-si-rais!

Ganz ſi-cher-lich! du biſt jetzt reich und ich will wet-ten, die Mädchen all', in Dorf und
Je choi-si-rais! te voi-là riche et je le ga-ge tou-tes les fil-les du vil-

Das glaubet Ihr?
Vous le cro-yez?

Städten, ſie ſtrei-ten ſich nun-mehr um dich!
la-ge vou-dront se dis - pu - ter ta foi!

(nachdenkend.
en réfléchissant.)

Fürwahr, fürwahr, für-wahr, solch ein Großer ver-
Au fait, au fait, au fait, un si grand per-son-

Das glaube ich!
Oui, je le crois!

p e stacc.

ste-het sich bes-ser da-rauf wohl als ich, ja, als ich, für-wahr solch ein Gros-ser ver-
na-ge, doit s'y con-nai-tre mieux que moi, mieux que moi, au fait un si grand per-son-

ste-het sich bes-ser da-rauf wohl als ich, ja, als ich.....
na-ge doit s'y con-nai-tre mieux que moi, mieux que moi.....

Ich wähl-te,
Je choi-si-

.....! Ihr wähl-tet, ja? ja solch ein gros-ser Herr ver-
.....! Vous choi-si-riez? au fait un si grand per-son-

ja!
rais!

ich wähl-te, ja!
je choi-si-rais!

cresc.

mf

cresc.

ſte - het beſ - ſer ſich wohl da - rauf, als ich, je..... verſteht ſich beſ - ſer drauf.....
na - ge doit s'y con - naî - tre mieux que moi, oui..... doit s'y con - naî - tre mieux.....

cresc.

sfp *p*

..... als ich, ja....., als ich! (bei Seite.)
..... que moi, mieux..... que moi! (à part.)

Menſchli - che Schwä - che, wie ſchnell dich
Fai-blesse hu - mai - ne que l'or en -

Tempo 1º

O wel - che Großmuth!
Ah l'hon-nête hom - me!

kir - ret, lockt und ver - wir - ret, Wohl-thä - tig - - keit!
trai - ne que l'on en - chaî - ne par des bien - - faits!

Meine Großmuth!
L'honnête hom-me

das muß ich lo - ben! das nenn' ich Pro - ben.
le ga - lant hom - me! mais voy - ez com - me

er mich lo - ben! bloſ - ſe Pro-ben
le pauvre hom - me! voy - ez com - me

von Menſch-lich-keit!
je me trom-pais!

von Menſch-lich - keit!
je le pren - drais!

vibrato

f In dem
Le bon -

(nach und nach belebter
s'animant par degré)

In dem Wech-ſel nur iſt Le - ben?
Le bon - heur est dans l'in - cons - tan - ce?

Wech-ſel nur iſt Le - ben,
heur est dans l'in - cons - tan - ce,

Er al -
el - le

Er al - lein nur gewährt uns Glück?
el - le seule em-bel-lit nos jours?

lein nur gewährt uns Glück,
seule embel-lit nos jours,

Luſt und Scherz laß nur dich um -
que gai - té, plai-sirs et bom-

marcato

die Luſt, der Scherz ih - nen nur
gaité, plaisir soient dé-sor-

ſchweben, ih - nen nur weih' der Lie - be Blick; die Luſt, der Scherz ih - nen nur
ban-ce soient dé-sor-mais tes seuls a - mours; gai - té, plai - sir soient dé-sor-

weih' ich Lie - bes - blick! Al - so dürft' ich mir al - les ver -
mais mes seuls a - mours! Je peur-rai donc tout, tout me per -

weih' der Lie - be Blick!
mais tes seuls a - mours!

dol.

gön-nen? al - les ver - gön - - - nen?
met-tre? tout me per - met - - - tre?

p Ja je - der Fehl - tritt ist nur Scherz
Oui cha - que faute est un plai-sir.....

....., man hat ja für der Reu-e Schmerz..... noch..... Zeit.....
....., et..... l'on a pour s'en re-pen-tir..... le..... temps.....

tr

..... wenn nicht mehr sün-di-gen wir kön - - - nen!
..... le temps où l'on n'en peut com - met - - - tre!

p doux

cresc.

(mit Erſtaunen.
avec étonnement.)

p Ach je - der Fehl - tritt iſt nur Scherz....., man
Ah cha - que faute est un plai-sir....., et

Ja je - der Fehl - tritt
Oui cha - que faute est

hat ja für der Reu - e Schmerz..... noch..... Zeit....., wenn
l'on a pour s'en re - pen - tir..... le..... temps....., le

(ſehr ſanft.
très doux.)

iſt nur Scherz, man hat ja für der Reu - e Schmerz,
un plai-sir et l'on a pour s'en re-pen - tir.....,

nicht mehr ſün - di - gen wir kön - - - - - nen! Die - ſe
temps où l'on n'en peut com - met - - - - - tre! Ce sys -

noch Zeit wo wir nicht ſünd' - gen kön - - - nen!
le temps où l'on n'en peut com-met - - - tre!

pp

f

f

Ceh - re behagt mir ſehr; den Freun - den will ich dann, um
tè - me me plait beau - coup, à tous mes com - pa - gnons a - -

bes - ser nach - zu - den - ken als gu - ten An-fang flugs zu trin - ken
fin de mieux vous croi - re pour com - men - cer je vais pay - er à

Bertram.

(lachend. en riant.)

schenken! Trin-ken! trinken! sehr gut! sehr gut! da -
boi-re! Boi - re! boi - re! c'est bien! très bien! ce -

sf *sf*

durch lernst du noch vie - les mehr, da - durch lernst du noch vie - les mehr, noch
la peut te con - duire à tout, ce - - la peut te con - duire à tout, ce - -

p

Rallentissez pour arriver au 1.er Mouvement

Ach wel - che Grosmuth!
Ah l'hon-nête hom - me!

vie - les lernst du da - - - - durch mehr!
la peut te con - dui - - - - re à tout!

(bei Seite. à part.)

Mei-ne Grosmuth!
L'honnête hom - me!

p

das muſz ich lo - ben, das nenn' ich Pro-ben
le ga - lant hom - me! mais voy - ez com-me,
mich noch lo - ben! nennt er Pro-ben,
le pauvre hom-me! voy-ez com-me

von.....Menſchlich - keit! Aus ſchuld' - ger Pflicht
je..... me trom - pais, ah dé - sor - mais
von Menſchlichkeit! Wollt' ich den Wicht,
je le prendrais en mes fi-lets,
cresc.

ſei ihm ge - weiht treuer Ge-hor - ſam, dankba-re Fol - ge
je lui pro - mets o-bé-is - san- ce, reconnais-san - ce
mein wär' er heut,
si je vou-lais.

für ei-ne ſol - che Wohl - thä - tig - keit!
en ré-com-pen - se de ses..... bien - faits!
Menſch-li - che Schwä-che, wie ſchnell dich
Fai - blesse hu - mai - ne, que l'or en -

Dank - ba - re Fol - ge für ei - ne
Re - con - nais - san - ce en pé - com -
kir - ret, lockt und ver - wir - ret Wohl - thä - tig - keit!
trai - ne, que l'on en chai - ne par des bien - faits!
pp
sol - che Wohl - thä - tigkeit sei ihm ge - weiht.
pen - se de ses bienfaits je lui pro - mets.
Ach wel - che Großmuth! das muß ich
Ah l'honnête homme! le ga - lant
Ach mei - ne Großmuth! mich noch zu lo - ben!
Ah l'honnête homme ah le pauvre homme!
lo - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich - keit!
homme, mais voy - ez comme je me trompais!
Ach welche Großmuth! das muß ich
Ah l'honnête homme le ga - lant
das nennt er Pro - ben von Mensch - lich - keit! Ha mei - ne Großmuth! mich noch zu lo - ben!
mais voy - ez com - me il se trompait! Ah l'honnête homme ah le pauvre homme!
sempre staccato
cresc.
lo - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlichkeit! Aus schuld'ger Pflicht sei ihm geweiht!
homme, mais voy - ez com - me je me - trompais! ah dé - sor - mais je lui promets
das nennt er Proben von Mensch - lichkeit! Wollt' ich den Wicht, mein wär' er
mais voy - ez comme en mes fi - lets je le prendrais si je vou -

treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re Fol-ge für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig-
o-bé-is-san-ce, re-con-nais-san-ce en ré-com-pen-se de ses bien-

heut. Mensch-li-che Schwä-che, wie schnell dich kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret Wohl-thä-tig-
lais! Fai-blesse hu-mai-ne, que l'or en-trai-ne, que l'on en-chaî-ne par des bien-

keit, treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re Fol-ge, treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re
faits, o-bé-is-san-ce, re-con-nais-san-ce, o-bé-is-san-ce, re-con-nais-

keit, mensch-li-che Schwä-che, wie schnell dich kir-ret, mensch-li-che Schwä-che, wie schnell dich
faits, fai-blesse hu-mai-ne que l'or en-trai-ne, fai-blesse hu-mai-ne, que l'or en-

p

p

Fol-ge für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig-keit. Ach welche Grosmuth! das mus ich lo-ben!
san-ce en ré-com-pen-se de ses bien-faits. Ah le brave homme! ah l'honnête homme!

kir-ret, verlockt, ver-wir-ret Wohl-thä-tig-keit. Ha mei-ne Grosmuth! mich noch zu
trai-ne, que l'on en-chaî-ne par des bien-faits. Ah le pauvre homme! ah l'honnête

pp

pp

cresc.

(in Begeisterung.
en extase.)

ff Ach wel - che Groſz-muth! ach wel - che Groſz-muth! ge - walt' - ge Groſz-muth! hor - ren - de
Ah l'honnête hom - me, ah l'hon-nête hom - me, le ga - lant hom - me, l'ex - cel - lent

lo - ben! Menſchli - che Schwä-che, wie ſchnell dich kir - ret, menſch-li - che Schwä - che, wie ſchnell dich
hom - me! Fai-blesse hu - mai - ne que l'or en - chaî - ne, fai-blesse hu - mai - ne que l'or en -

Groſz-muth! ſtu - pen - de Groſz-muth! das nenn' ich Pro - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menſchlich -
hom - me, le charmant hom - me, mais voy - ez com - me, mais voy - ez com - me je me trom -

kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret, wie ſchnell dich kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret, Wohl-thä - tig -
chaî - ne, que l'on en traî - ne, que l'or en - chaî - ne, que l'on en - traî - ne par des bien -

keit, von Menſch - - - lich - keit!
pais je me trom - pais!

keit, Wohl - thä - - - tig - keit!
faits, par des bien - faits!

loco

Allegro.

Bertram.

Recitatif.

Wieder ei - ner nun mein! er ward glor-reich er -

Encore un de gag - né! glo - ri - eu - se con -

Piano.

Allegro.

f

f

>

>

Allegro.

Recit.

wor-ben, freu-en soll sich die Höl-le dar - an!

qué - te dont l'en-fer doit se ré - jou - ir!

und ich la-che der Qual

mais je ris de ses

Allegro.

f

f

Recit.

daß er e - wig ver - dor - ben, da doch im Au-gen - blick die Rä - cher selbst mir

et du sort qu'il s'ap - prê - te, lors-que dans un ins - tant le mien va s'ac - com -

p

Moderato

nah'n.

plir.

Gefall'ner En-gel, Be - bie - ter, mein O-ber -

Roi des an-ges dé - chus, mon sou-ve -

f

Moderato

f

p

herr! welch Be-ben! er iſt da, er iſt da, er har-ret
raini! je tremble! il est là, il est là qui m'at-

Recitativ.

Allegro moderato mouvement de Valse.

mein! Das Ge-ſchrei hör' ich
tend! Qui, j'entends les é-

Allegro moderato.

Allegro moderato.

ſchon, und den Ju-bel der Höl-le.
clats de leur joie in-fer- -na-le.

Recitatif.

Wie ſie to-ben und ſchrei'n, zu ver-geſ-ſen ih-re Qual, um den nächt-li-chen
Ils se li-vrent en-sem-ble pour ou-bli-er leurs à d'hor-ri-bles é-

N°10. LA VALSE INFERNALE. (CHOEUR.)

Allegro moderato.

Bertram. Thron! bats!

Soprani. (Chor der unsichtbaren Dämonen. / Choeur des Démons invisibles.) *sf* Dä - mo - ne, Phan -

Choeur.

Tenori. *sf* Noirs dé- mons, fan -

Bassi. *sf* Dä - mo - ne, Phan -

Piano. *sf* *sf*

to-me, den Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Dome durch-schwelget die Nacht! Dä -

tômes, ou - bli-ons les cieux, des sombres roy - aumes cé - lébrons les jeux! Noirs

to-me, den Himmel ver - lacht, im dü-steren Dome durch-schwelget die Nacht! Dä -

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

mo-ne, Phan - to-me, den Himmel ver - lacht, im dü-ſte-ren Dome durch-ſchwelget die

démons, fan - tômes, ou - bli-ons les cieux, des sombres roy - aumes, ce - lébrons les

mo-ne, Phan - to-me, den Himmel ver - lacht, im dü-ſte-ren Dome durch - ſchwelget die

f *f*

Nacht, durch - ſchwel - - - - - - - - - get die Nacht, durch - -

jeux, cé - - lé - - - - - - - - - brons les jeux, cé - -

Nacht, durch - ſchwel - - - - - - - - - get die Nacht, ihr Phan - -

noirs fan - -

ſchwel - get, durch - ſchwel - get, durch - ſchwelget die Nacht!

lé - brons, cé - - lé - brons, cé - - lé - brons les jeux!

ihr Phan - to - me ſchwelget, durch - ſchwelgt die Nacht!

noirs fan - - tô - mes ah cé - lé - brons les jeux!

to - me ſchwel - get, ſchwelget, durch - ſchwelgt die Nacht!

tô - mes, cé - lé - - brons, cé - lé - brons les jeux!

pp

Bertram.

O mein Sohn,
O mon fils,

o..... für dich, der mir der Gü - - ter höch - - - - -
ô..... Ro - bert, pour toi mon bien su - pré - - - - -

ſtes, trotz - te ich, trotzte ich ſchon dem Him - - - mel, trotz - te ich
me, j'ai bra - vé j'ai bra - vé le ciel mê - - - me, je bra - ve -

ff durch - ſchwel - - - - - - - - - get die Nacht, durch - ſchwel-get durch -
cé - lé - brons, cé -

ff cé lé - - - - - - - - - brons les jeux, ihr Phan -
noirs fan -

ff durch - ſchwel - - - - - - - - - get die Nacht, ihr Phan - to - me
noirs fan - tô - mes,

ff

noch, trotz-te der Höl - - - le ich!
rais, je bra-ve-rais l'en - - fer!

ſchwel - get, durch - ſchwelget die Nacht. Dä - mo-ne, Phan - to-me den
lé - brons, ce - - lé-brons les jeux.

to - me, ſchwelget, durch-ſchwelgt die Nacht. Noirs démons, fan - tô-mes, ou -
tô - mes, ah cé - lé-brons les jeux.

ſchwel - get, ſchwelget, durch-ſchwelgt die Nacht. Dä - mo-ne, Phan - to-me, den
cé - lé - - brons, cé - lé-brons les jeux.

Himmel ver - lacht, im düſte-ren Dome durch-ſchwelget die Nacht.

blions les cieux, des sombres roy - aumes cé - lé-brons les jeux.

Himmel ver - lacht, im düſte-ren Dome durch - ſchwelget die Nacht.

sf Ruhm dem Mei-ster, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns

sf Gloire au mai-tre qui nous gui-de, à la dan-se qu'il pré-

sf Ruhm dem Mei-ster, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns

Bertram. *con molto porta-*

Für den

De ma

schreitet, Ruhm dem Mei-ster, der uns lei-tet, Ruhm dem Mei-ster

si-de, gloire au mai-tre, der uns lei-tet, qui nous gui-de, gloire au mai-tre

schreitet, Ruhm dem Mei-ster, qui nous gui-de,

mento *f* *dol.* *p*

Ruhm der ent-wi-chen, für den Glanz der mir ver-

gloire é-clip-sé-e, de ma splen-deur pas-

der uns lei-tet, und im Tanze vor uns schreitet,

qui nous gui-de, à la dan-se qu'il pré-si-de,

Ruhm dem Meister der uns lei-tet, und im Tan-ze

gloire au mai-tre qui nous gui-de, à la dan-se

blicken warst du mein Troſt, ja du, nur durch
sée toi seul me con - - so - lais, c'est pour

Ruhm dem Meiſter der im Tan-ze vor uns ſchreitet,
gloire au maî-tre, à la dan-se qu'il pré-si - de,

vor uns ſchreitet, Ruhm dem Meiſter der im Tan-ze
qu'il pré-si - de gloire au maî-tre, à la dan-se

cresc.

dich fühlt' ich Ruh' mein Troſt warſt ja nur
toi que j'ai mais toi seul me con - so -

der im Tan-ze vor uns ſchreitet,
a la dan-se qu'il pré-si - de

vor uns ſchreitet, Ruhm dem ho-hen Mei - ſter, der im Tan-ze vor uns ſchreitet,
qu'il pré-si - de, gloire au maî-tre, gloi - re, à la dan-se qu'il pré-si - de

du! nur durch dich, nur durch dich, nur durch
lais, c'est par toi, c'est par toi, c'est par

Ruhm dem Meiſter der uns lei-tet, und im Tan-ze
gloire au maî-tre qui nous gui-de, à la dan-se

Ruhm dem Meiſter der uns lei-tet, und im Tan-ze
gloire au maî-tre qui nous gui-de, à la dan-se

dich..... fühlt'..... ich Ruh!
toi..... que..... j'ai-mais!

vor uns ſchrei - tet, vor uns ſchrei - tet, durch - ſchwel - - - - - - - - get die
qu'il pré-si - de, qu'il pré-si - - de, cé - lé - - - - - - - - brons nos

vor uns ſchrei - tet, durch - ſchwel - - - - - - - - get die

qu'il pré-si - - de, cé - lé - - - - - - - - brons nos

Nacht, Dä - mo - ne, Phan - to - me, durch - ſchwelget die Nacht!
jeux, noirs dé - mons, fan - tô - mes, cé - lé - brons nos jeux!

Nacht, ihr Phan - to - me, ſchwelget, durchſchwelgt die Nacht!
jeux, noirs fan - tô - mes, ah! cé - lé - brons nos jeux!

Nacht, ihr Phan - to - me ſchwel - get ſchwelget, durchſchwelgt die Nacht!
jeux, noirs fan - tô - mes cé - lé - brons, cé - lé - brons nos jeux!

Bertram.

Ro - bert!
Ro - bert!

stringendo molto

mein Sohn! Ro - bert!
mon fils! Ro - bert!

Ro - bert! mein Sohn!
Ro - bert! mon fils!

f Im dii - - -
f Des som - - -
f Im dii - - -

Ro - bert! mein Sohn! mein
Ro - bert! mon fils! mon

ſte - ren Do - - - me ſchwel - get durch die
bres roy - au - - - mes cé - lé - brons les
ſte - ren Do - - - me ſchwel - get durch die

cresc. sempre

192 **Allegro con spirito.**

Sohn! o für dich, o für dich....., für dich der Gü-ter Höch-stes, trotzte ich schon dem
fils! ah pour toi, ah pour toi....., pour toi mon bien su-prê-me, j'ai bra-vé le ciel

ff Nacht!

ff jeux!

ff Nacht!

ff **Allegro con spirito.**

Him-mel, der Höl-le tro-tze ich! trotzte schon dem Himmel ich, der Höl-le auch trotz' ich für
mê-me, je bra-ve-rais l'en-fer, j'ai bra-vé pour toi le ciel, pour toi je bra-ve-rais l'en-

pp

pp

dich, der Höl-le! ja.....! der
fer, l'en-fer.....! oui.....! je

f Ruhm dem Meister, der uns lei-tet,

f Gloire au maî-tre qui nous gui-de

f Ruhm dem Meister, der uns lei-tet,

cresc. poco a poco

ff

Höl - - le tro - tze ich, trotzte schon dem Himmel ich, der Höl-le auch trotz' ich für
bra - - ve-rais l'en - fer, j'ai bra-vé pour toi le ciel, pour toi je bra-ve-rais l'en-

ja für Dich, Du Guter

und im Tan-ze vor uns schrei - tet.

à la dan-se qu'il pré - si - de!

und im Tan-ze vor uns schrei - tet.

pp

dich, der Höl - - - - - - - - - - - - le! ja.....! der
fer, l'en - fer.....! oui.....! je

f

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet,
gloire au maî-tre qui nous gui-de

f

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet,

cresc.

ff

Höl - - - le trotz - - - te ich, ja für dich der Gü - ter
bra - - - ve - rais..... l'en - fer, ah pour toi, mon bien su -

in dem Tan - ze vor uns schrei - tet, Ruhm dem
à la dan - se qu'il pré - si - de, gloire au

in dem Tan - ze vor uns schrei - tet, Ruhm dem

Höchstes trotz-te ich ja schon dem Himmel, und der Höl-le trotz-te
pré-me, j'ai bra - vé le ciel lui - mê-me, et je bra-ve - rais l'en -

Mei - ster, der uns lei - tet, Ruhm dem
maî - tre qui nous gui - de, gloi - re

Mei - ster, der uns lei - tet, Ruhm dem

ich, der Höl - le, tro - - - - tze ich!
fer, l'en-fer....., oui....., l'en - fer!

Mei - ster, ff Ruhm..... ihm!

(Im Augenblick wo Bertram in die Höhle tritt, steigen Flammen daraus hervor, und der Orkan bricht los.)

gloi - re, ff gloi - - - - - - - - re!

(Au moment où Bertram s'élance dans la caverne, des flammes en sortent, et l'orage gronde avec fureur.)

Mei - ster, ff Ruhm..... ihm!

ff

8

ff

8

ff

p

ff

p

ff *p*

ff *p* *p*

(der Sturm hört nach und nach auf. — l'orage cesse peu à peu.)

dim. sempre

pp *pp*

morendo

RECITATIF.

(Man sieht Alice von weitem langsam den Berg herabsteigen, der Himmel klärt sich auf.)
(On voit Alice de loin descendre lentement la montagne; le ciel s'éclaircit.)

Andante

Pianoforte.

PP très doux toute cette ritournelle

leggiero

un poco stentate

tr

morendo

PP

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mdlg.

S. 1674.

Recitatif.

Alice.

Raim - baud! Raim - baud! an dem ein - sa - men
Raim - baud! Raim - baud! dans ce lieu so - li -

(Echo.)

Andante.

Or - te giebt nur E - cho mir Ant-wort, ach, mein Herz ist so bang!
tai - re l'é - cho seul me ré - pond, et j'avance en trem - blant!

p

p doux et détaché

Recitatif.

Die er-ste bin ich, die sich ein - ge -
Au rendezvous se - rai - je la pre -

fun-den, hier war-ten läßt er mich, wel-che Schmach! und er selbst, er kommt zu spät am Hochzeits-
miè-re? me faire attendre ain-si, c'est af - freux! et pour-tant, il n'est en-cor que mon a -

N°11. COUPLETS ET SCÈNE.

Allegro moderato.

Alice.

Pianoforte.

tag!
mant!

p *dol.*

ff *pp* *pp*

Eh'..... ich die Nor-man-die ver-laf-fen,
Quand..... je quit - - tai la Norman-di - e,

ff *fz* *p*

fag - te mir ein Klausner Co - be - lan: willft..... du das ſchön-ſte Glück erfaf-fen,
un.....vieil er - mi - te de cent ans dit:..... tu se - ras un jour u-ni - e

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhandlung.

so..... nimm dir ei - nen treu-en Mann! Nun ach! ich war - te
nu..... plus fi - dè - le des a mants! hé - las! j'at-tends! j'at -

schon.....; o Pa - tro-nin der ar-men Mäd - - - - - - - - chen, Pa-
tends.....! ó pa - tro - ne des de-moi - sel - - - - - - - - les, pa-

tro - nin du, der treu - en Lie-be, die du Al - len mit Hil - fe nah,
tro - ne des a - mants fi - dè-les, no - tre da - me de bon se - cours,

hilf mir, ver - las sen steh' ich da, o sieh', ver - las-sen steh' ich da, die du Al - len mit
dai - gne pro - té - ger mes a-mours, dai-gne pro - té-ger mes a-mours! no - tre da - me de

cresc.

Hil - fe nah, die du Al - len mit Hil - fe nah, die du Al-len mit Hil - fe nah, o hilf, ver -
bon se - cours, no-tre da - me de bon se-cours, notre da-me. de bon secours, daigne pro -

lassen steh' ich da, o hilf, ver - lassen steh'..... ach steh' ich da!
téger mes amours, daigne pro - té-ger, ah.....! ah! mes a-mours!

f *ff*

Allegro.

p *f*

(Alice blickt voll Schrecken nach der Höhle.)
(Alice regarde avec effroi du côté de la caverne.)

pp *f*

Allegro.

Der Son-ne Licht, wie ſchnell es jetzt er - liſcht!
Mais le so - leil sou-dain s'est ob-scur - ci!

Allegro.

p

Recit.

Wo-her der
D'où vient ce

p *f*

Recit.

p

Allegro.

Lärm, der mit Grau'n mich er - füllt?
bruit dont mon âme est gla - cé - e?

Allegro.

p

ff

ff

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Ein Un - ge -
De quel o -

dim.

p

wit - - - - - ter naht, wo ſoll ich mich ver - ber - -
ra - - - - ge, hé - las! se - rai - je me - na - cé - -

p

gen!
«?

Schluß
Tag

Mouvement de la Romance.

Nein! o nein! es iſt nichts! Gott ſei Dank!
Non! non, non! ce n'est rien, dieu mer - ci!

P

cresc. molto

rit.

2me Couplet

Nein ..... ! Raim-baud sprach einst: mein süs - tes Le-ben,
rien ..... ! Raim-baud di - sait: gen - tille a - mi-e,

f p

treu ist mein Herz, es wan - ket nicht! Ach! wer weiss, ob er nicht bei An - dern
crois à mes feux, ils sont con - stants, en ce jour peut - être il oubli - e,

jetzt vielleicht schon das - sel - be spricht! und ich! ich har - re sein!
près d'une au-tre ses doux ser-ments; et moi, j'at-tends, j'at - tends!

p

O Pa - tro-nin der ar - men Mäd - - - - - - chen, Pa - tro - nin, du, der
ó pa - tro-ne des de - moi - sel - - - - - - les, pa - tro - ne des a -

p

treu - en Lie - be, die du Al - len mit Hil - fe nah, o lieh, ver -
mants fi - dè - les, no - tre da - me de bon se - cours, dai - gne pro -

cresc.

lassen steh' ich da, o lieh, ver - lassen steh' ich da,
té - ger mes a-mours, dai - gne pro - té - ger mes amours,

(sanft doux)

die du Al - len mit Hil - fe nah, die du
no - tre da - me de bon se - cours, no - tre

cresc.

Al - len mit Hil - fe nah, die du
da - me de bon se - cours, no - tre

Al - len mit Hil - fe nah, o hilf, ver - lassen steh' ich da, o hilf, ver -
da - me de bon secours, dai - gne pro - té - ger mes amours, dai - gne pro -

lassen, ach ..... ! ach, steh' ich
té - ger, ah ..... ! ah! mes a -

Allegro.

da!
mours!

Allegro.

O Gott! welch ein Ge - tö - - - - - se!
O ciel! le bruit re - dou - - - - - ble!

vor Angst bebt mir die See - - - - le!
d'ef - froi mon coeur se trou - - - - ble!

cresc.

Recitatif.

Alice.

Allegro moderato.

Die Er-de zit-tert un-ter mir, hin-weg! hin - weg!
La ter-re tremble sous mes pieds! fuyons! fuy - ons!

Soprani.

(Unsichtbarer Chor.)
(Choeur invisible dans la caverne.)

Tenori.

ff Ro - bert! Ro -
Ro - bert! Ro -

Bassi.

ff Ro - bert! Ro -
Ro - bert! Ro -

Recitatif.

Allegro moderato.

ff *ff*

Ha was für Stim-men hier?
je ne me trom-pe pas?

f Ro - bert! *ff* Ro - bert!
Ro bert! Ro - bert!

bert! Ro - bert! *ff* Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert! Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!

bert! Ro - bert! *ff* Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert! Ro-bert! Ro-bert! Ro - bert!

Recitatif.

Sie schreien seinen Na-men! — wel-che Ge-fahr mag viel-leicht ihn be-dro-hen?
c'est le nom de mon maî-tre! — quelque dan-ger le me-na-ce peut-ê-tre?

p *p*

Allegro.

von hier aus kann man, glau-be ich, in die Schlucht hin-un-ter schau'n!
d'i ci l'on pour-rait voir je crois, dans ces lieux sou-ter-rains!

Allegro.

f

Gros-ser Gott! Bli-tze leuchten! wel-che
Ah grand Dieu! l'é-clair bril-le! j'ai bien

p

(sie zaudert: dann kräftig.)
(elle hésite: puis avec force.)

Mouvement de la Romanze.

Angst! vorwärts denn!
peur! a-van-çons!

(sie kniet nieder.)
(elle se jette à genoux.)

ppp
Commencez après le chant

(als ob ihr die Angst die Stimme raubt.)
(d'une voix comme si l'angoisse lui ôtait la respiration.)

Mein Gott! mein Gott! beſchü - - - tze mich!
Mon Dieu! mon Dieu! proté - - - ge - moi!

(faſt geſprochen.)
(presque parlé.)

Du der zu ho - hem Zweck der from-men Unſchuld Wir - - - ken
toi qui d'un faible en- ou d'u - ne pau-vre fil - - - le

o Gott beschütze mich

ſchon oft er - le - ſen haſt, ſei gnä - dig mir, dein
sou-vent te sers, sou - vent te sers, dit - on, pour

cresc.

ppp

(mit Kraft)
(avec force)

molto cresc.

Wil - le ſei er-füllt, mein Gott ! be -
ac - com-plir ta loi, mon Dieu ! pro -

molto cresc.

dim.

Schü - - - - - tze mich! mein Gott, beschü - tze mich! mein
té- - - - - - ge-moi, mon Dieu, proté - ge - moi, mon

Gott, be-schü - - tze mich! be - schü - tze mich! be - schü - tze mich! be - - -
Dieu, pro-té - - ge-moi, pro - té - ge - moi, pro - té - ge - moi, pro - - -

morendo

(Sie geht zitternd an die Öffnung der Höhle und blickt hinein.)
(Elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de la caverne et y regarde.)

Schü - - - tze mich!
té - - - ge-moi!

Soprani.

(Unsichtbarer Chor. / Chœur invisible.)

f Ro - bert.....!
Ro - bert.....!

Tenori.

f Ro - bert.....!
Ro - bert.....!

Bassi.

f Ro - bert.....!
Ro - bert.....!

fp

(Sie stößt einen Schrei aus, und sinkt am Kreuze ohnmächtig nieder.)
(Elle pousse un cri, court vers la croix, et s'évanouit.)

ff Ach
Ah

Ro - bert.....!
Ro - bert.....!

Ro - bert.....!
Ro - bert.....!

Ro - bert.....!
Ro - bert.....!

sfp *sfp* *ff*

Recit.
Bertram. (aus der Höhle kommend. / sortant de la caverne.)

Das
L'ar-

Recit.

p

Moderato.

Ur - - theil ist ge - fällt! der Spruch un-wi-der - ruf - lich! ich ver -
rét..... est pro-non - cé! fa - tal, ir - ré - vo - ca - ble! je le

Moderato.

sf

lier' ihn für immer, man ent-reiß-set ihn mir! giebt er sich nicht mir ganz, auf
perds à ja-mais! on l'ar-rache à mes bras, s'il ne se donne à moi, s'il

Alice. (kommt aus ihrer Ohnmacht zurück und erinnert sich an das, was sie eben hörte.)
sortant de son évanouissement et se rappellant ce qu'elle vient d'en -

e-wig für und für und dies noch heu-te! Bis Mitter-nacht
ne m'appar-tient pas, aujourd'hui mê-me! à mi-nuit

tendre.) (mit erstickter Stimme. d'une voix suffoquée.)

Bertram.

Recitatif.

Unglückselʼger! Wer sprach denn hier? Wer ist zu-gegen
mi-sé-rable! On a par-lé? qui donc est en ces

Recitatif.

hier? wer las denn so mir die Ge-dan-ken? Ha seht ein-mal! die süß-este hol-de Braut! du A-
lieux? qui donc a lu dans ma pen-sé-e? C'est de Raim-baud l'ai-ma-ble fi-gu-ré-e, c'est A-

Alice

li-ce? wa-rum denn ge-sen-ke-ten Blicks? Ach! mei-ne Knie-e wanken!
li-ce, d'où vient qu'el-le baisse ses yeux? La for-ce m'abban don-ne!

N°12. DUO ET SCÈNE.

Andantino quasi Allegretto.

(Tout ce morceau jusqu'au $\frac{12}{8}$ doit être chanté et accompagné pianissimo)

Piano. *dol.* *pp*

Alice. (mit erstickter Stimme. / d'une voix suffoquée.)

Bertram. (lachend. / en riant.) *pp*

Ach! **ach!**
Ah! **ah!**

Nun A - li-ce, **was ist dir?**
Mais A - li-ce, **qu'as - tu donc?** *leggierissimo*

dolcissimo *pp*

mein Gott!
grand Dieu!

komm, **komm hier - her!**
viens, **viens i - ci!**

pp **ach!** **wie ich**
ah! **je fris-**

pp

be - - - - - - be!
son - - - - - - ne!

p **o mein Gott!**
je ne peux!

komm, **komm zu mir,** **nun,** **was ver-**
viens, **viens vers moi,** **mais,** **qu'as-tu**

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Mdlg.

Wer? ich? nichts! nichts! nichts!
qui? moi? rien! rien! rien!

p

(finſter / sombre)

nahmſt du denn dort? ſa-heſt du? haſt du ver-ſtanden? nichts?
donc en-ten-du? qu'as-tu vu? qu'as-tu entendu? rien?

pp

(faſt geſprochen. / presque parlé.)

pp

nichts! nichts! nichts!
rien! rien! rien!

Le même mouvement.

(bei Seite mit wilder Freude. / à part avec une joie féroce.)

nichts?
rien?

ff

Triumph, ja es iſt ge-
Tri-om-phe que j'ai-

Le même mouvement.

pp

f

lun-gen! dich hab' ich er-run-gen, von Schrecken be-zwun-gen, giebt
-me! tri-om-phe que j'ai-me, ta frayeur extrême va

(bei Seite. / à part.)

Ach.....! ich
Ah.....! je

trotz dei-nes Sträubens die Angst, ja die Angst dich mir Preis, ja sie giebt dich mir Preis, ja sie giebt dich mir
mal-gré toi mé - me te li - vrer, te li - vrer à moi, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer, te li -

zitt' - - - - - - re, ich be - - - - - - be!
trem - - - - - - ble, chan - cel - - - - - - le!

Preis, endlich dich mir Preis, mir..... Preis, mir Preis, mir
vrer, te li-vrer à moi, à..... moi, à moi, à

p *p* *pp*

rallent. poco a poco

a tempo
con espressione dolorosa

weh mir! weh mir! weh mir! weh mir! ich zitt' - re....., ach ich be - - be! weh
hé-las, hé - las, hélas, hé - las, je trem - ble....., je chan - cel - - le, hé-

Preis!
moi!

Triumph, ha ge-lungen!
Tri-om-phe que j'aime,

colla parte

cresc. molto

mir! Ich zitt' - re, ach ich be - be, vor des Bö - sen Stim - - me, vor
las, je trem - ble, je chan - cel - le, et la voix cru-el - - - le, de

von Schrecken bezwungen giebt trotz deines Sträubens
ta frayeur extrê - me va, mal - gré toi mé - me

sei - nem wil-den Grim - me, *ff* ach, das Herz mir bricht.....,
Fau - ge ré-bel - - le me glace d'effroi.....,

sf ach, das Herz mir bricht.....,
me gla-ce def-froi.....,

dich die Angst mir Preis, ja von Grau'n be-zwungen giebt trotz dei-nes
te li-vrer à moi, ta fra-yeur ex-tré-me va malgré toi

molto cresc. *dim.*

ach.....das Herz..... mir bricht.....,
me.....gla-ce..... d'ef-froi.....,

(mit erstickter Stimme. / d'une voix suffoquée.)

das Herz mir bricht, das Herz..... mir
d'effroi, d'effroi, me gla - ce d'ef - -

cresc. *dim.*

Sträu - - - - - - bens
mê - - - - - - me

pp dich..... die..... Angst..... mir.....
va..... te li - vrer..... à.....

cresc. *dim.*

bricht, das Herz mir bricht, das Herz..... mir bricht....., ach das Herz..... mir
froi, d'ef-froi, d'ef-froi, me gla - - ce d'ef froi....., me gla - - ce d'ef -

Preis, giebt dich die Angst, die Angst mir Preis, die Angst, die Angst giebt dich mir
moi, va te li - vrer à moi, à moi, va te li - vrer à moi, à

colla parte

bricht! Bei des Bö-sen Stim - me, ach, das
froi! Sa voix cru-el - le, me

Preis! Triumph, ha! ge - lun - - - - - - - gen! von Schrecken be - zwun - - - -
moi! Tri-om-phe que j'ai - - - - - - - me, ta frayeur ex - tré- - - - -

Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach das Herz mir
gla - ce d'ef - froi, me gla - ce d'ef - froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef -

- - - - - gen, giebt dich die Angst, die Angst mir
- - - - - me, à moi va te li - vrer à

Cadenza ad libitum.

pressez

rall.

bricht..... das Herz mir bricht, das
froi..... hé - las d'ef-froi, je

Preis..... die Angst giebt dich mir
moi..... à moi, à moi, à

Herz..... mir..... bricht!
trem - ble d'ef - - - - froi!

Preis....., mir Preis!
moi....., à moi!

tremolo

(zu Alice sehr sanft.
à Alice très doux.)

So nah' dich
Ap-pro - che

(zum Kreuze fliehend, das sie umschlingt.
fuyant vers la croix qu'elle embrasse.)

Entfer - ne dich, hinweg, hin -
É-loi - gne-toi, va-ten, va -

mir!
donc!

und laß den süß - sen Reiz.....
et que ces doux at - traits.....

dol.

Recit.

weg!
ten!

(wüthend.
avec fureur.)

f Ja!
Oui!

du ken-nest
tu me con -

ff
ff

Recit.

mich!
nais!

dein
ton

Aug'
oeil

drang
a

in das
pé - né -

p

suivez le chant

Grau'n,
tré

drang in je - - - - - nes Ge - -
tère ef - - froy -

heim - - - nisz,
a - - - ble,

das kein Sterb - li-cher weisz!
dit

a tempo molto moderato.

a tempo molto moderato.

ff

ff

Ped. Aussi fort que possible.

Recit.

und woll - test du's ver -
et si ta voix con -

if *p* *suivez le chant.*

ra - - then an wen ..... es im-mer sei, träfe dich sich' - rer
pa - - ble o - sait ..... le ré-vé - ler, tu pé-ris à l'ins -

A tempo molto moderato.

Alice. **Le même mouvement.**

Tod!
tant

Der Him - mel ist mit
Le Ciel est a-vec

A tempo molto moder.

mir, der Him - mel ist mit mir ich tro - - tze dei-nem Zor - - -
moi, le Ciel est a-vec moi! je bra - - ve ta co - lè - - -

Bertram.

ne! Erst stirbst du, dann dein Bräu-ti -
re! Tu pé - ris, toi, puis ton a -

A tempo molto moderato.

O Gott!
O Ciel!

crèsc.

gam,
mant,

dann auch dein
puis ton vieux

ff *p* *ff*

A tempo molto moderato.

Va - - ter,
père - re,

Recit.

und ſo
ainsi,
dein ganzes
que tous les

A tempo molto moderato.

(Pauſe.
silence.)

(mit wilder Freude. — avec une gaîté féroce.)

Haus!
tiens!

Du haſt's gewollt,
Tu l'as voulu,
du zarte
gentille A -

Blume,
lice,
wardſt durch Tugend mir zum Eigenthume,
par vertu te voilà ma complice,
und biſt fortan
et désormais

völlig nun mein!
tu m'appartiens!

(er nimmt ſeine lachende Miene wieder an.)
(il reprend son air riant.)

Wohlan!
Ainsi,
ſo ſprich!
ainsi!
Nicht
ainsi

(lange Pauſe.
long silence.)

(ſanft
doux)

Reprise du Duo.

Alice. (mit erſtickter Stimme.
d'une voix suffoquée.)

wahr, du haſt nichts?
si, tu n'as rien vu?

Nein! nein! nein! nichts!
Non! rien! non! rien!

Reprise du Duo.

dol.

Bertram.

p

nichts? hör - test auch nichts?
rien? rien en ten - du?

Alice.

nichts! nichts!
rien! rien!

pp

(bei Seite. à part.)

Ha Robert!
C'est Robert!

pp

Bertram.

Nun sei be - dacht, du weißt, du
Son - ges-y bien, de toi, de

pp

weißt, was dich bedroht,
toi dé-pend ton sort,

dort kommt Ro - bert, drum schweig!
voi - ci Ro - bert, tais - toi!

ff

wo nicht!
si non,

f

p

Le même mouvement.

pp

trifft dich der
si non, la

Tod!
mort!

(Während des Nachspiels steigt Robert vom Berge herab und nähert sich der Scene, in tiefes Nachdenken versunken.)
(Pendant cette ritournelle Robert descend la montagne et s'avance vers l'avant-scène, plongé dans une rêverie profonde.)

pp

morendo

pp

№ 13. TRIO.

(Ohne Begleitung.)
(Sans accompagnement.)

Andantino con moto.

Alice. *p* Un-heil'-ger Fa-tal mo-

Robert. *p* Mein Stern iſt J'ai tout per-

Bertram. *f* Un-heil'-ger Fa-tal mo-ment, Au-gen-blick voll cru-el Ban-gen, mys-tè-re, un-heil'-ger fa-tal mo-

Au-gen-blick voll Ban-gen! mir in Nacht ver-gan-gen!
ment, cru-el mys-tè-re! du sur cet-te ter-re!

Au-gen-blick voll Ban-gen! be-nu-tzen muſz..... ich ſei-nen
ment, cru-el mys-tè-re! pro-fi-tons bien..... de sa dou-

p er iſt ver-ſenkt in tie-fen Schmerz!
il est plon-gé dans la dou-leur!

p ich ü-ber-laſz' mich mei-nem Schmerz!
je m'a-ban-donne à ma dou-leur!

Schmerz, *p* be-nu-tzen muſz ich ſei-nen Schmerz! *p* War-
leur....., pro-fi-tons bien de sa dou-leur! D'où

Berlin, Eigenthum der Schlesingerschen Buch-u. Mdlg.

S. 1674.

Ge - - hei - - - mes Grau - en
Peut - ê - - - tre u-ne se -

Wes - - halb..... nur fühlt von
D'où vient..... qu'u - ne se -

um..... fühlt mein zu ſchwa - ches Herz, war - - um..... fühlt mein zu
vient..... que mon trop fai - ble coeur, d'où vient..... que mon trop

mich zwischen wilder Schmerz

cresc.

hat ſein Herz,..... das Grau - en hat ſein Herz wohl un - will - kühr - lich ſchon um -
crète hor - reur,..... u - ne se - crète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

cresc.

Grau'n mein Herz,..... weſz - halb nur fühlt mein Herz ſich un - will - kühr - lich jetzt be -
crète hor - reur,..... qu'u - ne se - crète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

cresc.

ſchwa - ches Herz,..... wa - rum fühlt mein zu ſchwa - ches Herz
fai - ble coeur,..... que mon trop fai - ble coeur fré - mit

dim.

f fan - - - - - - - - - - - - - gen!
tai - - - - - - - - - - - - - re!

dim.

f fan - gen, ſich ~~jetzt~~ be - fan - - gen!
tai - re, in - vo - lon - - tai - - re!

(ſanft. doux.)

P Freund - ſchaft nur
L'a - - mi - - tié,

dim.

f un - will - kühr - lich ſich be - fan - - gen!
d'un trouble in - vo - - lon - - tai - - re!

(ſanft. doux.)

P und vor Ge - fahr die
et du dan - ger qu'il

Freund - ſchaft nur, die mich ſanft..... um - flicht,
l'a - - - mi - - tié, doit me se - - - - - cou - rir,

P Von Ge - - fahr die
Du dan - - ger où

ihn..... um - flicht ver - mag....., ver -
va..... cou - rir hé - las....., hé -

cresc.

mich..... sanft..... um - flicht, ver - läßt..... mit Troſt mich
doit me se - - - - - - - cou - rir, ou je..... n'au - rai plus

ihn.....mit Macht um - flicht be - frei'n..... kann
je..... le vois cou - rir, rien ne..... pour

dim.

mag....., ver - mag..... ich zu war - nen, zu war - nen ihn nicht, und vor Ge - -
las....., hé - las..... je ne puis, je ne puis l'a - ver - tir, et du dan - -

dim.

Ar - men nicht, ver - läßt..... mit Troſt mich Ar - men nicht.
qu'à mou - rir ou je..... n'au-rai plus..... qu'à mou-rir.

dim.

ſelbſt....., kann ſelbſt..... die Höll' ihn nicht!
ra....., pour - ra..... le ga - - - ran - - tir!

fahr..... die..... ihn umflicht, vor Ge - fahr
ger..... qu'il..... va courir, du dan - ger

(ſanft — doux.)

Ber - - - - tram, nur wenn ſein Arm..... mich um -
Ber - - - - tram seul peut me se - - - - - - - cou -

(ſanft — doux.)

von Ge - fahr, die ihn..... um -
du dan - ger qu'il va..... cou -

cresc.

die..... ihn um-flicht, ver - mag....., ver - mag....., ver -
qu'il..... va cou-rir hé - las....., hé - las....., hé -

flicht....., ver - läßt..... mit Troſt mich Ar - - men nicht, ver -
rir....., ou je..... n'au - rai plus qu'à..... mou - rir, ou

cresc.

flicht....., kann ſelbſt....., kann ſelbſt....., kann
rir....., rien ne....., pour - ra....., pour -

f mag..... ich zu war-nen, zu war-nen ihn nicht!
las.....! je ne puis, je ne puis l'a-ver-tir!

f läßt..... mit Troſt mich Ar - men nicht!
je.....n'aurai plus..... qu'à mou-rir!

f ſelbſt die Höll' ihn nicht, *f* ja vor Ge - - fahr, die ihn um -
ra le ga - - - ran - - - tir, et du dan - ger qu'il va cou -

weh mir, weh
hé - las, hé - -

er ver-läßt..... mich Ar - - men nicht!
ou je n'au - - - - - - rai plus qu'à mou-rir!

pp

flieht, ſchützet ihn, ſchü-tzet ihn die Höl - le ſelbſt nicht!
rir, non,non,non, rien ne peut, le ga - ran-tir!

mir, weh mir.....! ach.....! weh
las, hé - las.....! hé -

ver - läßt..... mit Troſt.....
ou..... je n'au - rai,

ſchützen ihn kann ſie nicht,nein!
non,non,non, rien ne peut,

Cadenza ad libitum

(Pauſe silence) (Pauſe silence)

mir.....! weh..... mir! weh..... mir! weh..... mir!
las.....! hé - - - las! hé - - las! hé - - - las!

nein....., mich..... nicht!
plus qu'a mou - - - rir!

(Bertram giebt Alicen ein gebieteriſches Zeichen fortzugehen; ſie entfernt ſich langſam, plötzlich ſtürzt ſie wieder auf Robert zu.)

ſie ſchützt ihn..... nicht!
- - - ran - - - tir!

(Bertram d'un geste impératif fait signe à Alice de partir; elle s'éloigne lentement: tout d'un coup elle revient brusquement, s'élançant vers Robert.)

Recit.

Alice.

Nein! ich tro-tze der Ge-fahr! hö-ret mich!
Non! je bra-ve le tré-pas! é-cou-tez!

Robert.

Nun so sprich!
Par-le donc!

Bertram.

(absichtlich.)
(avec intention.)
Wohl-
Al-

Piano.

sp

an, so magst du re-den, um dei-nes künft'gen Gatten, um dei-nes Va-ters wil-len!
lons, par-le, ma chè-re, au nom de ton a-mant, au nom de ton vieux pè-re!

suivez la voix

Alice. (in Verzweiflung. / avec désespoir.)

Nein! ich kann es nicht....., o ich kann es ja nicht! hinweg! hinweg!
Non! je ne pour-rai....., je ne pour-rai ja-mais! fuyons! fuyons!

f

hinweg! hin-weg! hin-weg....! ob auch das Herz mir
fuyons! fuy-ons! fuy-ons....! ou je me tra-hi-

mf

bricht!
rais!

(sie entflieht.
elle s'enfuit.)

f

(staunend.
étonné.)

Recit.

Robert.

Was ist ihr denn? Wer weiß? ver-liebt und eifersüchtig,
Qu'a-t-el-le donc? Qui sait? l'a-mour, la jalousi-e,

Bertram. (lachend. en riant.)

Allegro.

Piano.

f

die-ser theu-re Raim-baud, der wohl ein we-nig flüchtig.
à mes-si-re Raim-baud qu'elle aime à la fo-li-e

p

Robert.

Sprich nun! wir sind al-
Par-le, nous som-mes

lein! ver-lo-ren und ent-ehrt! nur auf dir ruht mein Ver-traun, wohlan! so sei's be-
seuls; per-du, dés-ho-no-ré, je n'es-pè-re qu'en-toi, du moins tu l'as ju-

fp

Bertram.

währt! Mei-nen Schwur halt' ich dir!
ré! Et je tiens mon ser-ment!

Durch Trug und nie-dre Rän-ke
On nous ten-dit un piè-ge,

Molto moderato.

p *sf*

Allegretto.

ward dir der Kampf ver - - wehrt!
on trompa ta va - - leur!

mit schwarzen Zauber-kün-sten hat dein Ri-
c'est par un sa-cri-lè-ge que ton ri-

val uns-re Plä-ne zer-stört!
val a dé-truit nos projets!

Die dä-mo-ni-sche Macht rief er, ihm bei-zu-
Des es-prits in-fer-naux il employa les

ste-hen!
char-mes!

Robert. Was dann zu thun?
Que faire a-lors?

Bertram. (stellt sich als denke er nach.)
(il fait semblant de réfléchir.)

Den selben Weg zu ge-hen!
Le vaincre par ses armes!

(mit Absicht.)
(avec intention.)

Robert.

Mach's wie er! A-ber wie? Giebts denn ei-ne Ma-gie, um zu be-schwören unsicht-ba-re
l'i-mi-ter! Et comment? est-il donc des se-crets pour con-ju-rer les esprits in-vi-

Bertram. Robert.

Moderato.

Bertram.

Geis-ter?
si-bles?

Ja! und ken-nst du sie? o sprich!
Oui! les con-nai-trais-tu? ré-ponds!

Ich kenne
Je les con-

sie! und leicht nur wird man ih-rer Mei-ster, wenn man Muth in dem Herzen trägt, hast du den
nais! et ces mys-tè-res si ter-ri-bles ne sont rien quand on a du coeur; en au-ras-

7. Robert. Bertram.

Molto moderato.

Muth? Bertram! Ha, wie er schon sich regt! so hö-re!
tu? Bertram! Je crois à ta va-leur! é-coute!

Molto moderato.

Du hör-test
On t'a par-

wohl von dem al-ten Klo-ster, der Höl-le ü-ber-wie-sen durch des Him-mels
lé de l'antique Ab-bay-e que le courroux du ciel a-ban don-ne aux en-

7 Robert. Bertram.

Zorn? O ja! dort um-strickt von Nes-seln und Dorn, er-hebt das Grab-mal
fers? Hé bien! au mi-lieu des cloi-tres dé-serts s'é-lè-ve le tom-

Robert.

sich der hei-li-gen Ro-sa-lie! Weh mir! ach wo-ran mahnst du
beau de sain-te Ro-sa-li-e! Hé-las! fu-nes-te sou-ve-

grabmal dort wächst ein grüner Zweig von Geistern wohl be-

wacht durch ihn wird dir ver- liehn Unsterblichkeit und

Macht hast du den Muth in dieser Nacht ihn

Robert

laut los dir zu rauben das wär ja Kirchenraub du

Bert.

bebst, und dieser zweig macht dich unüber = windlich dir zu

Füßen wird D: {Isa-bella / die geliebte} sinken Isa — bella Isa

Rob.

Allegro

bella:

A wohlan ich geh

wohlan, es sei A ich wag es

Ir will meinem Schicksal

mit ohne

kühn vor dem Geschick will ich nicht fliehn drum mutig fort. wohl.

Bertr

an, drum mutig fort geh nur Robert vor

Ansatz jenem Schreckensort

13

Seite 245

da schon bin ich dort — Verwandlung. Kloster.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Bertram.

mich! so hieß auch einst mei-ne theu-er-ste Mut-ter! Spre-chen darfst du kein
nie! c'é-tait le nom de ma mè-re ché-ri-e! tu ne dois point par-

Molto moderato.

Wort, willst du dem Tod ent-gehn, hast du am Ort des Grau'ns die We-sen auf-ge-
ler, si tu ne veux pé-rir, aux é-tres in-con-nus de qui la des-ti-

Molto moderato.

Robert. Bertram.

fun-den, die ihr Ge-schick dort fest ge-bun-den! o en-de! Prü-fe
né-e en ce sé-jour est en-chaî-né-e! a-chè-ve! Dans ce

(geheimnißvoll. avec mystère.)

Moderato.

dich, ob wohl dein Muth es wagt, an die-sen Schreckens-ort, wo der Tod auf dich
lieu qu'on ne sau-rait fran-chir sans ex-po-ser ses jours, au-ras-tu le cou-

lau-ert, dich..... zu be-ge-- -ben, al-lein, un-ver-zagt.....?
ra-ge d'y..... pé-né-trer..... seul, seul..... sans..... pá-lir.....?

pp

nichts! die Eh - re war der Weg des Lichts den Rit - tern meines Va-ter-lan - -
rien, l'hon-neur fut tou - jours le sou - tien des che - va - liers de la Neu-stri - -

nichts! wie vor Lust die Pul - se schla - gen, vor Lust die Pulse schla -
rien, que mon â - me est ra - - vi - e, mon âme est ra - vi - -

des, drum fort, nun fort, ich fürch - te nichts, nur fort, nur fort, ich fürch - te
e, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien, mar - chons, mar - chons, je ne crains

gen, drum fort, nun fort, er fürch - tet nichts, nur fort, nur fort, er fürch - tet
e, mar - chons, mar - chons, il ne craint rien, mar - chons, mar - chons, il ne craint

nichts! nur fort, ich fürch - te nichts!
rien! mar - chons, je ne crains rien!

nichts! nur fort, er fürch - tet nichts!
rien! mar - chons, il ne craint rien!

nichts! nur fort....., er fürch - tet nichts!
rien! mar - chons....., il ne craint rien!

N°15. FINALE.

(A.)

BESCHWÖRUNSSCENE. SCÈNE ET ÉVOCATION.

Molto moderato.

Piano.

pp

f *p*

Recit.

Bertram.

Al - so dies sind die Trümmer von je-nem al - ten Klo-ster vor Zei-ten von Ro -
Voi - ci donc les dé - bris du mo-nas-tère an - ti - que, vou - é par Ro - sa -

sa-lien dem Dienst des Herrn ge - weiht!
lie au cul - te du Sei-gneur!

Tempo I.

Recit.

Die Töch-ter des Al -
Ces fil - les des au -

pp

Recit.

Tempo I.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mdlg. S. 1674.

tars, die hier in Üp-pig-keit und zü-gel-lo-ser Luſt an-dern Göt-tern ge-
tels dont l'in-fi-dèle ar-deur brû-lant pour d'au-tres Dieux up en-cens im-pu-

o-pfert, daſs, wo Tu-gend ſonſt war, nur das La-ſter ge-herrcht!
di-que où rég-nait la ver-tu, fit rég-ner le plai-sir!

a tempo

ÉVOCATION.

Moderato. *ff*

Non-nen, die ihr hier ruht, mit kal-tem Stein be-de-cket!
Non-nes qui re-po-sez sous cet-te froi-de pier-re!

Wa *p* hö-ret ihr mich?
m'en-ten-dez-vous?

Auf, ver-laſst eu-er
pour une heu-re quit-

p

Grab, durch mei-nen Ruf er-we-cket!
tez xo-tre lit fu-né-rai-re!

We *p* er-hebet euch!
re-levez-vous!

pp

Fürch - tet nicht mehr, daſs man zur Re - - de euch
Ne crai - gnez pas d'u - ne sain - te im - mor -

p

ſtel - - le, fürch - tet nicht mehr die - ſe Hei - - li - ge
tel - - le, ne crai - gnez pas le ter - ri - - ble cour -

(vibrato)

hier! Ich bin's, der ruft, der Fürſt..... der
roux! Roi des en - fers, c'est moi qui vous ap -

Höl - - le, ich bins, der ruft, der Fürſt..... der
pel - - - le, Roi des en - fers, c'est moi qui vous ap -

Höl - - le, ich bins, ich bins, ich
pel - - le, c'est moi, c'est moi, c'est

(mit dem Ausdrucke der Trauer.)
(avec une expression de tristesse.)

bins, ich ver - dammt, so wie ihr, ich ver - dammt, so wie ihr!
moi, moi dam - né com - me vous, moi dam - né com - me vous!

Non - nen, ver - nehmt ihr mich?
Non - nes, m'en - ten - dez - vous?

Non - nen, er - he - bet euch!
Non - nes, re - le - vez - vous!

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern.)
(Les feux follets paraissent et voltigent sur les tombeaux.)

leggiero

rallentissez

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

PROZESSION DER NONNEN.
PROCESSION DES NONNES.

Die Grabmäler öffnen sich, die Nonnen treten in ihren Leichentüchern heraus und ziehen schweigend in den Vordergrund.
Les tombeaux s'ouvrent: les Nonnes en sortent couvertes de leurs linceuils, et s'avancent silencieusement, et en procession sur le devant du Théâtre.

Andante sostenuto.

Piano.

sempre pp *p* *pp* *pp* *pp* *p (2 Fagotti)* *pp* *p*

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg. S. 1674.

sempre ***p***

p ***pp***

p ***pp***

pp

molto cresc.

Recit.

Bertram. Des Himmels Töchter einst, jetzt der Höl-le ge-weiht, hört, was ich als Herr euch ge-
Ja-dis fil-les du ciel, au-jourd'hui de l'en-fer, é-cou-tez mon or-dre su-

Recit.

Piano. p

Moderato. Recit.

bie-te: Ein Ritter wird sich nah'n, in sei-ner Ju-gend-blü-the, dort je-nen Zweig holt er sich
pré-me: voi-ci ve-nir vers vous un che-va-lier que j'ai-me, il doit cueil-lir ce ra-meau

Moderato. Recit.

Allegro.

heut!
vert!
Doch wenn er muthlos zögert, und mein Erwarten täuschet, so verführt ihn durch Reiz und
mais si son coeur hé-si-te et trompe mon at-ten-te, par vos charmes qu'il soit sé-

Allegro.

f p

Huld, zwin-get ihn, daß er er-füllt, was sein Schwur von ihm heischet, be-deckt den Fall-strick ihm, und ver-
duit, for-cez-le d'ac-com-plir sa pro-messe im-pru-dente en lui cachant le piège, où ma

a tempo moderato.

a tempo moderato.

(Bertram geht, und die Bühne wird auf einmal hell.)
(Bertram sort: le théâtre s'éclaire tout d'un coup.)

bergt ihm mei-ne Schuld!
main l'a con-duit!

(B.)

BACHANALE.

Bertram's Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena, die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder und setzen sich Cypressen-Kränze auf, um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bachanal aus.

La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passions à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir. Héléna, la supérieure les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est exécuté. Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes; des amphores, des coupes, des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole; tandis que d'autres rattachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bachanale ardente.

Allegro vivace.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mdlg.

8

8

loco

staccato

8

ff

8 ..... *loco*

tr

pp

f

pp

smorz.

p

pp

pp

pp

molto cresc.

ff

pp

ff

ff

p

pp

8

pp

8

loco

pp

pp

poco cresc.

più cresc.

ff

p

molto cresc.

Allegro vivace.

ff

ff

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

sf p *sf p* *p* *f* *p*

pp et leger

ff

cresc.

f

(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)
(Les Nonnes apperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses, et se cachent.)

8va *loco*

(C.)
RECITATIF.

Andante.

Robert.

Andante.

Piano. *p*

Robert.

Hier iſt der Ort, Ge-heim-niſ - ſe bergend und Schrecken! vorwärts denn!
Voi - ci ce lieu, té-moin d'un ter - ri - ble mys,- té - re! a - van-çons!

Welch ein Schauer dringt durch mein Ge-bein? die Gänge, die-ſe
mais j'éprouve u - ne se - crète hor-reur? ces cloîtres, ces tom-

Allegro moderato.

Gräber, wie ſie mir ban-ges Grau'n im tiefſten Herzen we-cken!
beaux, font naître dans mon coeur un trouble involon - tai - re!

p

Allegro moderato.

pp

Ha! den Zweig ſeh' ich hier! Ta-lis-man, den die Unterwelt ver-leiht, daß mir nun er wie-der ge -
J'a - perçois, ce ra - meau ta - lis - man, ta-lis - man re - dou - té, qui doit me donner en par-

wäh - re, daſz mir nun er wie-der ge-wäh - re die Macht auf Er-den, und die Unſterblichkeit, die Macht auf
ta - ge qui doit me don-ner en par-ta - ge, et la puis - san - ce, et l'immor-la-li-té, et la puis-

Più moto.

Er-den und Unſterb-lich-keit!
sance et l'im-mor-ta - li - te! ·

Welch Bangen! Muth ge -
Quel trouble! vain ef -

f

(er ſchreitet vor, um den Zweig zu holen, ſchaudert aber wieder zurück.)
(il s'avance pour cueillir le rameau, mais recule effrayé.)

faſzt!
froi!

Mein Gott! in die - ſem
Grand Dieu! dans cette i -

ff

Bildniſz zeigt mei-ne Mutter mir ihr zürnend An - ge - ſicht! ich kann nicht mehr! hin-weg, hin -
ma-ge de ma mère en cour-roux oui, j'ai re - vu les traits! ah c'en est fait, fuyons, fuy -

weg! nein ich vermag es nicht!
ons! ja ne pourrai je-mais!

(Als Robert hinweg will, findet er ſich plötzlich von Nonnen umgeben.)
(Au moment où Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré de toutes les Nonnes.)

f

p

(D.)

ERSTE BALLETWEISE.

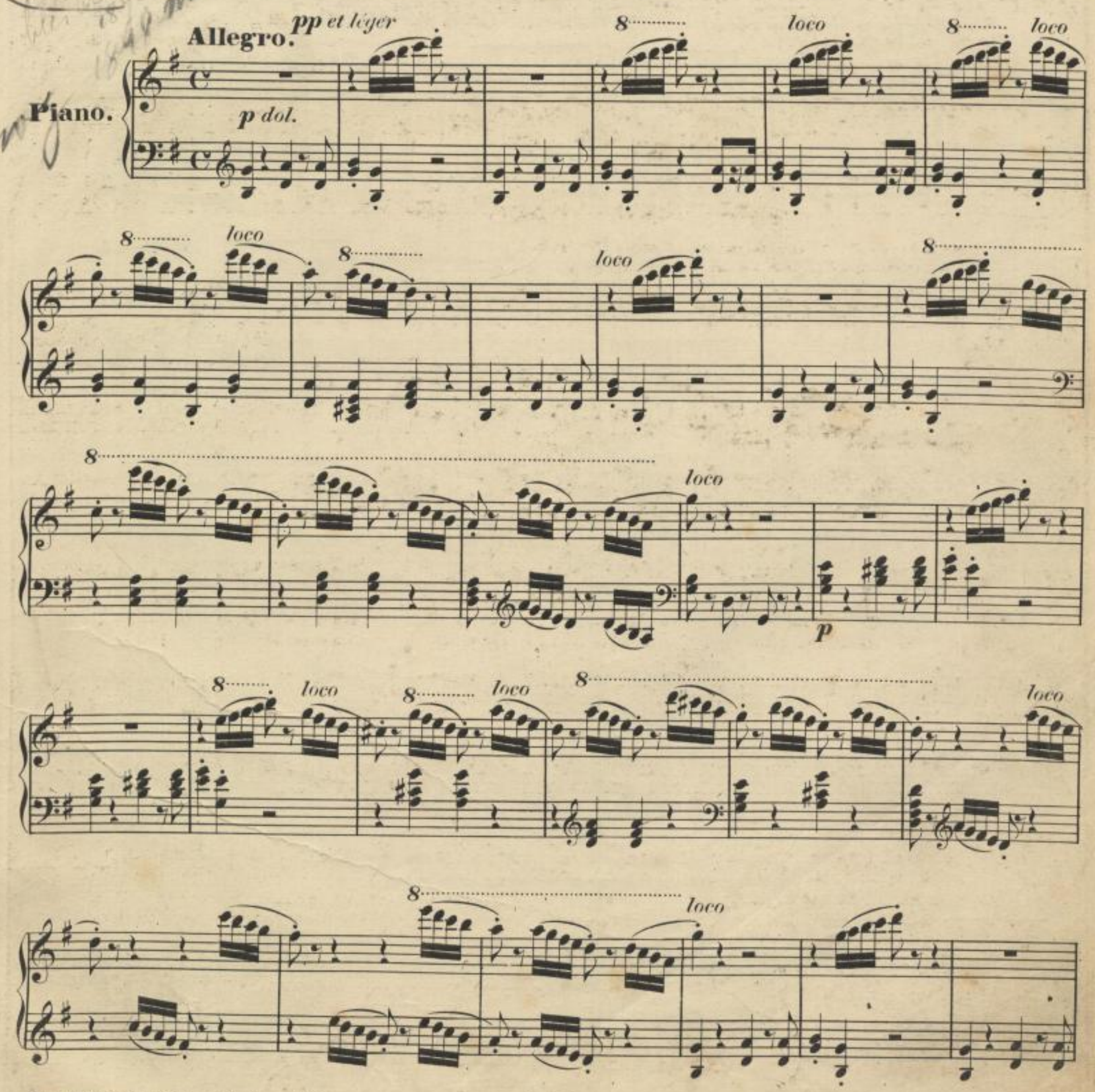
Verführung durch Trunkenheit.

Die Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn umtanzen und selbst begierig trinken.

1er AIR DE BALLET.

Séduction par l'ivresse.

Les Nonnes présentent des coupes à Robert en dansant autour de lui, et boivent elles-mêmes à longs traits.



Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mhdlg. S.1674.

(Robert weigert sich zu trinken.)
(Robert refuse de boire.)

8

loco

rall.

(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor, nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige Stellungen zu verführen.)
(Héléna, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'approche de Robert, et par ses poses gracieuses cherche à le séduire.)

Un peu moins vite.

(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
(Robert contemple Héléna avec admiration.)

(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt.)
(Robert accepte la coupe qu'Héléna lui offre, et boit.)

8

loco

8

(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
(Les Nonnes entourent en dansant Robert; Héléna l'entraine doucement vers le rameau.)

loco

poco - - a - - poco - - cresc.

(Pause.
silence.)

(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen, daß er den Zweig brechen wird.)
(Robert s'avance lentement vers le rameau; les Nonnes rient à part entr' elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)

8

p

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule épouvanté.)

(Die Nonnen berathen sich unter sich.)
(Les Nonnes consultent entr' elles.)

8

loco

ff

pp

(E.)

ZWEITE BALLETWEISE.

Verführung durch Spiel.

Helena und die Nonnen suchen von neuem Robert's Leidenschaften zu erregen.

2me AIR DE BALLET.

Séduction du jeu.

Héléna et les Nonnes cherchent de nouveau à exciter les passions de Robert.

Allegro moderato.

Piano.

p *dol. e stacc.*

(Sie führen ihn tanzend dahin, wo das Gold und die Würfel liegen.
Elles le conduisent en dansant où se trouve l'or et les dés.)

cresc.

p

fp

fp

(Die Nonnen spielen mit Habsucht.
Les Nonnes jouent avec avidité.)

fp

fp

p léger

(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruß ab, als er ihre Habgier bemerkte.)
(Robert qui avait pris part au jeu, s'en dégoute en voyant l'avidité des Nonnes.)

dim.

(Helena, die dies sah, führt ihn zum Spiel zurück, und spielt mit Anmuth und Anstand.)
(Héléna qui l'observe, le ramène au jeu, et joue elle-même avec grâce et décence.)

(Pause.
silence.)

(Helena führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
(Héléna conduit doucement Robert vers le rameau; les Nonnes rient entr' elles.)

p marcato *pp*

fp *pp*

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule avec effroi.)

8

ff

ff

8

(Die Nonnen berathen sich mit einander.
Les Nonnes se consultent entr' elles.)

loco

1

1

p

p<

dim.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

(F.)

DRITTE BALLETWEISE.

Verführung durch Liebe.

Pas de seul der Helena.

3.me AIR DE BALLET.

Séduction de l'amour.

Pas de seul d'Héléna.

Andantino cantabile.

Piano.

dol.e cantabile

(Tanz der andern Nonnen.)
(Danse des autres Nonnes.)

(Helena.
Héléna.)

(Die andern Nonnen.
Les autres Nonnes.)

(Helena.
Héléna.)

pdol.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musikhdlg.

(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Héléna et les autres Nonnes alternativement.)

(Helena läßt sich von Robert einen Kuß rauben und zeigt auf den Zweig.)
(Héléna se laisse ravir un baiser par Robert en lui indiquant le rameau qu'il doit cueillir.)

rallentando poco a poco

CHOR MIT TANZ. CHOEUR DANSÉ.

Allegro alla breve.

Piano.

pp

pp

Im Augenblick, wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmäßigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.

Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnèrre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaine désordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.

ff

Soprani.

ff Uns ist er nun! her - - -

Tenori.

ff Il est à nous! ne - - -

Bassi.

ff Uns ist er nun! her - - -

ff

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Mhdlg. S. 1674.

bei! her - - - bei mit Tri - umph - ge - ſchrei!

cou - - - rez tous, oui, nous tri - om - phons!

bei! her - - - bei mit Tri - umph - ge - ſchrei!

mit Tri - - umph - ge - ſchrei, Gei - - - ſter der

oui, nous tri - om - phons, spec - - - tres, dé - - -

mit Tri - - umph - ge - ſchrei, Gei - - - ſter der

Nacht, her - - - bei! her - - - bei!

mons, ac - - - cou - - - rez tous!

Nacht, her - - - bei! her - - - bei!

mit Tri - - umph - ge - ſchrei, mit Tri - - umph - ge - ſchrei! uns

oui, nous tri - om - phons, oui, nous tri - om - phons! il

mit Tri - - umph - ge - ſchrei, mit Tri - - umph - ge - ſchrei! uns

a.l.

iſt er nun, her - - - bei!

est à nous, ac - - - cou - - -

iſt er nun, her - - - bei!

her - - - - bei! uns iſt..... er nun....., uns iſt..... er

bei! her - bei! her - bei!

rez, ac - cou - rez tous, il est..... à nous....., il est..... à

2,30 – 2,40

nun....., ge - hö - - ret uns....., ge - hö - - ret uns....., ja!
nous.....,

il est..... à nous....., il est..... à nous..... à

nun....., ge - hö - - ret uns....., ge - hö - - ret uns....., ja!
nous.....,

uns.....!

(Der Vorhang fällt.)

nous.....!

(La toile tombe.)

uns.....!

wenn die Gruppe steht.
gibt Zeichen

ff

Fin du 3me Acte.

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Anfang des ACTE IV. auf Seite 287. 17. Jan

ACTE IV.

N°16. ENTR'ACTE ET CHOEUR DE FEMMES. DANSE ET RECITATIF.

Andantino quasi Allegretto.

Piano.

f

p

ff

p

ff

p

Der Vorhang geht auf. — La toile se lève.

Sopran 1mo e 2do. *très doux et léger.*

Chor der Frauen. Choeur de femmes. **Mild sich neiget die Prinzes-sin euern Wünschen hochbe-glückt, Noble et bel-le I-sa-bel-le est sen-si – – – blé à vos voeux,**

Alto. *très marqué et détaché.*

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Musikh.

und sie schen-ket gern den Kranz..... euch der das Haar ihr ge-schmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkün - den,
et vous don - ne la cou - ron - - ne qui pa-rait ses che-veux, que ce ga - ge en mé-na - ge,

crescendo *diminuendo*

mög' dies Pfand euch beim Ver-bin - den auch ver - - kün - den Glück und Heil!
que ce ga - ge en mé-na - ge vous pré - - sa - ge d'heu - reux jours!

cresc.

Sopran 1. *cresc.* *molto cresc.*

daſs nur Lie - - be son-der Schran - ken, sonder Schranken, oh-ne Wanken, oh-ne Wanken, eu-er
que sans pei - - ne il a - mè - - ne, il a - mè - ne et re-tien - ne, et re - tien-ne les a -

Sopran 2. *cresc.*

daſs nur Lie - - be son-der Schran - ken, sonder Schranken, ohne Wanken im-mer eu-er
que sans pei - - ne il a - mè - - ne, il a - mè - ne et re-tien-ne toujours les a -

Alto. *cresc.*

daſs nur Lie - be sonder Schranken, sonder Schranken, ohne Wanken im-mer eu-er
que sans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne et re-tien-ne toujours les a -

molto cresc.

(très doux)

Theil.....! Mild sich nei-get die Prinzes-sin euren Wünschen hochbe-glückt und sie schen-ket je-nen Kranz

mours! Noble et bel-le I-sa-bel-le est sen-si- - ble à vos voeux et vous don-ne la cou-ron-

Theil.....! Mild sich neiget die Prinzessin euren Wünschen hoch-be-glückt und sie schenket je-nen Kranz

fp

léger et détaché

..... euch der das Haar ihr ge-schmückt! *pp* Hold und lieb-lich, beut Ge-win-ne stets die

- - ne qui pa-rait ses che-veux! *pp* douce i- vres-se la tendres-se va sans

..... euch der das Haar ihr ge-schmückt! *pp* Hold und lieb-lich, beut Ge-win-ne stets die

f p *dolce* *léger*

Minne für das Herz; es um-schwe-be eu-re Ta-ge son-der

ces-se em-bel-lir, vos jour-né-es for-tu-né-es, des-ti-

Minne für das Herz; es um-schwe-be eu-re Ta-ge son-der

Klage nur der Scherz! Stets die Min - ne! Stets die Min - ne!

né-es au plaisir! douce i - vres - se, douce i - vres - se!

Klage nur der Scherz! Stets die Min - ne! Stets die Min - ne!

rallentando poco a poco
molto crescendo

Sopr. 1 et 2.

gü-tig, noble, gü-tig, no-ble, mild lich nei - get die Prin-zef - lin, noble et bel - le I - sa - bel - le,

Alto.

mild nur, bel - le, mild nur, bel - le,

f

molto crescendo
rallentando poco a poco

Tempo primo.

très doux

p

mild lich nei - get die Prin-zef - lin eu-ern Wün-lchen hoch be-glückt, und lie lchen-ket jenen Kranz
noble et bel - le I - sa - bel - le est sen - si - - ble à vos voeux et vous don - ne la con-ron -

p

Tempo primo.

pp

un poco stringendo

..... euch der das Haar ihr ge-ſchmückt!

..... ne qui pa-rait ses che-veux!

léger

un poco stringendo

Sopran 1.

mezzo forte

Hold und lieblich beut Ge-win-ne ſtets die Minne für das Herz;

cresc.

es umſchwebe eu-re

Sopran 2.

cresc.

nf dou-ce i-vres-se la ten-dres-se va sans ceſſe em-bel-lir

vos jour-né-es for-tu-

Alto.

cresc.

nf Hold und lieblich beut Ge-win-ne ſtets die Minne für das Herz;

es umſchwebe eu-re

cresc.

molto cresc.

Ta-ge ſonder Klage nur der Scherz.....!

es um-ſchwebe ſonder Kla-ge eu-re Ta-ge nur der

né-es des-ti-né-es au plai-sir.....

vos journé-es for-tu-né-es des-ti-né-es au plai-

Ta-ge ſonder Klage nur der Scherz.....!

es um-ſchwebe ſonder Kla-ge eu-re Ta-ge nur der

loco

ff

ff

dim.

Scherz.....! Mild sich nei - get die Prin-zes - sin eu-ern Wünschen hoch-be-glückt,

dim.

ir.....! noble et bel - le I - sa-bel - le est sen - si - ble à vos voeux

dim.

Scherz.....! Mild sich nei - - get die Prin - zes - sin

no - ble et bel - - le I - - sa - bel - le,

p

Sopr. 1 et 2.

cresc. stringendo poco a poco

und sie schen-ket ie-nen Kranz euch der das Haar ihr ge - schmückt der das

et vous don - ne la cou-ron - ne qui pa - rait ses che - veux, qui pa -

Alto.

sempre stringendo e cresc.

Haar ihr ge - schmückt,der das..... Haar, der..... das Haar..... ihr ge -

rait ses che - veux, qui pa - - rait, qui..... pa - rait ses che -

f

ff

sempre stringendo e cresc.

>cresc. >

282

pp

très doux et léger.

schmückt ! Ja sie schen - ket

veux ! et vous don - ne

pp

8

pp

loco

très doux

je - nen Kranz euch der das Haar ihr ge-schmückt! beut Ge -

la cou - ron - ne qui pa-rait ses che-veux! va sans

très doux

je - nen Kranz euch der das Haar ihr ge-schmückt! Hold und lieb - lich beut Ge -

la cou - ron - ne qui pa-rait ses che-veux! la ten-dres - se va sans

smorzando

win - ne für das Herz; es um - schwe - - - be,

ces - se em - - bel - lir; douce i - vres - - - se,

win - ne euch die Min - ne für das Herz; es um - schwe - - - be,

ces - se vos jour-né - es em - - bel - lir; douce i - vres - - - se,

pp

pp

doleissimo

doux et léger.

es um - schwe - - - be,

douce i - vres - - - se,

es umschwebe eu-re

douce i-vres-se la ten-

es um - schwe - - - be,

douce i - vres - - - se,

eu - - re

dou - ce i- -

pp

Sopran 1°.

Ta-ge, lon-der Kla-ge der Scherz; es um-ſchwe-be eu-re Ta-ge, lon-der Kla-ge der

Sopran 2do.

dres-se va sans ces-se embel-lir vos jour-né-es for-tu-né-es des-ti-né-es au plai-

Alto.

Ta - - - - - ge, eu - - - - re Ta-ge, lon-der Kla-ge der

vres - - - - - se la ten - - dres-se va sans ces - se embel-

Scherz. Hold und lieb-lich beut Ge-win-ne ſtets die Min-ne für das Herz, es umſchwe-be eu-re

sir, douce i-vres-se la ten-dres-se va sans ces-se em-bel-lir vos jour-né-es for-tu-

Scherz. Hold und lieb-lich, beut Ge-win-ne ſtets die

lir douce i-vres-se la ten-dres-se va sans

pressez

Ta-ge lon-der Kla-ge nur der Scherz. Hold und lieb-lich beut Ge-win-ne ſtets die Min-ne für das

né-es des-ti-né-es au plai-sir, douce i-vres-se la ten-dres-se va sans ces-se em-bel-

Min-ne, ſtets die Min-ne für das Herz; hold und lieb-lich beut Ge-win-ne ſtets die Min-ne für das

ces-se va sans ces-se em-bel-lir, douce i-vres-se la ten-dres-se va sans ces-se em-bel-

Min-ne, ſtets die Min-ne für das Herz, ja, beut Ge-win-ne ſtets die

ces-se va sans ces-se em-bel-lir, oui, la ten-dres-se va sans

pressez

Herz: es um-ſchwe-be eu-re Ta-ge ſon-der Kla-ge nur der Scherz, ja, es um- -

lir vos jour-né-es for-tu-né-es des-ti-né-es au plai-sir, oui, vos jour- -

Min-ne, ſtets die Min-ne für das Herz, ja, es um- -

ces-se va sans ces-se em-bel-lir, oui, vos jour -

ſchwe-be eu-re Ta-ge ſon-der Kla-ge nur der Scherz!

né-es for-tu-né-es des-ti-né-es au plai-sir!

ſchwe-be eu-re Ta-ge ſon-der Kla-ge nur der Scherz!

sempre ff

dim.

dim.

Presto.

pp

ff

ff

Isabelle. (Alice erblickend. / apercevant Alice.)

Recit.

Doch ist dies nicht je-ne lieb-li-che Fremde, der ich heut früh ih-re Bit-te ge-
Mais n'est-ce pas cet-te jeune é-tran-gè-re donc ce ma-tin J'accueillis la pri-

Piano. *p*

Poco Andante. Alice.

währte? Ja eu-re Huld und Gü-te hat gna-den-voll mich be-schützt! Wohl möcht'
è-re? Vo-tre bon-té, vo-tre bon-té dai-gna me pro-té-ger! Je vou-

Recit. Isabelle.

Poco Andante. *dolce* *f* **Recit.**

(bei Seite. — à part.) (laut.)

ich, doch ich wa-ge es nicht, zu fragen sie! Du ver-läß-test uns heut und mit Robert viel-
drais et je n'o-se hé-las l'inter-ro-ger! vous quittez donc ces lieux a-vec Robert peut-

p

Tempo Iº Alice. *cresc.* (mit Ausdruck / avec espressione.)

leicht? Ich geh' — weil ich muß — heu-te noch, doch noch ein-mal, ja, ein-mal nur
ê-tre? Je pars — il le faut — dès ce soir, mais u-ne fois, u-ne fois en-

Tempo Iº *p*

muß ich mei-nen Herrn noch se-hen! Ro-bert, Ro-bert, der mir so
cor je veux re-voir mon mai-tre! Ro-bert, Ro-bert, que j'ai-me

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

rallent.

werth, Ro-bert, Ro - bert, der mir so
tant, Ro-bert, Ro - bert, que j'ai - me

Allegro vivace.

werth!
tant!

Isabelle.

Wie? Du wirst ihn noch
Vous al-lez le re-

Allegro vivace.

f

Tempo primo.

Alice. (feierlich.) (solennellement.)

sehn?
voir?

Die-se Schrift sei-ner Mut - ter, ihm sel - ber zu ge - ben, das letz-te
pour re-mettre en ses mains cet é-crit de sa mè - re, de son a -

Tempo primo.

pp

dim.

Zei - chen der Lie - be von ihr, de - - ren — ach! er un - - werth
mour cet - te preu - ve der-niè - - - re qu'il ne mé - ri - - te

pp

pp

(traurig.) (tristement.)

ist! Doch es for-dert's die Pflicht! Ach! wie be - klag' ich ihn, den Ar - - - - -
pas! mais tel est mon de - voir! l'in - for - tu - né, l'in-for - tu - né - - - se

Anfang des 4. Aufzugs

2,47

N°17. CHOR. CHOEUR.

Tempo moderato.

Piano.

Isabelle.

men! Gott! sag' was droht seinem Le-ben? o sprich!
perdi! Ciel! quel dan-ger le me-na-ce par-lez,

Timballes

Alice. Isabelle.

Re-de frei! Weh ihm! Ro-bert! Jetzt schweige! man kommt, du bleibst!
répon-dez! Hé - las! Ro-bert! Si - len - ce! on vient, res-tez!

p

(der ganze Hof tritt ein.)
Entreé de toute la cour.)

cresc. *cresc.*

molto cresc.

f

Soprani, Alti e Tenori unisono.

ff

Tönt hoch em-por ihr Freu - den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des
Frap-pez les airs, cris d'al - lé - gres-se, cris de vic-toire, et

Balli.

ff

ff et detache

Lie - bes-glück's, fei - ert nun heut durch Fest-ge - sän - ge laut den Ge-nuß des Au-gen -
chants d'a-mour, par nos ac-cents, par notre i - vres - se cé - lé-brons tous un si beau

blicks ..... ! laut den Ge-nuß des Au - gen-blicks!
jour ..... ! cé - lébrons tous un si beau jour!

loco

Sopran. *ff* Tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge! tönt hoch em - por, ihr

Alt. *ff*

Tenor. *ff* frap-pez les airs, cris d'al-le-gresse, frap-pez les airs, cris

Tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge! tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge,

Baß. *ff* frap-pez les airs, cris d'al-le-gres-se, frap-pez les airs, cris d'al-le-gresse,

ff

Freudenklänge; und preist den Sieg des Lie-bes-glücks ! Auf,

d'al-legresse, Lie-bes-glücks ! Par
chants d'a-mour !

und preist den Sieg des Lie-bes-glücks
cris de victoire et chants d'a-mour

und preist den Sieg des Lie-bes-glücks, des Glücks ! Auf,
cris de vic-toire et chants d'amour; d'a-mour ! Par

loco

marcato

fei-ert heut durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuß, laut
nos ac-cents par notre i-vres-se cé-lé-brons tous, cé-

Auf fei-ert heut, durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-
Par nos ac-cents par notre i-vres-se cé-lé-brons

fei-ert heut durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuß, laut
nos ac-cents par notre i-vres-se cé-lé-brons tous, cé-

den Ge-nuß des Au-gen-blicks, ja, den
lé-brons tous un si beau jour, cé-lé-

nuß, Ge-nuß des Au-gen-blicks, ja den
tous oui, tous un si beau jour, cé-lé-

den Ge-nuß des Au-gen-blicks, ja, den
lé-brons tous un si beau jour, cé-lé-

Ge - nuſz des Au - - - - gen - blicks, laut den Ge -

brons tous un si..... beau jour! cé - lé - brons

Ge - nuſz des Au - - gen - blicks, laut den Ge -

brons tous un si beau jour cé - lé - brons

8 *loco*

nuſz des Au - gen - blicks. Tönt hoch em - por ihr Freuden - klänge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes -

tous un si beau jour, frappez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a -

nuſz des Au - gen - blicks. Tönt hoch em - por ihr Freuden - klänge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes -

tous un si beau jour, frappez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a -

aussi fort que possible

glücks, Fei - ert nun heut durch Fest - ge - sän - ge laut den Ge - nuſz des Au - gen - blicks, laut den Ge - nuſz des Au - gen -

mour, par nos ac - cents, par notre i - vresse, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - lé - brons tous un si beau

glücks, Fei - ert nun heut durch Fest - ge - sän - ge laut den Ge - nuſz des Au - gen - blicks, laut den Ge - nuſz des Au - gen -

mour, par nos ac - cents, par notre i - vresse, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - lé - brons tous un si beau

blicks, laut den Ge - nuſz des Au-gen - blicks....., des Au-gen - blicks!

jour, cé - lébrons tous un si beau jour....., un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuſz des Au-gen - blicks....., des Au-gen - blicks!

jour, cé - lébrons tous un si beau jour....., un si beau jour!

8 ..... *loco*

Alberti.

Laſzt euch, o Für - ſtin hier..... ehrfurchtsvoll..... ü - ber - rei -

Je viens, vous pré - sen - ter..... noble et bel - le Prin - ces - se,

chen, im Na - - men des Ge-mahls, den noch heut ihr be - glücken ſollt,

o nom du jeu-ne é - poux qui ce soir doit s'u - nir à vous

die - ſe Ga - ben nur ſchwach ſei - ner Zärtlichkeit Zei - chen, ja ſei-ner Lie - be Zei -

les pré-sents pré - ci - eux..... ga-ges de sa ten - dres - se, ga-ges de sa ten - dres -

Chor.

ff Tönt hoch em - por.....
ff Frap-pez les airs.....
ff Tönt.....
Frap - - - - - - - - - - -

chen!
se!

.....! tönt hoch em - por! tönt hoch em - por, ihr Freudenklänge,
frap-pez les airs!

.....! frap-pez les airs d'al-le-gresse,

..... tönt! tönt hoch em - por ihr Freudenklänge, tönt hoch em -
- - - - - pez! frap-pez les airs cris d'al-le-gresse, frap-pez les

tönt hoch em-por, ihr Freudenklänge, und preiſzt den Sieg des Lie-besglücks
frappez les airs, cris d'al-legresse, cris de victo-ire et chants d'a-mour

Lie - bes - glücks.....
chants d'a - mour.....

por, ihr Freudenklänge, und preiſzt den Sieg des Lie-bes - glücks,
cris de victo-ire et chants d'a - mour,

airs, cris d'al-legresse, und preiſzt den Sieg des Lie - bes-glücks, des
cris de victo-ire et chants d'a-mour, d'a -

marcato

Auf fei - ert heut durch Fest - ge - - sän-ge laut den Ge - -

Par nos ac - cents, par notre i - - vres-se, cé - lé - brons

Auf, fei - ert heut durch Fest - ge - - sän-ge laut

Par nos ac - cents, par notre i - - vresse, cé -

glücks..... Auf fei - ert heut durch Fest - ge - - sän-ge laut den Ge - -

mour..... Par nos ac - cents, par notre i - - vres-se, cé - lé - brons

nufz, laut den Ge - - nufz des Au - gen - - blicks, laut den.....

tous, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - - lé - - -

den Ge - nufz, Ge - - nufz des Au - gen - - blicks, laut den.....

lé - brons tous, oui, tous un si beau jour, cé - - lé - - -

nufz, laut den Ge - - nufz des Au - gen - - blicks, laut den.....

tous, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - - lé - - -

Ge - nufz des Au - - - gen - blicks, laut den Ge-

- - - - - - - - - - brons tous un si..... beau jour, cé - lé - brons

Ge - nufz des Au - - gen - blicks, laut den Ge-

- - - - - - - - - - brons tous un si beau jour, cé - lé - brons

loco

nuſz des Au-gen-blicks! Tönt hoch em-por ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-

tous un si beau jour, frap-pez les airs, cris d'al-lé-gres-se, cris de vic-toire et chants d'a-

nuſz des Au-gen-blicks! Tönt hoch em-por ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-

tous un si beau jour, frap-pez les airs, cris d'al-lé-gres-se, cris de vic-toire et chants d'a-

aussi fort que possible

glücks! Fei-ert nun heut durch Fest-ge-sänge laut den Ge-nuſz des Au-gen-blicks, laut den Ge-nuſz des Augen-

mour! Par nos ac-cents, par notre i-vresse cé-lé-brons tous un si beau jour, cé-lébrons tous un si beau

glücks! Fei-ert nun heut durch Fest-ge-sänge laut den Ge-nuſz des Au-gen-blicks, laut den Ge-nuſz des Augen-

mour! Par nos ac-cents, par notre i-vresse cé-lé-brons tous un si beau jour, cé-lébrons tous un si beau

aussi fort que possible

blicks, laut den Ge-nuſz des Au-gen-blicks....., des Au-gen-blicks!

jour cé-lé-brons tous un si beau jour....., un si beau jour!

blicks, laut den Ge-nuſz des Au-gen-blicks....., des Au-gen-blicks!

jour cé-lé-brons tous un si beau jour....., un si beau jour!

8..... *loco*

p

Alberti.

Ed - le Rit - ter, kommt! ent - fer - nen
Nobles et che - va - liers! ve - nez, re -

p

wir uns jetzt! O kommt! o kommt! o kommt! Ent-
ti - rons - nous! ve - nez! ve - nez! ve - nez! re -

ff

Tönt hoch em - por.....!

ff

Chor. Frap-pez les airs.....!

ff

Tönt hoch em - por.....!

ff

fer - net euch! Tönt hoch em - por!
ti - rons - nous! Frap-pez les airs!

ff

(Alle ziehen sich nach und nach zurück, und man sieht den Fürsten von Granada die Stufen der Treppe herabsteigen.)
(Tous se retirent peu à peu : l'on voit le Prince de Grenade descendre les gradins de l'escalier.)

Tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge! Tönt dem Ge-nuß des Au-gen-
frap-pez les airs, cris d'al-lé-gres-se, cé-lé-brons tous un si beau
Tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge! Tönt dem Ge-nuß des Au-gen-
frap-pez les airs, cris d'al-lé-gres-se, cé-lé-brons tous un si beau

ff

(Robert erscheint im Hintergrunde der Bühne mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)
(Robert paraît au fond du théatre avec le rameau, sans être vu du Choeur.)

fff blicks.....!

(mit halber Stimme.)
(à demi-voix.)
p Tönt hoch em-por ihr

fff jour.....!

(Alle gehen mit der Hand an die Stirne ab, als ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen hätte, dann fangen sie, sich Gewalt anthuend wieder zu singen an.)

p Frappez les airs cris

fff blicks.....!

(Tous portent la main au front comme si un coup invisible les avait frappés, puis ils reprennent le Choeur, se faisant effort.)

(mit halber Stimme.)
(à demi-voix.)
p Tönt hoch em-por ihr

fff jour.....!

p Frappez les airs cris

8 loco

fff

p

pp

rallent. poco a poco

Freu-den - klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Sie - bes glücks!

d'al - lé - gres-se, cris de vic - toire et chants d'a-mour!

Freu-den - klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Sie - bes-glücks!

d'al - lé - gres-se, cris de vic - toire et chants d'a-mour!

rallent. poco a poco

Robert schreitet langsam mit ausgestrecktem Zweige vor. So wie er sich dem Chor nähert, um so matter wird dieser und endlich ganz unbeweglich.

Robert avance lentement, le rameau étendu: à mesure qu'il s'approche des Choeurs, leurs voix s'affaiblissant par degré, puis ils restent frappés d'immobilité.

Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - - ne des Siegs

Frap-pez les airs cris d'al - lé - gres - se, cris de vic-toi -

Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - - ne des Siegs

Tö - - ne des Siegs.....

cris de vic - toi - -

..... des Lie - - - bes - - glücks!

.....re et chants..... d'a - - mour!

(Sie zwingen sich dem Schlaf zu widerstehen.)
(Faisant un effort pour résister au sommeil.)

..... des Lie - - - bes - - glücks!

ff Fei - - -

.....re et chants..... d'a - - mour!

ff par

pp

pp rallentando un poco

pp Fei - - - ert nun heut laut den Ge -

pp par nos ac - cents cé - - - lé - brons

pp ert nun heut ff durch pp Fest - ge - sän - ge,

pp nos ac - cents ff par notre i - vres - se,

ff pp pp ff

Ihre Stimmen werden immer schwächer und unvernehmlicher. Endlich können sie dem Schlaf nicht mehr widerstehen und bleiben unbeweglich.

Leurs voix s'affaiblissent de plus en plus, ils ne peuvent plus résister au sommeil et restent immobiles.

ppp

nuſz, laut den Ge - nuſz des Au - - - - - gen - blicks.....

ppp

tous, un si beau jour un si beau jour.....

ppp

laut den Ge - nuſz des Au - - - - - gen - blicks.....

ppp

un si beau jour un si beau jour.....

4 Timballes

ppp

.....

morendo

.....

morendo

.....

morendo

.....

morendo

FINALE.

N° 18. A. SCÈNE ET CAVATINE.

Recitatif.

Robert.

Wie der ma-gi-ſche Zweig, der zu ihnen ſich neigt ſei-ne Kraft ü-ber ſie im Augen-
Du ma-gi-que ra-meau qui s'a-baisse sur eux l'invin-ci-ble pou-voir, vient de fer-

Piano. **Recitatif.** *p*

Allegro agitato.

bli-cke zeigt! Dein Ru-fen, ſtol-ze Braut, wird nun nie-mand mehr hören!
mer leurs yeux! ta voix, fiè-re beau-té, ne peut être en-ten-du-e!

Allegro agitato. *f* *p* *pp*

Müßt' ich auch hier, wo-hin mich Zau-ber-
De ces lieux où me guide un as-cen-

Recit.

macht ge-führt, trotz al-lem deinem Fleh'n, deinen Thränen, dich mir rauben! doch reiß' ich
dant fa-tal dus-sé-je te ra-vir, me-na-çan-te, é-per-du-e! tu me sui-

f

Recit.

Andante. **Recit.**

dich, reiß' ich dich fort, nun un-ge-rührt! Doch nein, du folgst mir kaum! Nä-her denn! Hin zu ihr!
vras, tu me sui-vras loin d'un ri-val.... Mais non, tu vas cé-der! Ap-prochons! Ap-prochons!

Recit.

Andante.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mdlg. S. 1674.

Poco Andante. **CAVATINETTA.**

dim. (stets sehr sanft.) très doux toujours.)

Ha! wie be-zaubernd schön....., wie be-zau - bernd schön! Ru-hi-ger Schlum-mer
Ah quelle est bel - - le....., qu'elle est bel - - - le! Ce pai-si-ble som -

pp 8..... *loco*

Poco Andante.

leiht..... noch höh'-re Rei-ze ihr.....! Un-schuld ge-währt ihr die e - del - ste Zier,
meil - - le cal-me de ses sens.....! Prê - te un char-me, un charme plus doux,

die..... zum En - gel sie weiht, die zum En-gel sie weiht.....! Wie be-zaubernd schön.....!
à..... ses traits in-no-cents, à ses traits in-no - cents.....! Qu'elle est bel - le!

cresc. *dim.* 8.....

Allegro agitato.

wie be-zau-bernd schön!
qu'elle est bel - - - - le!

8..... **Allo. agitato.** *p*

Doch je-tzt fort!
Mais hâtons-nous!

Es ist Zeit!
Il le faut!

I-sa -
I-sa -

ff

Ped.

bel - le! I - sa - bel - le! für dich löf' ich den Zau - ber, der
bel - le! I - sa - bel - le! pour toi je romps le char - me où

Ped.

Isabelle. (erwachend. s'éveillant.) **Recit.** **Presto.**

Je - ner Sin - ne hält.....!
sont plon-gés leurs sens.....!

Wo bin ich?
Où suis - je?

Presto.

Ped.

Presto. **Recit.**

Und welche Stim-me ruft mich?
Et quel-le voix m'ap - pel - le?

Welch betäu-ben-der Schlaf
Quel sommeil ef-fray - ant

Presto.

(sich nach und nach erholend.)
s'animant peu à peu.)

der sie Al - le be - fällt!
a fer-mé tous les yeux!

Was seh' ich?
Que vois-je?

Ist es nur neue Täuschung?
Est-ce une erreur nou - vel - le?

pressez peu à peu

pressant beaucoup.

Wie? Hier! Ro - bert! Ro - bert.....!
Quoi? Quoi! Ro - bert! Ro - bert.....!

O Schö-pfer der Welt!
Ro - bert en ces lieux!

lent.

O Gott steh mir bei w-

pressant beaucoup

N°18. B. DUO.

Poco Andante.

Isabelle.

Poco Andante.
détaché

Piano.

O Gott.....
Grand Dieu.....

Sieh die Quaal, die-ses Ban - gen!
toi qui vois mes a - lar - mes!

Sieh die Quaal, die-ses Ban - gen! Mit Hül-fe ſteh' mir Ar - - - men
toi qui vois mes a - lar - mes! de ton se-cours dai - - gne..... n'ai -

Allegro agitato. Robert. (halb leis. d'une voix soffoquée.)

bei!
der!

Allegro agitato.

Wie von Reiz Aug und Mund ihr
Voi - là done ces at - traits, ces

312.

wel - cher Blick, wel - cher Blick.....!
quels re - gards quels re - gards.....!

dolce legato

dimin.

sempre diminuendo

p

Robert. vibrato

Fürch - te mei-ne Wuth, o ſtoß mich nicht..... zu - rück! trei - - be mich
Crains..... ma fu reur, ne me re - pous - se pas! trem - ble de

nicht ~~bis~~ zur Ver - zweif - lung hin! Al - - les iſt hier meiner
me ré - duire au dé - ses - poir! Tout dans ces lieux recon -

Macht ü - ber - laſ - ſen, und nichts....., nein, nichts ent-reißt meinem Arm dich, mein
nait..... mon em - pi - re, et rien....., et rien ne peut far-ra-cher de mes

Isabelle. (für sich. / à part)

Gott.....! auf mich wen - de dei - ner Hül - - fe Blick! Laß
Dieu.....! tout puis - sant, ne m'a - ban - don - - ne pas! Au

Glück! Nichts!
bras! rien!

f Fürch - te mei-ne
Crains..... ma fu -

nicht Verzweiflung lei - ne Seel' er - laß - - - - - sen!
dé - ses-poir je crains de le ré - dui - - - - - re!

al - - - les ist
tout dans ces

Wuth!
reur!

Fürch - te mei - ne Wuth! Al - -
crains ma fu - reur! tout.....

hier leiner Macht..... ü - ber - laß - sen, nur du....., al - lein hältst lei - nen
lieux recon - nait..... son em - pi - re, toi seul....., grand Dieu peux en-chai -

- - les ist hier meiner Macht ü-ber - laß - sen, nichts entreißt, nichts!
..... dans ces lieux re-con-nait mon em - pi - re, rien ne peut, rien!

Pressez

Arm..... zu - rück!
ner..... son bras!

aus mei-nem Arm mein Glück!
t'ar - ra-cher de mes bras!

PP Pressez

Robert. (suffoqué.)

p Ich wei - - che dem Drän - - gen, dem
Je cède au trans - port qui m'a - -

pp

Isabelle. (zitternd.) (tremblante.)

Ro - bert!
Ro - bert!

Sch - nen! I - sa - bel - - le! du bist nun
ni - me! I - sa - bel - - le! tu m'ap - par - -

O mein Gott!
Jus - te ciel!

cresc.

mein! Nein, kei - ne Macht kann dei - ne Ban - de
tiens! Au - cun pou - voir ne peut bri - ser ta

poco a poco *crescendo*

crescendo

All-mächt'-ger Gott!
Dieu tout puis - sant!

lö - - sen! Nicht wi - der - - ste - - - - - -
chaî - - ne! Ne me ré - - sis - - - - - -

più cresc.

O laßt mich los! ent-fernet euch! laßt mich
Ah laissez - moi! re - ti-rez - moi! laissez -
he mir! komm! komm!
te pas! viens! viens!
los! laßt mich los! Hal-tet ein.....
moi! laissez - moi! Ar-rè - tez.....
komm! Mein mußt du ſein.....
viens! Tu m'ap - par - - tiens.....
(Harpe.)

N°18. c. CAVATINE.

Poco Andantino.

Isabelle. (sehr sanft. très doux)

Ro-bert! Ro-
Ro-bert! Ro -

Cors anglais

Piano. doux *pp*

Harpe.

bert! mein Ge - lieb - - ter! mein Herz lebt nur, lebt al - lein durch dich! Du
bert! toi que j'ai - - me! et qui re - çus, qui re - çus ma foi! tu

crescendo (sanft. doux.)

siehst mei-ne Angst! Du siehst mei - ne Angst! Gna - - - - de,
vois mon ef - froi! tu vois mon ef - froi! Grá - - - - ce,

crescendo *pp* *pp sempre legato*

Gna - - - - de für dich sel - ber, für dich sel - - - - ber,
grâ - - - - ce pour toi mê - me, pour toi mê - - - - me,

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musik.

und Gna - - - de, et grâ - - - ce,
und Gna - - - de, et grâ - - - ce,
Gna - de..... für grâ - ce..... pour

Robert. (d'une voix suffoquée.) mich. moi.
Isabelle. Nein, nein, nein, nein! Non, non, non, non!
Robert. Mitleid für dich! Grâ-ce pour toi!
Isabelle. Nein, nein, nein, nein! Non, non, non, non!
Gna-de für mich! Grâ-ce pour moi!
Gna - grâ -

de für mich, Gna - - - - de für mich, für
ce pour moi, grâ - - - - ce pour moi, pour

dich! toi!
Wie? dein Herz, Quoi, ton coeur,
wie? dein Herz quoi, ton coeur

hat..... ver-gef - fen was du heifst, einft mir fchwurft, was du einft..... mir
se..... dé - ga - ge des sermens les plus doux, des ser-mens..... les plus

imitez la voix

(très doux.)

schwurst? Einst hast du mir ge - hul-digt, zu Füssen lieg' ich dir!
doux? tu me ren-dis hom - ma - ge, je suis à tes ge - noux,

einst hast du mir ge - hul - digt, zu Füssen lieg' ich dir, zu Füssen
tu me ren - dis hom - ma - ge, je suis à tes ge - noux, à tes ge -

cresc.

dir, zu Füssen dir!
noux, à tes ge - noux!

più cresc.

(mit von Thränen erstickter Stimme.)
(d'une voix suffoquée par les larmes.)

pp Gna - - - - - de!
pp Grâ - - - - - ce!

Gna - - - - de für dich sel - ber, für dich sel - - - - ber,
grâ - - - - ce pour toi mê - me, pour toi mê - - - - me,

und Gna - - - de, und Gna - - - de, Gna - de für
et grâ - - - ce, et grâ - - - ce, grâ - ce pour

Robert. (sich zwingend.) (se faisant effort.)

mich! Nein, nein, nein, nein!
moi! Non, non, non, non!

Isabelle.

Gnade für mich!
Grâ-ce pour moi!

Robert.

Nein, nein, nein, nein!
Non, non, non, non!

Isabelle.

Gnade für dich, Gna -
grâ -

dim.

- - - - - de für mich, Gna - - - - - de für mich....., für
- - - - - ce pour moi, grâ - - - - - ce pour moi....., pour

Un poco più mosso.

(ängstlich.) (avec angoisse.)

dich!
toi!

Du mein Heil, mein einz'-ges Le - - - ben,
ô mon bien, mon bien su - prê - - - me

Un poco più mosso.

poco a poco stringendo

du, dem ich mich ganz ge - ge - - - ben, du siehst mei - ne
toi que j'ai - me, toi que j'ai - - - me, tu vois mon ef -

cresccendo

cre - - - - -

sempre più crescendo

Angst, Du siehst meine Angst! Du siehst meine Angst! Du siehst meine
froi, tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef -

scen - do - poco - a - poco

Tempo 1. (sich auf die Knie vor Robert werfend. / se jetant aux genoux de Robert.)

Angſt! Ach!
froi! Ah!

Gna - - - - - - de,
Grâ - - - - - - ce,

ff *p*

Gna - - - - - - - - de
grâ - - - - - - - - ce

für dich ſel - - ber, für dich
pour toi mê - - me, pour toi

fp

ſel - - - - - - - - ber,
mê - - - - - - - - me,

und Gna - - - - - - de,
et grâ - - - - - - ce,

fp

und Gna - - - - - - de,
et grâ - - - - - - ce,

pp

Gna - de für mich!
grâ - ce pour moi!

fp *p* *pp*

pp morendo

Gnade!
Grâce!

Gnade!
grâce!

ff

Gna - - - - - - - -
grâ - - - - - - - -

pp

Allegro agitato.

Isabelle. mich! moi!

Robert. (mit erstickter Stimme. / d'une voix suffoquée.) Dem To - - - ne / Mon coeur s'é - -

Piano. pp

Isabelle. kann mein Herz nicht wi - der - ste - hen! O lasz mich nicht in / meut à cet - te voix tou - chan - te! En - tends ma voix, en - -

die - ser Angst ver - ge - hen! / tends ma voix trem - blan - te!

Doch kann ich nicht be - zäh-men mei-ne / Mais je ne puis mai - tri-ser mes trans-

cresc.

Molto agitato.

O.....! be - zäh - me die - se Wuth! / Ah.....! mai - tri - se tes trans - ports! (wüthend. / avec rage)

Gluth.....! / ports.....!

Und / Dans

Molto agitato.

cresc. molto

f

ff

ei - nem an-dern ſollt' ich hin dich ge-ben?
un mo-ment tu vas m'ê-tre ra - vi - e,

Ver - lör' ich dich, ver - lör' mein Le - ben
en te perdant je vais per-dre le

ich!
jour!

Nicht kümmert mehr
tu ne veux plus

mein Le-ben dich!
de mon-a-mour!

Nun wohl! ſo
cru-elle! eh

ff

Isabelle.

pp

nimm,
bien,

nun denn mein Le-ben!
prends-donc ma vi - e!

Wie?
Quoi?

Was ſa-geſt du?
que me dis - tu?

Dies iſt's, was jetzt mir
Oui, ouï, tel est mon

Nicht Hoffnung mehr?
quoi plus d'es - poir?

droht!
sort!

O ret-te dich!
sau-ve tes jour!

Nur ei-ne einz'-ge!
un seul me res - te,

Ich mag nicht
je les dé -

Flieh'! da du's kannst!
fuis, tu le peux!

le - ben!
tes - te!

Nein, nein, den Tod!
Plu - tôt la mort!

Robert.

Und sollt' ich durch sie
dus-sé-je pé - rir

ster - - - - ben hier, du be -
sous leurs coups, I - sa -

stim - - - me mein Coos, ich fleh's knie-end von
bel - - - le, j'at - tends mon sort à tes ge -

N°18. D. CHOR. CHOEUR.

Isabelle.

Alice.

Une Dame d'honneur.

(er zerbricht den Zweig.
il rompt le rameau.)

Robert.

dir!
nous!

Raimbaud.
2 Chevaliers.

Alberti.
2 Chevaliers.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

(Die Thüren öffnen sich von selbst. Man sieht den ganzen Hof eingeschlafen. Nach und nach erwachen alle und treten in's Gemach.)
(Les portes s'ouvrent d'elles mêmes. L'on voit toute la cour endormie: peu à peu tous s'éveillent et entrent dans la chambre.)

Piano.

ff ff pp sempre pp

pp

Was ist ge -
Quel-le a-ven-

pp

Was ist ge- -
Quel - le a-ven -

pp

Was ist ge -
Quel-le aven-

pp

Was ist ge- -
Quel - le a-ven -

poco

cresc.

p

Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der

cresc.

p

Quel-le langueur nous glaçait tous? sommeil é -

R.

cresc.

p

schehen? Ist es ein Blendwerk? Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der

tu-re? est-ce un pres-ti-ge? Quel-le langueur nous glaçait tous? sommeil é -

cresc.

p

sche-hen? Ist es Blend-werk? Die Mat-tig-keit be-fiel uns all? bei Hof der

tu-re? quel pres-ti-ge? quel-le lan-gueur nous gla-çait tous? som-meil é- -

cresc.

p

Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der

cresc.

p

Quel-le langueur nous glaçait tous? sommeil é -

cresc.

p

schehen? Ist es ein Blendwerk? Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der

tu-re? est-ce un pres-ti-ge?

cresc.

p

sche-hen? Ist's ein Blend-werk? Die Mat-tig-keit be-fiel uns all? bei Hof der

tu-re? est-ce un pres-ti-ge? Quel-le lan-gueur nous gla-çait tous? som-meil é- -

- a - *cresc. poco a poco* *più cresc.*

molto crescendo

Schlummer! Welch' selt-ner Fall! Was seh' ich? Ist's Wahrheit? Was seh' ich? Himmel! Ha! was seh' ich? Ist es

molto crescendo

tran-ge! Où sommes-nous? Que vois-je? Ô trouble! ô ciel, que vois-je, ciel, que vois-je, ciel, que

molto crescendo

Schlummer! Welch' selt-ner Fall! Was seh' ich? Ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh' ich? Ist es

trange! où Où sommes-nous?

molto crescendo

Schlum-mer! selt - ner Fall! Que vois-je? Ô trouble, que vois-je? ciel, que vois-je, ciel, que

tran - ge! som - mes - nous?

molto crescendo

Schlummer! Welch' selt-ner Fall! Was seh' ich? Ist's Wahrheit? Was seh' ich? Himmel! Ha! was seh' ich? Ist es

molto crescendo

trange! Où sommes-nous! Que voisje? Ô trouble, ô ciel, que vois-je, ciel que vois-je, ciel, que

molto crescendo

Schlummer! Welch' selt-ner Fall! Was seh' ich? Ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh' ich? Ist es

Où sommes-nous?

molto crescendo

Schlum-mer! selt - ner Fall! Que voisje! Ô trouble, que vois-je, ciel, que vois-je, ciel, que

tran - ge! som - mes - nous?

f

wahr? es ist Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

vois - je?c'est Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

wahr? es ist Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

vois - je?c'est Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

vois - je?c'est Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

wahr? es ist Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

vois - je?c'est Ro - bert ! Ro - bert ! Ro-

aussi fort que possible

bert.....!

bert.....!

bert.....!

bert.....!

bert.....!

bert.....!

bert.....!

bert.....!

aussi fort que possible

Ped.

STRETTA.

Allegro alla breve.

Alberti.

p et détaché

Ja er iſt's! ſtraft ihn nun! greift ihn ſchnell dieſen Frechen! Nicht mehr

Oui c'est lui, punis-sons ce guer-rier té-mé-rai-re, c'est en -

détaché

p Haltet feſt! Greift ihn ſchnell, ſtraft ihn nun dieſen Fre - chen,

Ar-rêtons, sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re,

détaché

p Haltet feſt! Grei-fet ihn! ſtraft ihn nun dieſen Fre - chen,

détaché

p Ar-rêtons, sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re,

détaché

p Haltet feſt! Grei-fet ihn! ſtraft ihn nun dieſen Fre - chen,

Allegro alla breve.

pp et détaché

pp et détaché

p

Aus mit ihm!

p

C'en est fait!

p

Aus mit ihm!

Robert.

kommt nur

Ve-nez

Nun nicht mehr!

C'est en-vain!

kann unſerm Arm, unſerm Arm er nunmehr noch ent-gehn!. Nun nicht mehr!

vain qu'il voudrait, qu'il voudrait s'échapper de nos bras! C'est en-vain!

nicht mehr kann unſerm Arm er nunmehr noch ent-gehn!

c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos bras!

nicht mehr kann unſerm Arm er nunmehr noch ent-gehn!

c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos bras!

nicht mehr kann unſerm Arm er nunmehr noch ent-gehn!

sempre pp

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

au! kommt nur an! wenn ihr wollt dieses Schritts euch er-fre - chen! Trotzen werd' ich voll
tous! ve - nez tous! je me ris d'u-ne vai - ne co - lè - re, je dé - fie a - vec

Raimbaud. (pausirt — compte)

Haltet fest! Greifet schnell! Strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann
ar-rêtons, sai-sissons ce guer-rier té - mé - rai - re, c'est en-vain

Haltet fest! Greifet schnell! Strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

ar-rêtons, sai-sissons ce guer-rier té - mé - rai - re, c'est en-vain

Haltet fest! Greifet schnell! Strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

ar-rêtons, sai-sissons ce guer-rier té - mé - rai - re, c'est en-vain

ach, um-sonst!

c'est en-vain!

ach, um-sonst!

Muth Erd' und Him - - mel zu-gleich!
joie et la terre..... et les cieux!

Raimbaud et les Chevaliers.

unserm Arm er nunmehr noch ent-gehn, nein, nicht mehr! Nun be-
qu'il voudrait s'échapper de nos bras, c'est en-vain! Au des-

Alberti et Chevaliers.

Chevaliers. nein, nicht mehr! Nun be - straft.....
c'est en-vain! Au des - tin.....

unserm Arm er nunmehr noch ent - gehn.....!

qu'il voudrait s'échapper de nos bras.....!

unserm Arm er nunmehr noch ent-gehn!

qu'il voudrait s'échapper de nos bras.....!

p pp p

fre - chen! und es wird morgen schon, mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é-clai-rer son tré - pas!

fre - chen! und es wird morgen schon, mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é-clai-rer son tré - pas!

fre - chen! und es wird morgen schon, schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
lè - re, et le jour doit de-main, doit é-clai-rer son tré - pas!

fre - chen! trotzen will ich voll Muth Erd' und Him-mel, dem Him-mel zu - gleich!
lè - re, je dé-fie a-vec joie et la terre et la terre et les cieux!

und es soll morgen schon, mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
Raimbaud. et le jour doit de-main é-clai-rer, é-clai-rer son tré - pas!

Fre - chen, Thev. nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent - gehn!
rai re,

c'est envain qu'il voudrait s'é - chap-per de nos bras!

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent - - - gehn!

rai - re, c'est envain qu'il voudrait s'é - - chap- - - per!

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent - - - gehn!

rai - re, c'est envain qu'il voudrait s'é - - chap- - - per!

8 ..... *loco*

f

Ha! er tro-tzet wahr-lich la-chend Erd'und Himmel jetzt zu-

il dé- -fi e a-vee joie et la ter-re et les

Ha! er tro-tzet wahr-lich la-chend Erd'und Himmel jetzt zu-

Ja! ich tro-tze nunmehr la-chend Erd'und Himmel jetzt zu-

je dé- fi-e a-vee joie et la ter-re et les

Ha! er tro-tzet wahr-lich la-chend Erd'und Himmel jetzt zu-

il dé- -fi-e a-vee joie et la ter-re et les

Ha! er tro-tzet wahr-lich la-chend Erd'..... und..... Him- - -

il dé- -fi-e a-vee joie ciel..... et..... ter- - -

Ha! er tro-tzet wahr-lich la-chend!

il dé- -fi-e a-vee joie!

Ha! er tro-tzet wahr-lich la-chend Erd'und Himmel jetzt zu-

il dé- -fi-e a-vee joie et la terre et les

Presto molto.

gleich! *ff* Rettungslos; ganz umsonst! Ret-tungs-los; ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-fre-chen!

cieux! *ff* c'en est fait, vai-nement, c'en est fait, vai-ne-ment, il bra-ve leur co-lè-re

ff

gleich! Rettungslos; ganz umsonst! Ret-tungs-los; ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-fre-chen!

gleich! Kom-met! kom-met nur an!

cieux! ve-nez tous, ve-nez tous!

ff

gleich! Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet schnell die-sen Fre-chen!

cieux!

ff

mel! Ar-ré-tons, sai-sis-sons, ar-ré-tons, sai-sis-sons, ce guer-rier té-mé-rai-re!

re!

ff

Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet schnell die-sen Fre-chen!

ff

Ar-ré-tons, sai-sis-sons, ar-ré-tons, sai-sis-sons, ce guer-rier té-mé-rai-re!

ff

gleich! Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal-tet schnell die-sen Fre-chen!

ff

cieux! Ar-ré-tons, sai-sis-sons, ar-ré-tons, sai-sis-sons, ce guer-rier té-mé-rai-re!

8

ff

Presto molto.

Nicht mehr kann ih-rem Arm, nicht mehr kann ih-rem Arm er nun-mehr noch ent-ge-hen! Ganz.....

au des-tin qui l'at-tend, au des-tin qui l'at-tend rien ne peut le soustrai-re! c'est.....

Nicht mehr kann ih-rem Arm, nicht mehr kann ih-rem Arm er nun-mehr noch ent-ge-hen! Ganz.....

Kommet! kom-met nur an! Ganz.....

ve-nez tous, ve-nez tous! c'est.....

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun-mehr noch ent-ge-hen! Ganz.....

au des-tin qui l'at-tend, au des-tin qui l'at-tend rien ne peut le soustrai-re! c'est.....

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun-mehr noch entgehn! Ha! ganz um-

au des-tin qui l'at-tend, au des-tin qui l'at-tend rien ne peut le soustraire! ah! c'est en-

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun-mehr noch ent-ge-hen! Ganz.....

au des-tin qui l'at-tend, au des-tin qui l'at-tend rien ne peut le soustrai-re! c'est.....

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm, er nun-mehr noch ent-ge-hen! Ganz.....

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun-mehr noch entgehn! Ha! ganz um-

au des-tin qui l'at-tend, au des-tin qui l'at-tend rien ne peut le soustraire! ah! c'est en-

..... um - - sonst.....!Nicht mehr kann ih - - rem..... Arm.....

..... en - - vain.....qu'il vou-drait s'é - - chap - - per.....

..... um - - sonst.....!Nicht mehr kann ih - - rem..... Arm.....

..... um - - sonst! Kommet an! Träf'..... mich..... auch.....
..... en - - vain, ve-nez tous! dût..... la..... fou - -

..... um - - sonst.....!Nicht mehr kann un - - serm..... Arm.....
..... en - - vain.....qu'il vou-drait s'é - - chap - - per.....

sonst! Nicht mehr kann er ent-gehn! Nicht mehr nun kann unserm Arm..... er ent-
vain qu'il vou - drait s'échap-per, rien, rien ne peut l'arra - cher..... de nos

..... um - - sonst.....!Nicht mehr kann un - - serm..... Arm.....

..... en - - vain.....qu'il voudrait s'é - - chap - - per.....

..... um - - sonst.....!Nicht mehr kann un - - serm..... Arm.....

sonst! Nicht mehr kann er ent-gehn! Nicht mehr nun kann unserm Arm..... er ent-
vain qu'il vou - drait s'échapper, rien, rien ne peut l'arra - cher..... de nos

8

..... er ent-gehn! Und..... es..... wird..... morgen ſchon,

..... de leurs bras, et..... le..... jour..... doit de-main,

..... er ent-gehn! Und..... es..... wird..... morgen ſchon,

.....träf'mich auch Rä - - - cher..... Blitz.....hier vor euch!
dre en é-clats, me..... frap - - - per..... à vos yeux!

..... er ent-gehn! Und..... es..... wird..... morgen ſchon,
..... de nos bras, et..... le..... jour..... doit de-main,

gehn! Nicht mehr nun kann unſerm Arm er ent-gehn!
bras! rien, rien ne peut l'ar-ra - cher de nos bras,

..... er ent-gehn! Und..... es..... wird..... morgen ſchon,

..... de nos bras, et..... le..... jour..... doit de-main,

..... er ent-gehn! Und..... es..... wird..... morgen ſchon,

gehn! Nicht mehr nun kann unſerm Arm er ent-gehn!
bras! rien, rien ne peut l'ar-ra - cher de nos bras,

8

schon..... ihm sein Recht..... nun ge-schehn....., nun ge-schehn....., ihm sein Recht..... nun geschehn,

doit..... é-clai-rer..... son trépas....., son tré-pas....., éclai-rer..... son trépas,

schon..... ihm sein Recht..... nun ge-schehn....., nun ge-schehn....., ihm sein Recht..... nun geschehn,

Ha.....! trotzen werd'..... ich dem Him - - mel, der Er - - - de zugleich!

ah.....! je dé-fie..... a-vec joie..... terre et ciel, terre et ciel!

und..... es wird..... morgen schon..... ihm sein Recht..... nun ge - schehn...., ihm sein Recht..... nun ge-

et..... le jour..... doit de - main..... é-clai - rer..... son tré - pas....., doit de - main..... é-clai-

schon..... ihm sein Recht..... nun ge schehn....., nun ge-schehn.....! und es wird..... morgen schon.....

doit..... é-clai-rer..... son trépas....., son tré-pas....., éclai-rer..... son trépas.....

und..... es wird..... morgen schon..... ihm sein Recht..... nun ge - schehn...., und es wird..... morgen

et..... le jour..... doit de - main..... é-clai - rer..... son tré - pas....., doit de - main..... é-clai-

8

dim.
Und..... es wird morgen ſchon
et..... le jour doit de-main
dim.
Und..... es wird morgen ſchon
dim.
Nein.....! die-ſes Herz kennet nicht
non....., non, mon coeur ne con-naît
dim.
ſchehn! Und..... es wird morgen ſchon
rer! et..... le jour doit de-main
dim.
ſchehn! ja.....! und es wird..... morgen ſchon.....ihm ſein
rer! doit..... é-clai-rer..... son tré-pas....., oui, le
dim. p
.....ihm ſein Recht..... nun ge-ſchehn..... nun geſchehn! Recht ge- -
dim. p
.....son tré-pas....., é-clai-rer..... son trépas! son tré- -
dim. p
ſchon..... ihm ſein Recht..... nun ge-ſchehn! Recht ge- - -
dim. p
rer..... son tré-pas....., son tré-pas! son tré- - -
8
dim. p

pp *cresc.* *poco - - - a - - - -*

ihm sein Recht nun..... ge - - - - schehn....., ge -

pp *cresc.*

é-clai-rer son..... tré - - - - pas....., de -

pp *cresc.*

ihm sein Recht nun..... ge - - - - schehn....., ge -

pp *cresc.*

kennet nicht Furcht..... noch..... Schwä - - chen!

ne con-nait u - - - - - ne..... erain - - te!

pp *cresc.*

ihm sein Recht nun..... ge - - - - schehn, ge - -

é-clai-rer son..... tré - - - - pas, de - -

pp *cresc.*

Recht..... nun ge - schehn..... sein..... Recht.....

jour..... doit é - - - - - clai- - - - rer.....

schehn!

pas!

schehn!

pas!

crescendo *più crescendo*

pp *crescendo* *più crescendo*

Schehn.....!

main.....!

Schehn.....!

f Kommet an! kommet an! kommet an! Alle an!
venez tous, venez tous, venez tous, venez tous,

Schehn.....! ja, ja! *f* Hal - tet ihn! grei - fet ihn, fef - felt ihn, fef - felt
main.....! de - main, sai - sis - sons, sai - sis - sons, ee guer-rier, ee guer-

ihm..... ge - schehn! *f* Haltet ihn! greifet ihn, fesselt ihn, fesselt
son..... tré - pas! arrê - tons, saisis - sons, ee guer-rier, ee guer-

ff

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Nicht mehr kann ih-rem Arm er nun mehr noch ent-gehn, ih-rem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-drait s'é-chap-per de leurs

Nicht mehr kann ih-rem Arm er entgehn, er ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-

Nicht mehr kann ih-rem Arm er nun mehr noch ent-gehn, ih-rem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-drait s'é-chap-per de leurs

Trotz biet' lachend ich Er-de und Himmel zu-
Je dé-fie a-vec joie et la terre et le

ihn! hal-tet ihn, grei-fet ihn, fel-felt ihn, die-sen Frechen, er kann unserm Ar-me nun-mehr nicht ent-
rier, ar-rêtons, sai-sis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, en-vain qu'il vou-drait s'é-chap-per de nos

Fel-felt ihn, hal-tet ihn, denn er kann unserm Ar-me nun-mehr nicht ent-
ar-rê-tons ce guer-rier, c'est en-vain qu'il vou-drait s'é-chap-per de nos

Fel-felt ihn, hal-tet ihn, grei-fet ihn, die-sen Fre-chen, er kann unserm Ar-me nun-mehr nicht ent-
ar-rêtons, sai-sis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, en-vain qu'il vou-drait s'é-chap-per de nos

aussi fort que possible

gehn....., ja! ih - rem Ar - - - me nicht mehr.....
bras..... de.....

drait....., qu'il vou - drait s'e - - - chap - - - per

gehn....., ja! ih - rem Ar - - - me nicht
bras.....,

gleich....., ja! Erd und Himmel gleich.
ciel....., la ter-re et le ciel.

gehn....., ja! un - serm Ar - - - me nicht

bras....., qu'il vou - drait s'é - - - chap - - - per

gehn....., ja! un - serm Ar - - - me nicht

bras....., qu'il vou - drait s'é - - - chap - - - per

gehn....., ja! un - serm Ar - - - me nicht

bras....., qu'il vou - drait s'é - - - chap - - - per

8

ff

ff aussi fort que possible

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

..... ent - gehn, nein, nein! nun be - ſtraft wird..... fürch - ter - lich, ja be-
..... leurs bras, non, non! rien au..... des - tin..... qui l'at - tend rien, rien

mehr..... ent-gehn, nein, nein! nun be - ſtraft wird..... fürch - ter - lich, ja be-
de..... leurs bras, non, non! rien au..... des - tin..... qui l'at - tend rien, rien,

mehr ent - gehn, nein, nein! nun be - ſtraft wird..... fürch - ter - lich, ja be-
de leurs bras, non, non! rien au..... des - tin..... qui l'at - tend rien, rien,

Ha! träf' auch rä - chend mich der..... Blitz vor euch, die - ſes
Ha! dût la..... fou - dre..... me frap - per à vos yeux, ce coeur

mehr ent - gehn, nein, nein! nun be - ſtraft wird..... fürch - ter - lich, ja be-

de nos bras, non, non, rien au des - tin..... qui l'at - tend, rien, rien,

mehr ent - gehn, Ha! nun be - ſtraft wird furcht - bar ja, be- -

de nos bras, ah rien au des - tin qui l'at - tend, non,

mehr..... ent-gehn, Ha! nun be - ſtraft wird furcht - bar ja, be- -

de..... nos bras, ah rien au des - tin qui l'at - tend, non,

Cl. 1.

- -straft wird sein Ver - bre - - chen, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge -

..... ne peut le sous - trai - - re, et le jour, doit de-main é-clai-rer son tré-

- -straft wird sein Ver - bre - - chen, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge -

..... Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwä - chen! Trotzen

..... ne con - naît une crain-te vul-gai - re, je dé -

- -straft wird sein Ver - bre - - chen, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge -

..... ne peut le sous - trai - - re, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

straft wird sein Ver - - bre - - - chen, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge -

rien ne peut le sous - trai - re, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

straft wird sein Ver - - bre - - - chen, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge -

rien ne peut le sous - trai - re, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

schehn, Recht ge-schehn, und es wird mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn.....! ihm ge-

pas, son..... tré - pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré - pas....., son tré-

schehn, Recht ge-schehn, und es wird mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn.....! ihm ge-

wer - - de..... ich la - - chend, tro-tzen Him - - mel..... und

fie a - vec joi - - e, je dé - fie ter-re et

schehn, Recht ge-schehn, und es wird mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn.....! ihm ge-

pas, son..... tré - pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré - pas, son..... tré-

schehn, Recht ge-schehn, und es wird mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn.....! ihm ge-

pas, son..... tré - pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré - pas....., son tré-

schehn, Recht ge-schehn, und es wird mor-gen schon ihm sein Recht nun ge - schehn.....! ihm ge-

pas, son.....tré - pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré - pas, son.....tré-

pas, son.....tré - pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré - pas, son.....tré-

ff

ff Ped.

ſchehn, und es wird mor-gen ſchon ihm ſein Recht nun ge - ſchehn.....

pas, et le jour doit de - main é - clai-rer son tré - pas.....

ſchehn, und es wird mor-gen ſchon ihm ſein Recht nun ge - ſchehn.....

Erd' — Erd' und Him - mel — Erd' und
ciel! — terre et ciel! — oui! — terre et

ſchehn, und es wird mor-gen ſchon ihm ſein Recht nun ge - ſchehn.....

pas, et le jour doit de - main é - clai-rer son tré - pas.....

ſchehn, und es wird mor-gen ſchon ihm ſein Recht nun ge - ſchehn.....

pas, et le jour doit de - main é - clai-rer son tré - pas.....

ſchehn, und es wird mor-gen ſchon ihm ſein Recht nun ge - ſchehn.....

pas, et le jour doit de - main é - clai-rer son tré - pas.....

Recht ge-ſchehn!

son tré-pas!

Recht ge-ſchehn!

Him - mel zu-gleich!
ciel terre et ciel!

Recht ge-ſchehn!

son tré-pas!

Recht ge-ſchehn!

son tré-pas!

Recht ge-ſchehn!

son tré-pas!

loco

8

Der Vorhang fällt. La toile tombe.

Fin du 4me Acte.

394

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

ACTE V.

N°. 19. ENTR'ACTE ET CHOEUR DES MOINES.

Chor der Mönche.

Poco Andante.

Piano.

ff et détaché

p

pp

ff

p

pp

dolce

fp

p

Choeur de Balle-Tailles. (einstimmig. à l'unisson.)

Ob euch Malheu-

fp

p

crescendo

vf

vf

ff

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Musikh.

N° 21. SCÈNE ET DUO AVEC CHOEUR.

Allegro agitato. (Reprise de la Prière.)

Piano.

marcato

crescendo più

Recit. Bertram. Robert.

Weshalb zwingst du mich, hie-her mit dir zu gehen? Heilig ist die-ser Ort, niemand kann mich ver-
Dans ce lieu pour-quoi me for-cer à te suivre? Cet asile est sa-cré, l'on ne peut m'y pour-

Bertram. Robert.

fol-gen. Mich befreit hattest du, da sucht' ich den Ri-val, den Prinzen von Pa-lermo. Nun denn? Schreckli-ches
suivre. Dé-li-vré par tes soins j'ai cher-ché mon ri-val, le prin-ce de Pa-lerme. Hé-bien? O sort fa-

Allegro agitato.

Recit.

Coos! ich bin be- -siegt! Mein Schwerdt hat ja
tal! je suis vain- -cu! Mon glai-ve lui-

Allegro agitato.

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch.u. Mhdlg. S. 1674.

Allo.mod. Bertram. 377

sel-ber in die-sem Kampf mich ver - rathen! Al-les verräth mich ja heut! Doch nur nicht ich, der dich
mê-me dans ce com-bat m'a tra - hi, tout me trahit au-jourd'hui! Ex-cep - té moi, moi qui

Allegro moderato.

Recit.

liebt, der dein Glück ein-zig will, verstehst du es denn nicht? Ja,
t'aime, et qui veux ton bon - heur, ne le comprends-tu pas? Oui,

Recit.

weil du all-zu rasch je-nen Zweig dort zer - bro-chen, dessen Kraft die Ge - liebte erwerben dir sollte,
puis-que tu bri-sas d'u-ne main im - pru - den - te ce rameau, qui de-vait te livrer ton a - mante,

Robert. Bertram.

ward sie des An-dern Theil! Zu entreissen sie ihm, was ver-mags? rede! Nur Eins kann Ra-che dir ge -
elle est à ton ri-val! Pour l'ô-ter de ses bras quel moy - en? parle! Un seul of - fert à ta ven -

Robert. Allegro agitato. Bertram.

währen. Was es sei, ich er-greifs! Unser sei! Mir ge -
geance. Quel qu'il soit, je le veux! Sois à nous! Sois à

Allegro agitato.

Robert. (mit Wahnsinn / avec délire.)

hör'! ei - ne Schrift sei für uns dei - ner Treu' Un - ter-pfand! Wenn
moi! qu'un é - crit so - lennel nous en - ga - ge ta foi! Pour -

crescendo

ich mich nur kann rä - chen ist's ge - nug.....! Gieb mir!
vu que je me ven - ge, il suf - fit.....! Don - ne!

Andantino.

gieb mir!
don - ne!

Andantino.

pp Orgue.

Recit. Bertram. Robert. Bertram.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der uns wohl?
Eh quoi! dé - jà ton coeur ba - lan-ce? N'en-tends-tu pas ces chants? Ils nous im-por-tent peu?

Recit.

Andantino. p portez la voix pp

Robert. (bewegt. / avec émotion.) So auch hört' ich ihn ein - stents in mei - ner Kindheit Ta - gen! als
Ils frappaient mon o - reil - le aux jours de mon en - fan - ce! lors-

très doux

p Orchestre.

Andantino.

mei - ne Mutter noch für mich zu Gott ge - fleht, als mei - ne Mutter noch für mich ..... zu Gott ge -
que pour moi le soir ma mè - re priait dieu, lors - que pour moi le soir ma mè - - re pri - ait

(im Andenken an die Mutter weinend.)
(pleurant au souvenir de sa mère.)

cresc. più cresc.

fleht! die Mut - ter! o Mut - ter! o Mut - ter! ach
dieu! ma mè - re! ma mè - re! ma mè - re! hé -

pp pp

ach!
las!

Sopran. pp

Heil der Lie - be!
Gloi - re! gloi - re!

Alt. pp

(Weit entfernter Chor im Innern der Kirche.)
(Choeur dans l'intérieur de l'Église de très loin.) Heil der e - wi - gen Lie - be!

Tenor. pp

Gloire à la pro-vi - den - ce!

Bass. pp

Heil der Lie - be!
Gloi - re! gloi - re!

(Ein Priester im Innern der Kirche.)
(Un Prêtre dans l'intérieur de l'église de très loin.)

Heil der e - wi - gen Lie - be!
Gloire à la pro-vi - den - ce!

Heil dem Got - te der
Gloire au Dieu..... tout puis -

p ppp

Robert. (kräftig. / avec force.)

Es ist Gott sel-ber der den Sünder jetzt ruft, der nah am Ab-fall war!
C'est Dieu lui-mê-me qui rap-pel-le l'in-grat prêt à l'a-ban-donner!

pp Heil der..... Sie - be!
Gloi - - - re..... à Dieu!

pp Heil dem Got - - - te der Macht!

pp Gloire au Dieu..... tout puis - sant!

pp Heil der..... Sie - be!
Gloi - - - re..... gloire à Dieu!

Macht!
sant!

der die Un-schuld ge -
qui sau - va l'in - no -

pp

Robert. pp

Hörst du
Entends-

Bertram. (für sich. / à part.) (zu Robert. / à Robert.)

Fort von hier! Sonst droht mir Ge-fahr! Glaub' dem Freund, folge mir ge-schwinde!
De ces lieux il faut l'entrai-ner! daigne en croire un a-mi fi - dè-le!

pp Un - - schuld ret - tet!
L'in - - no - - - cen - ce!

pp Der die Un - schuld ge - ret - tet!

pp Qui sau - - va l'in-no - cen - ce!

pp Un - - schuld ret - tet!
L'in - - no - - - cen - ce!

ret - - tet!
cen - - ce!

Aus der Verführung
Des piè-ges du mé-

pp

nicht?
tu?

Ach könnt' ich be-ten nur! ach! könnt ich be-ten nur!
Si je pouvais pri-er! si je pouvais pri-er!

(bei Seite. à part.) *Saccadé*

Denk' an dei-nen Schwur!

Er iſt ſchon tief er-
Sur son âme at-ten-

aus der Ver-füh-rung Nacht.....!
des piè-ges du mé-chant.....!

aus der Ver-füh-rung Nacht.....!
des piè-ges du mé-chant.....!

Nacht! aus der Nacht.....!
chant! du mé-chant.....!

Orgel

Robert.

très doux.

Süſ-ſe Him-mels-har-mo-nie-en, o! du
O! di-vi-ne har-mo-ni-e, ô cé-

ſchüt-tert, jetzt gilt's Entſchloſ-ſen-heit!
dri-e, re-doub-lons nos ef-forts!

Orgue.

doux

Klang der Gott-heit ge-weiht, dämpft die Flam-men, die.....in mir glü-hen,
les-tes, cé-les-tes accords, d'une a-veu-gle.....fu-ri-e

Blinde Wuth mög' ihn faſ-ſen! Rach' und Lie-be im Streit!
D'une a-veu-gle fu-ri-e ex-ci-tons les transports!

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Bringt zur Ruh, bringt zur Ru - he den Streit!
vous cal - mez, vous cal - mez les transports!

Ja, jetzt gilt's, jetzo gilt's, je - tzo gilt's! Blin-de Wuth mög' ihn fassen, Rach' und Lie - be im
redoublons, redoub-lons nos ef-forts! d'u - ne aveu - gle fu-ri-e ex - ci-tons les trans-

Orchestre.

p
Süs - se
ô di-

Streit!
ports!

Sopran.
ff
Lie-be und Glück schaue dein Blick huld-voll ge - neigt.....!
De notre a - mour en ce beau jour ciel, en-tends les voeux!

Alt.
(Der Chor nähert sich.)
(Le Choeur plus rapproché.)
ff
Lie-be und Glück schau-e dein Blick huldvoll ge-neigt!
De notre a - mour en ce beau jour en-tends les voeux!

Tenor.
ff
Lie-be und Glück schaue dein Blick huld-voll ge - neigt.....!
De notre a - mour en ce beau jour ciel, en-tends les voeux!

Bass.
ff Heil der e - - wi - gen Lie - - - - be!

Le Prêtre.
ff Gloire à la pro - vi - den - - - - ce!

ff Orgue.

p Orchestre.

Orgel.

Robert.

Himmels-har - mo-nie - en!
vi - ne har - mo-ni - e!

Und heut dem Paar, das heut vermählt, nur See-gen dar!
Du haut des cieux, des deux é - poux, bé-nis les noeuds,

Und heut dem Paar, das heut ver-mählt, nur See-gen
Du haut des cieux, des deux é - poux, bé-nis les

Und heut dem Paar, nur See-gen
Du haut des cieux, bé-nis les

Heil dem Got - - - te der
Gloire au Dieu..... tout puis - -

Orgue.

Klang, den Seel'-gen nur ge-weiht!
ô cé - les - - tes ac-cords!

Gott! Lie-be und Glück lchau-e dein Blick
ciel! de notre a - mour en ce beau jour

dar! Lie-be und
noeuds! de notre a -

dar! Lie-be und Glück
noeuds! de notre a - mour

Macht! der die Un - - lchuld ge -
sant! qui sau - va l'in - no -

Orchestre. Orgue.

gri

Ach wär es mir vergönnt

A O bring' zur Ruh' den Streit!
vous exaucez mes trans-ports!

huldvoll geneigt, Gott! sei huldvoll uns ge-neigt!
entends les voeux, ciel! en-tends les voeux, ô ciel!

Glück, huldvoll ge-neigt, sei huldvoll uns ge-neigt!

entends les voeux, en-tends les voeux ô ciel!

ret - - - tet aus der Ver-füh-rung Nacht!

cen - - - ce des piè-ges du mé-chant!

Lie - - be
Gloi - - re

Lie - - be

Gloi - - re

marquez bien

Lie-be und Glück schaue den Blick

marquez bien

de notre a-mour en ce beau jour

Orchestre.

(will Robert fortziehen.
voulant entraîner Robert.)

Bertram.

Hör' den Ge-sang!
En - tends ces chants!

O fol - ge mir!
Suis - moi! suis - moi!

o fol - ge
suis - moi! suis -

Heil der ew' - - gen Lie - - - - - -

à la pro - - vi - - den - - - - - -

Heil der ew' - - gen Lie - - - - - -

huldvoll ge-neigt, und heut dem Paar, das heut vermählt, nur See-gen dar, und heut dem Paar nur See-gen dar,

entends les voeux, du haut des cieux, des deux é-poux bé-nis les noeuds, du haut des cieux bé-nis les noeuds,

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

(kraftig.)
(avec force.)

f Ja, es iſt Gott ſel - ber der den Sün - der jetzt ruft, der ſchon ſo nah' dem Ab - fall
oui c'est Dieu lui - mê - me qui rap - pel - le l'in - grat, l'in - grat près à l'a - ban - don -

dim. *doux*

mir! Komm! Komm! fol - - - - ge
moi! viens! viens! viens! suis - - - - -

be! *pp* Heil dem Gott der
ce! au Dieu tout puis - - - - -

be! *pp* Heil dem Gott, dem Gott der
ce! gloi - re au Dieu tout puis - - - - -

.....! *pp* brin - ge See - gen ih - - - - nen
.....! dans ce jour bé - nis les

war! Dies iſt Gott! Ja nur Gott.....!
ner! Oui c'est Dieu! Oui c'est Dieu.....!

mir! *pp* Dies iſt Gott! *pp* Ja er iſt's.....!
moi! Oui c'est Dieu! Oui c'est Dieu.....!

pp *pp*
Macht! Gott die Ehr'! Gott der Macht!
sant! Gloire à Dieu! tout puis - sant!

pp *pp*
Macht! Gott die Ehr'! Gott der Macht!
sant! Gloire à Dieu! tout puis - sant!

pp *pp*
dar! Gott die Ehr'! Gott der Macht!
nœuds! Gloire à Dieu! *pp* tout puis - sant!

pp *pp*

Robert. (mit Kraft. avec force.)

ff Ja! er iſt's, Gott
Oui! c'est Dieu lui -

ff Ehr' sei pp Gott
gloi - - - - - - - - - - - - re à pp Dieu

ff Ehr' sei pp Gott
gloi - - - - - - - - - - - - re à pp Dieu

ff diminuendo sempre
Ehr' sei Gott

ff pp

sel-ber!
mê-me!

Bertr. (zusammenschaudernd für sich. — à part frémissant.)

ff Weh mir! es iſt Gott!
Hé - las! oui, c'est Dieu!

!

!

!

!

!

!

pp cresc. crescendo ff

Recitatif.

Bertram.

Der Gesang muß dein Herz wohl tief und schwer be - we-gen! Dem Ue-ben-buh-ler
Je conçois que ces chants puis-sent trou-bler ton â - me! pour ton heureux ri -

Piano.

Recitatif.

Robert.

Glück erflehn vom Him-mel sie! Was sagst du? Wa-rum flehst du nicht auch dort um
yal ce peu - ple fait des voeux! Que dis - tu? Dans ce temple où l'hy - men les ré -

Presto.

Robert. **Recit.**

Se-gen für den, dem er sie schon ver-lieh? Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im
cla - me que ne vas tu pri-er comme eux? Ah! ce mot seul a ra - ni - mé ma

Presto.

Her-zen! hin-weg! du bist Feind mir wie sie!
ra - ge! va-t'en! tu n'es qu'un en - ne - mi!

Presto.

Recit.

Bertram.

Presto.

Recit.
s'animant. par degré.

Wie? ich! ich wär' dein Feind? Ich! der ein - zig dich
Qui moi! ton en - ne - mi? Moi, qui n'ai - me que

Recit.

Presto.

Recit.

Presto.

liebt?
toi?

Presto.

Recit.

Ich, der im Streit und Kampf dei-ne Ju-gend be-schützte?
Moi, qui dans les com-bats pro-té-geais ton jeune á - ge?

Presto.

Recit.

ich, der der Er-de Schätze so ger-ne dir gönn-te!
moi, qui voudrais a-voir tous les biens en par - ta - ge,

Allegro moderato.

Mich nennst du deinen Feind?
pour te les donner tous?

Recit.

Robert.

Recit.

O Gott! wer bist denn du?
O ciel! qui donc es - tu?

Bertram.

Ruft dir es die-se
Ce dies troub - le, cet ef -

Recit.

f *p tremolando*

Le mouvement de la Ballade du 1mier Acte.

Angst, die-se Gluth denn nicht zu, die das Herz mir durch - strömt?
froi dont mon coeur est é - mu, ne te l'ont-ils pas dit?

Hast du
N'as-tu

Le mouvement de la Ballade du 1mier Acte.

presque parlé.

heut nicht ge-hört?
pas en-ten-du?

heu-te früh
ce ma-tin

p dol.

wo Raimbaud
ce Raimbaud

dir hat er - -
et ce ré -

zählt die Kun - de von dem Loos dei - ner
eit fu - nes te des malheurs de ta

Mut - - ter?
me - - re?

Presto.

Ach, er sprach nur zu wahr! Gott!
Ils n'é-taient que trop vrais! Dieu!

Presto.

Recit. Bertram.

Sie lieb - te einst mich, ja, sie ward mei - ne Gattin!
Je fus son a - mant, son é - poux! je l'at - tes - te!

Robert.

Was hör' ich!
Qu'en-tends-je!

Recit.

Bertram.

Wäh-le nunmehr, Ro-bert! jetzt kennst du mich!
Et main-te-nant, Ro-bert! tu me con - nais!

Robert.

We-he mir! Welche Schreckenskunde!
Malheu-reux quel des-tin m'ac-cable!

Recit.

N°22. AIR.

Allegro molto agitato.

Piano.

ff

Bertram. (vibrato)

Ich täuſch - te dich, ich war der
Je t'ai trom - pé, je fus cou - -

p

p e staccato

Schuld'-ge!
pa - ble!

um ſich'-rer dei - ner ſo zu
hé - las, pour en - chaî - ner ton

ff

ff

p

ſein,
coeur,

an mein Loos dich zu reihn!
pour t'u-nir à mon sort!

ff

ff

p

ff

ff

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch-u. Mdlg.

ja dich, mein ein - zig Glück!
ô toi mon seul bon-heur!

p

mißbraucht' ich dein Ge -
j'a - bu - sais de tes

p

ff

ff

fühl, reitz - te dich bis zum Wü - then!
sens, j'ex - ci - tais ta fu - ri - e!

tr

p

diminuendo

Doch sei nun frei, und mir ge - bie - ten magst du als Scla - ve von heu - te fort-
Sois li - bre, je me sa - cri - fi - e, et de toi seul je dé-pends dé - sor-

ff

an! Mir nun ge - horcht dein Neben - buh - ler, die Ge - stalt nahm ein Dämon
mais! de ton ri - val je suis le mai - tre, un des miens a - vait pris ses

f vf f vf f vf f vf

pp pp pp

an! Sprich ein Wort, und er soll ver - schwin - den, als
traits! Dis un mot, il va dis - pa - rai - tre, Phy -

p cf p cf p ff cf

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

(mit ſchmerzlichem Ausdruck. — avec une espression douloureuse.)

Gat - tin ſie lie-bend dir nah'n! Ach! flieh! flieh, da du's kannſt. Flieh den
men va combler tes sou-haits! Va! fuis, fuis, tu le peux, fuis un

f *sf* *p* *sf* *pp*

Va - ter, flieh den Bö - ſen! da du's kannſt! denn du kannſt! Doch wiſſe auch,
pè - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux, mais apprends tout,

p *crescendo - poco - a - poco*

vor Mit-ter-nacht, wenn du nicht un-ter-ſchreibſt den Pact, den nichts kann lö - ſen, der
a-vant mi - nuit, si tu n'as pas si - gné le pacte ir - ré - vo - ca - ble, qui

p *cresc.*

cresc. molto

ff

für die E - wig - keit uns dann bei - de ver - eint, ſind ge - trennt e - wig wir!
pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u - nit, je te perds pour ja - mais!

cresc.

nf *ff* *ff*

So hat der Gott, der mich ver - folgt, un - wan - del - bar ge - bo - - -
Du Dieu, du Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a - - -

p *p*

ten, un - wan - del - bar ge - bo - - ten!
ble, tel est for-dre im - mu - a - - ble!

vibrato.

Du al - lein kannſtent-
De toi seul va dé -

(mit ſchmerzlichem Gefühl.)
(avec une expression douloureuse.)

ſchei - den, dein Ge-ſchick, ſo wie mein's!
pen - dre, et ton sort, et le mien!

Mein Sohn! Ko - -
Mon fils, Ko - -

pdol.

cresc.

Rallentisez un peu

bert! O See - le mei - nes Seins! du..... al - lein, du..... al-lein kannſt entſcheiden dein
bert! ô mon u - ni - que bien, de..... toi seul, de..... toi seul va dépen-dre ton

pressez peu a peu au 1.er mouvement

Coos..... ſo wie mein's, ja du al - lein, du, ja du kannſt ent - ſchei - den dein Coos ſo wie
sort..... et le mien, oui de toi seul, de toi seul va dé - pen-dre et ton sort et le

cresc.

mei - nes, dein Coos ſo wie mein's! Ja! nur du.....! du al - lein! mein
mien, et ton sort, et le mien! Oui de toi....., de toi seul, mon

RECITATIF.

Robert. **Allegro.**

Sohn! Das Ur-theil iſt ge-fällt! Die Höl-le hat ge-ſiegt!
fils! L'ar-rêt est pro-non-cé! l'en-fer est le plus fort!

Piano. *ff* Recit. *ff* Allegro.

Recit. Allegro. Alice. Recit.

Fürchte nicht, daſz ich dich ver-laſ-ſe! Robert! Was hörte
ne crains pas que je t'a-ban-don-ne! Robert! qu'ai-je enten-

Allegro. Recit.

Bertram. Alice. (zitternd. / en tremblant.) (für ſich. / à part.)

ich? Was hat dich her-ge-füh-ret? Ei-ne fröh-li-che Bot-ſchaft! Ach! kaum noch kann ich
du? Dans ce lieu qui t'a-mè-ne? Une heu-reu-se nou-vel-le! ah! je res-pire à

f *p*

(à Robert.)

athmen! Euch lacht neu jetzt das Glück! feſt dürft Ihr ihm ver-trau'n, dem Himmel dankt, der euch ſo huldvoll
peine! vous pou-vez main-te-nant compter sur le suc-cès, et rendre grâ-ce au ciel qui vous pro-

f *f* *f* *suivez le chant*

schüt - - tet! Der Prinz von Grana - da und sein Gefol - ge
tè - - ge! le prin-ce de Gre - na - - - de et son brillant cor - -

konn - te die Schwelle nicht der Kir-che ü - ber-schreiten! Mir bekannt! Und die ed - le Prin -
tè - ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint! Je le sais! Et la nob - le Prin -

Robert. Alice.

zessin, durch Zau-ber Euch ent - ris-sen, harret Eu-er am Al - tar! Geh! Du mußt nun hin -
ces-se, à votre a-mour ra - vi vous at-tend à l'au - tel! Pars! il faut t'é - loi -

Allegro. Recit. Bertram.

Allegro.

Recit.

Alice. (an Robert sich wendend. / s'adressant à Robert.)

weg! Ver-lassen Sie! das könntet Ihr? Habt ihr denn je - nen Schwur der Euch
gner! Pourriez vous donc l'a - ban-don - - ner? a - vez - vous ou - bli - é le ser -

Bertram.

bin - det, ver - ges-sen? Es ist Zeit! Laß uns ei - len! Bald schlägt die Stun-de dir!
ment qui vous li - e? Hâ-tons-nous, le tems pres-se, et l'heu - re va son - ner!

N°. 23. TRIO.

Allegro molto moderato.

Alice.

Robert. — Was nun be - gin - - nen? / Que faut - il fai - - re?

Bertram.

Allegro molto moderato.

Piano. — *f* *sfz* *sfz* *sfz*

Robert.

p Dein Ge- / A tes

p *cresc.* *p*

bot....., dein Ge - bot..... sei so - gleich..... voll - zo - - gen! / lois....., à tes lois..... je sous - cris..... d'a - van - - ce!

p *cresc.* *p*

p

Alice. (bei Seite. / à part.)

O Gott! o Gott! Was um-garnt, was um-garnt ihn so / Ô ciel! ô ciel! Quelle est donc, quelle est donc son er -

p *p*

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch.u. Mhdlg. S. 1675.

Robert denk Deines Schwurs

Denk Deines

lehr? O denk' an dei - nen Schwur! O denk' an dei - nen Schwur! an dei -
reur? Ro-bert! et ton ser-ment! Ro-bert! et ton ser-ment! et ton

Robert. O schwei-ge! o schwei - ge!
Si - len - ce! si - len - ce!

cresc.

nen Schwur!
ser - ment!

crescendo

Ei - ner höh - ern Pflicht, ei - ner höh-ern Pflicht..... muß ich
Un de - voir plus grand, un de-voir plus grand..... m'en dis -

(mit Unwillen.)
(avec indignation.)

Ei-ner Pflicht, die mehr als die Ehr'? ei - ner Pflicht, die mehr als die
Un de-voir plus grand que l'hon-neur? un de - voir plus grand que l'hon -

wei - chen!
pen - se!

fp p

Ehr'? ei - ner Pflicht, die mehr als die Ehr'.....?
neur? un de - voir plus grand que l'hon - neur.....? All-
O

fp p fp

doux

mächtiger Gott.....! Gott der Gna - de! Richte du....., rich-te du den Va-ter-blick
Dieu puis - sant.....! ciel pro - pi - ce, que ton nom....., que ton nom protec-teur

p e dolce

un peu plus vite

in sein Herz.....,, es zu len - ken zu dem frühern, zu dem früh - ern Glück.....
à son coeur.....,, re - ten - tis - se et le ren-de, et le ren-de au bon - heur.....

un poco stentato *a tempo*

a tempo

cresc.

un poco stentato

Bertram. vibrato

.....! Wel-che Qual, welche Angst, kei-ne Gna - de, mein Sohn, mein einz'-ges Glück! Meinem
.....! ô tourment, ô tourment, ô sup - pli - ce, mon fils, mon seul bon - heur! à mes

p

(mit Angst.) (avec angoisse.) *trainez la voix.*

flehen Er-hörung jetzt sehen - ke mit der Kin-des-lie - be Blick, mit der Lie - be, mit der
voeux, à mes voeux sois pro - pi - ce j'en ap - pel - le à ton coeur, j'en ap - pel - le, j'en ap -

Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick! mit der Lie - be, mit der Lie - be, mit dem
pel - le, j'en ap - pel - le à ton coeur, j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap -

Mächtiger Gott ..... Gott der Gna - - - de
Dieu puis - sant ..... ciel pro - pi - - - ce,

saccade

Wel-che Qual! wo ist Gna - de!
ô tour-ment! ô sup - pli - ce!

kind - li - chen Blick! Wel-che Qual! Kei-ne Gna- -
pel - le à ton coeur! ô tourment! ô sup-pli - -

p e dolce

rich-te du ....., rich-te du dei-nen Blick, in sein Herz .....
que ton nom ....., que ton nom pro-tec - teur, à son coeur .....

Ach zer - stört ..... ist mein Glück! Un-ter-
qui dé - chi - - - - - rent mon coeur! faut-il

de! o! mein Sohn, mein einz' - ges Glück, mei-nem Flehn gieb Ge - hör!
ce! ah mon fils, mon seul ..... bon-heur, sois pro - pi - ce à mes voeux!

un poco stentato a tempo

..... es zu len - ken zu dem frü-hern, zu dem frü - - hern
..... re-ten - tis - - se et le rende, et le rende ..... au bon -

gang, Un-ter-gang, wo-hin ich len - ke mei - - nen
que je pé - ris - se dé - pou - van - te et d'hor - -

mit der Lie - be, mit der Lie - be Ein - des Blick! Mein -
j'en ap-pel - le, j'en ap-pel - le à ton coeur! mon

un poco stentato a tempo

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Glück!
heur!

Glück!
reur!

vibrato

Welche Qual, weiſt Gna - de?
O tourment, ô sup-pli - ce,

Ach zerſtört iſt mein Glück!
qui dé-chi-rent mon coeur!

Sohn! Welche Qual, keine Gna - - - de, o mein Sohn, du mein einz' - - ges Glück!
fils! O tourment, ô sup - pli - - - ce, ah mon fils, toi mon seul bon - heur!

vibrato

All - - - mächt' - - - ger..... Gott!
Dieu..... Dieu..... puis - - - sant!

Wel-che Qual, wo iſt Gna - - - de? ach zerſtört iſt mein Glück,
Ô tourment, ô sup - pli - - - ce, qui dé-chi-rent mon coeur,

Wel-che Qual! kei-ne Gna - de! O mein Sohn, du mein
Ô tourment, ô sup-pli - ce! O mon fils, mon bon -

sempre legato

All - - - mächt' - - - ger..... Gott!
ciel..... pro - - - tec - - - teur,

Schrecken beut ſich und Grau - - - en mei-nem ſtar-ren-den Blick, meinem Blick!
faut-il que je pé - ris - - - se d'é - pou-vante et d'hor-reur, et d'horreur!

Glück, mei - ner Bit-te ge - den - ke! mein
heur, à mes voeux sois pro - pi - ce, mon

molto crescendo

len - - - - - ke..... du..... len - - - - -
que..... ton..... saint..... nom.....

der Un - - - - - ter-gang wo-hin ich nur len - -
faut-il que je pé-ris - - se d'hor-reur.....

Sohn, mit dem kind-li-chen Blick, mit dem kind-li-chen Blick, mit dem lie-benden Blick, mit dem Blick.....
fils, j'en ap-pelle à ton coeur, j'en ap-pelle à ton coeur, j'en ap-pelle à ton coeur, à ton coeur.....

molto crescendo

ke, nur len-ke mei - - - nen Blick! mei-nen weh-um-
dé-pou-van-te et.....d'hor-reur! dé-pou-van-te

.....,mit dem Blick mit dem kind - li - - chen Blick! mit der Kin-des-
.....,à ton coeur, j'en ap-pelle à ton coeur! j'en ap-pel-le

ke, nur len-ke mei - - - nen Blick! mei-nen weh-um-
dé-pou-van-te et.....d'hor-reur! dé-pou-van-te

.....,mit dem Blick mit dem kind - li - - chen Blick! mit der Kin-des-
.....,à ton coeur, j'en ap-pelle à ton coeur! j'en ap-pel-le

früh - ern Glück, len - ke ihn zum früh - ern Glück.....
au bon - heur, et le ren - de au bon - heur.....

flor - ten Blick, mei - nen weh - um - flor - ten Blick.....
et d'hor - reur, dé - pou - van - te et d'hor - reur.....

lie - be Blick, mit der Kin - des - lie - be Blick.....
à ton coeur, j'en ap - pel - le à ton coeur.....

früh - ern Glück, len - ke ihn zum früh - ern Glück.....
au bon - heur, et le ren - de au bon - heur.....

flor - ten Blick, mei - nen weh - um - flor - ten Blick.....
et d'hor - reur, dé - pou - van - te et d'hor - reur.....

lie - be Blick, mit der Kin - des - lie - be Blick.....
à ton coeur, j'en ap - pel - le à ton coeur.....

lenke ihn, o lenke, lenk' ihn zum Glück!
et le rende, et le rende au bonheur!

meinen wehumflorten Blick meinen Blick!
d'épouvante, d'épouvante te et d'horreur!

f mit der Kinn - - - - - des-lie - be Blick!
j'en appel - - - - - le à ton cœur!

loco *dolce* *p*

accel.

Allegro con spirito.

Bertram. (zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen. / tirant de son sein un parchemin noir.)

f Dies die Schrift, die auf ewig dich bin - det, die nur allein deine Treue verbürgt.
Tiens, voici cet écrit redou - ta - ble, qui seul peut en - ga - ger ta foi.

Alice. (angstvoll. / avec angoisse.) O Ro -
Ah Ro -

bert! dein - es Schwur! dein - en Schwur! dein - en
bert! ton ser - ment! ton ser - ment! ton ser -

Robert.

ff Dies die Schrift, die auf e-wig mich bin - det!
Est, ce là cet é-crit re-dou - ta - ble!

sempre ff

Schwur!
ment!

Unter - zeich-nen will ich sie, un-ter-zeich-nen will ich sie!
À tes lois je sous-cris, à tes lois je sous-cris!

Dei-nen
Ton ser-

Gieb sie mir!
jy sous-cris!

Bertram. Ei - len wir!
Hâ-tons-nous!

avec force

Schwur! Ro-bert! dei-nen Schwur! dei-nen Schwur!
ment! Ro-bert! ton ser-ment! ton ser - ment!

Ei - ne
Un de

O schweige! ei-ner hö-hern Pflicht muß ich wei-chen, muß ich
Si - len-ce! un de-voir plus grand m'en dis - pen - se, m'en dis -

Ro-bert! nun fort!
Ro-bert! par-tons!

Ehre nicht höchste Pflicht

Pflicht die mehr als die Ehr'?
voir plus grand que l'honneur?

Ro-bert! Ro-bert!
Ro-bert! Ro-bert!

O
O

wei - - - chen! drum schweige! o schwei-ge!
pen - - - se! si - len-ce! si - len-ce!

Ei - len wir! nun fort! Ro-bert! nun fort! nun fort!
hâ - tons-nous par-tons! Ro-bert! par - tons! par - tons!

(zeigt Robert das Testament seiner Mutter.)
(présentant à Robert le testament de sa mère.)

Him - mel! Him - mel ſteh' mir bei!
ciel, ins - pi - re - moi! ah ciel!

(zu Bertram.)
(à Bertram.)

ff Sieh hie -
Le voi -

Gieb ſie mir!
Don - ne donc!

ff gieb ſie
don - ne

her.....! Undank - ba - - rer! Undank - ba - - - - - - rer.....
ci.....! fils in - grat.....! fils cou - pa - - - - - - ble.....

mir!
donc!

ff

Robert.

da lies!
li - sez!

O Gott! dies die Hand meiner Mutter! o Gott.....!
ô ciel! c'est la main de ma mè - re! ô ciel.....!

diminuendo

Bertram.

Oh.....

ff

f p

morendo

pp

..... ver - dammt!
..... fu - reur!

pp

Andante cantabile.

pp *ben legato con espressione* *dim.*

pp

Robert. *p* (liest mit zitternder Stimme das Testament.)
(d'une voix tremblante lisant le testament.)

O mein Sohn! Mut-ter-lieb' kann nicht ster-ben, wacht ü-ber dir im Him-mels-
O mon fils! ma ten-dresse as-si-du-e veil-le sur toi du haut des

pp

(seufzend.)
(en soupirant.)

licht! im Him-mels-licht!
cieux! du haut des cieux!

dim. *cresc.* *pp* *cresc.*

Trau-e dem
Fuis les con-

(das Papier entsinkt seinen zitternden Händen; Alice hebt es auf.)
(le papier tombe de ses mains tremblantes; Alice le ramasse.)

Mann, o trau' ihm nicht, der einst mich stürz-te in's Ver-der-ben!
seils au-da-ci-eux du sé-duc-teur qui m'a per-du-e!

Bertram. *p*

Ha wie? dein Herz? es wankt noch in der Wahl?
Et quoi? ton coeur? hé-site..... en-tre nous deux?

Robert. *pp*

Ich zittre! tief er-
Je tremble! je fré-

pp *ff*

(Alice stellt sich zwischen Ro-
(Alice se mettant entre Ro-

regt! Entscheidung drängt! O Qual.....!
mis! que dé-ci-der? o cieux.....!

Alice. (kraftvoll. / avec force.) Mein
Mon

p *sf* *p* *sf* *fp* *pp*

(bert und Bertram, und lieſt mit feierlicher Stimme das Teſtament.)
(bert et Bertram, d'une voix grave relit le testament.)

Sohn! mein Sohn! die Mutterlieb' kann nicht ſter - ben....., wacht ü - ber dir im Himmels-licht.....
fils! mon fils! ma tendresse as - si - du - e....., veil - le sur toi du haut des cieux.....

doux

molto cresc.

pp

.....im Himmelslicht!
.....du haut des cieux!

ff vibrato

Bertram. Mein Sohn! mein Sohn! laſz troſtlos mich nicht ſter - ben.....
Mon fils! mon fils! jet - te sur moi la vu - e.....

pp pp f p p f p f p f

.....,ſieh mei - - ne Pein, mei-ne Pein.....,
..... vois mes tourments, mes tourments.....,

verlaſz' mich nicht!
entends mes voeux!

p f f p

Alice. (leſend.) (lisant toujours.)

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht!
Fuis..... les con-seils au-da-ci-eux

der..... einſt mich ſtürz-te in's Ver-
du..... sé-duc-teur qui m'a per-

Bertram. Schwankt denn dein Herz bei dei-ner Pflicht?
Ton..... coeur hé - site en-tre nous deux?

(zu Robert. / à Robert.)

der - ben! / du - e!

Robert. (mit Verzweiflung. / avec désespoir.)

Blick' auf Gott! / vois le ciel!

Erbarmt euch meiner Pein..... / Prenez pi-tié de moi.....,

sieh..... mei - ne Pein, verlaß..... mich nicht! / vois..... mes tour-ments, en-tends..... mes voeux!

sieh mich denn / tu me-vois

kniend / à tes

der dein harrt! / qui t'at-tend!

blick' auf Gott! / vois le ciel!

der dein harrt! / qui t'at-tend!

erbarmt euch meiner / prenez pi-tié de

Pein.....! / moi.....!

Erbarmt euch meiner / Prenez pi-tié de

hier, / pieds,

sieh mich denn / tu me vois

kniend hier / à tes pieds

kniend / à tes

Blick' auf Gott! / vois le ciel,

der dein harrt! / qui t'at-tend!

blick' auf Gott! / vois le ciel!

Pein.....! / moi.....!

Erbarmt euch meiner Pein! / prenez pi-tié de moi!

Erbarmt euch meiner / prenez pi-tié de

hier! / pieds!

Nun hin-weg! / ah par-tons!

mein Sohn! / mon fils!

mein / mon

der dein harrt!
qui t'at-tend!
ach
ah
crescendo
Pein!
moi!
erbarmt euch meiner
prenez pi-tié de
Pein
moi
Sohn!
fils!
mein
mon
Sohn
fils
crescendo
crescendo molto
mein
mon
ah
crescendo molto
Pedale
crescendo molto
aussi fort que possible
(Robert das Testament zeigend, das sie wieder zu lesen beginnt.)
(montrant à Robert le testament qu'elle relit.)
Sohn
fils
mein
mon
welche
quel
tour-
Qual
ment
wo-
faut-
Sohn
fils
mein
mon
Sohn
fils
des
jet-

Mut - - ter - lieb' kann nicht ſter - - - ben!
ten - - dresse as - - si - du - - - e!

hin den Blick..... ich len - - - ke!
il que je..... pé - ris - - - se!

Kin - - des Blick..... mir ſehen - - - ke!
te sur moi..... la vu - - - e!

diminuendo

wa - - - - - - - - - - chet! wacht ü - ber
veil - - - - - - - - - le! veil - le sur

Un - - - - - - - - ter - gang..... nur
de - - - - - - - - pou - va - - - - - - - te

diminuendo

Sieh..... mei - ne Qual, mei - ne Qual.....
vois..... mes tour - ments, mes tour - ments.....

diminuendo

diminuendo

dir..... im Licht!
toi..... sur toi!

für..... mein Glück!
et..... d'hor-reur!

ver - - laß mich nicht!
en - - tends mes voeux!

(für ſich. à part.)

pp Wie? ſein
Quoi! son

pp Ach! ich
Ah! je

pp Wie? ſein
Quoi! son

pp

Herz ſchwankt in der Wahl!
coeur hé - site en - cor?
Ha! wo - zu ent-ſchließt er
Ah! que va - til dé - ci -

zit - tre, wel - che Qual!
trem - ble, je fré - mis!
Ha! ich zit - tre, wel - che
Ah! je trem - ble, je fré -

Herz ſchwankt in der Wahl!
coeur hé - site en - cor?
Ha! wo - zu ent-ſchließt er
Ah! que va - til dé - ci -

pp

ſich?
der?
O Gott!
Ah! ciel!
f Ha!
Ah!

Quaal!
mis!
Robert. ich zit - tre!
je trem - ble!

ſich?
der?
mein Sohn!
mon fils!

Tempo 1º (avec élan)

Mächtger Gott ... Gott der Gna - - - de! Richte du ..., rich-te du den Va-ter -
Dieu puis-sant ... ciel pro - pi - - - ce, que ton nom ..., que ton nom pro-tec -

doleissimo

Tempo 1º *pp*

un poco stentato

blick in ſein Herz ... es zu len - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern
teur à son coeur ... re-ten-tis - se, et le rende, et le rende au bon -

Un-ter-gang,
Faut-il que
wo ich len-ke hin den weh - um' - flor - ten
je pé - ris-se dé-pou-van - te et d'hor -

Nun entſcheide,
J'en ap-pel-le,
o ver-laſſ' mich nicht, ver - laſſ' mich
j'en ap-pel-le à ton coeur, mon

Allegro vivace.

(die Singstimmen *ff* bis zu Ende.)
(tous *ff* jusqu' à la fin.)

Glück! Mächt-ger Gott.....! der Gna-de! rich-te
heur! Dieu.....puis-sant..... pro-pi-ce! que.....ton

Blick! Wel-che Quaal! Wo ist Gna-de! Ach! zer-stört
reur! O tour-ment! ô sup-pli-ce qui dé-chi-

nicht! Wel-che Quaal! kei-ne Gna-de, kei-ne Gna-de! o mein Sohn! du mein Glück,
fils! O tour-ment! ô sup-pli-ce! ô sup-pli-ce, ô mon fils, mon bon-heur,

sempre ff

Allegro vivace.

du..... den Blick in sein Herz es zu len-ken zu dem
nom..... sa-cré à son coeur re-ten-tis-se, et le

ist mein Glück! Un-ter-gang und Ver-der-ben zei-gen
rent mon coeur! faut-il que je pé-ris-se d'é-pou-

du mein Glück! mei-nem Flehn schenk' Er-hö-rung, mit dem
mon bon-heur! à mes voeux sois pro-pi-ce, j'en ap-

frü-he-ren Glück! Sieh auf Gott! der dein
rende au bon-heur! vois le ciel, qui t'at-

sich mei-nem Blick! Nur in Nacht starrt mein
vante et d'hor-reur! dé-pou-vante et d'hor-

kind-li-chen Blick! Mit dem kind-li-chen
pelle à ton coeur! j'en ap-pelle à ton

harrt! blick' zu Gott! der dein harrt! der dein
tend! vois le ciel! qui t'at - tend! qui t'at -

Blick! wel - che Qual! wel - che Qual.....
reur! ô tour-ments! ô tour - ment.....

Blick! fort! hin - weg! hin - weg! hin - weg! nur
coeur! ah! par - tons! par - tons! par - tons! par -

harrt.....! blick'.....,
tend.....! vois.....,

.....! ich zit - tre, tief er - regt! Ent - setzen
.....! je trem - ble, je fré - mis! Que dé - ei -

fort.....! den Au - - gen - - blick'.....
tons.....! à l'ins - - tant.....

blick'.....auf Gott! blick'. auf Gott! der..... dein harrt, blick'..... auf Gott,
vois..... le ciel! vois le ciel qui..... t'at - tend, vois..... le ciel,

drängt! Ach! Er - - barmt, er-barmt euch mein! Er - - barmt, er-
der! ah! pre - - nez pi-tié de moi! pre - - nez pi-

.....! Sohn! Sieh mich vor dir..... knie - end hier! Sieh mich vor dir.....
.....! fils! ah! tu me vois....., à tes pieds, ah! tu me vois.....,

der dein harrt.....! der dein harrt, komm! komm!
qui t'at - tend.....! qui t'at - tend, viens! viens!

barmt euch mein, er - - - barmt....., er - barmt euch doch! er-barmt euch
tié de moi, pre - - - nez....., pi - tié de moi! pre-nez pi-

knie - end hier! lich mich doch knie-end hier, komm!
à tes pieds, tu me vois, à tes pieds, viens!

komm! komm! komm! komm! Mit-ter - nacht! O! welch Glück.....
viens! viens! viens! viens! C'est mi - nuit! Oh! bon - heur.....

mein, er-barmt er-barmt euch mein! Ha.....
tié, pi - tié de moi, pi - tié! Ah.....

komm! komm! komm! komm! (Glockenschlag. Coup de clochette.) Ha!
viens! viens! viens! viens! Ah!

.....! O wel - ches Glück!
.....! il est sau - vé!

.....! Er-barmt euch mein!
.....! pi - tié de moi!

(Bertram versinkt. Bertram s'engloutit.)

Rä - cher, Gott der Sieg ist dein!
tu l'em - por-tes, Dieu ven - geur!

(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt, der Donner rollt.
Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnère gronde.)

(Die Wolken heben sich und man erblickt das Innere der Kathedrale von Palermo, mit
Les nuages se lèvent et l'on voit l'intérieur de la Cathédrale de Palerme, rem-

Harpe.

Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.
plie de fidèles: la Princesse entraine Robert vers l'autel.)

N°. 24. CHOR FINALE. CHOEUR FINAL.

Le mouvement de la Prière.

doux. Il tempo della preghiera

Alice.

Sin - get, Chö - re ſeel' - ger En - gel! Sin - get
Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le, re - pre - -

Raimbaud.

doux

Singt, Chö - re ſeel' - ger En - gel! Sin - get
Chan - - - tez, troupe im - mor - tel - le, re - pre - -

Sin - get,
Ah chan - tez,

Soprani. Alti.

doux

Singt, Chö - re ſeel' - ger En - gel! Sin - get
Chan - - - tez, troupe im - mor - tel - le, re - pre - -

Tenori.

doux

Singt, Chö - re ſeel' - ger En - gel! Sin - get
Chan - - - tez, troupe im - mor - tel - le, re - pre - -

Baſſi.

doux

Sin - get, Chö - re ſeel' - ger En - gel! Sin - get
Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le, re - pre - -

Chor unſichtbarer Engel.
Choeur d'Anges invisibles.

Soprani. Alti.

Tenori.

Baſſi.

Chor des Volkes in der Kirche.
Choeur du Peuple dans l'église.

Le mouvement de la Prière.

Piano.

p

il tempo della preghiera

Berlin, Eigenthum der Schlesinger'schen Buch- u. Musik-Hdlg. S. 1674

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

hei - li - ge Che - - ru - bim!
nez vos divins con - certs!

hei - li - ge Che - ru - bim!
nez vos divins con - certs!

hei - li - ge Che - ru - bim!
nez vos divins con - certs!

nez ..... vos di - vins ..... con - certs!

ff
Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -
ff
Gloire à la pro - vi - den - - -
ff
Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -

doux
Sin - get, Chö - re seel' - ger En - gel!
doux
Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le!
Sin - get,
doux Ah chan - tez,
Sin - get, Chö - re seel' - ger En - gel!
doux
Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le!
doux
Sin - get, Chö - re seel' - ger En - gel!

gen!
ff
Singt ihm,
re!
ff
Gloire au
gen!
Singt ihm,

8 loco
fp
ff

doux
Sin - get laut....., Che - ru -
doux
Re - pre - nez vos con -
doux
Sin - get laut....., Che - ru -
doux
Re - pre - nez vos con -
doux
Sin - get hei - li - ge Che - ru -
Re - pre - nez vos di-vins con -
Menſch und Che - ru - bim!
Dieu de Fu - ni - vers!
Menſch und Che - ru - bim!
bim!
certs!
bim!
certs!
bim!
certs!
doux p
Nun ſteht,
doux p
Il nous
doux p
Nun ſteht,
Il nous
doux
P Nun ſteht,
ff
Er iſt treu doch ge - blie - - - ben.
ff
Il est res - té fi - dè - - - le.
ff
Er iſt treu doch ge - blie - - - ben.
ff

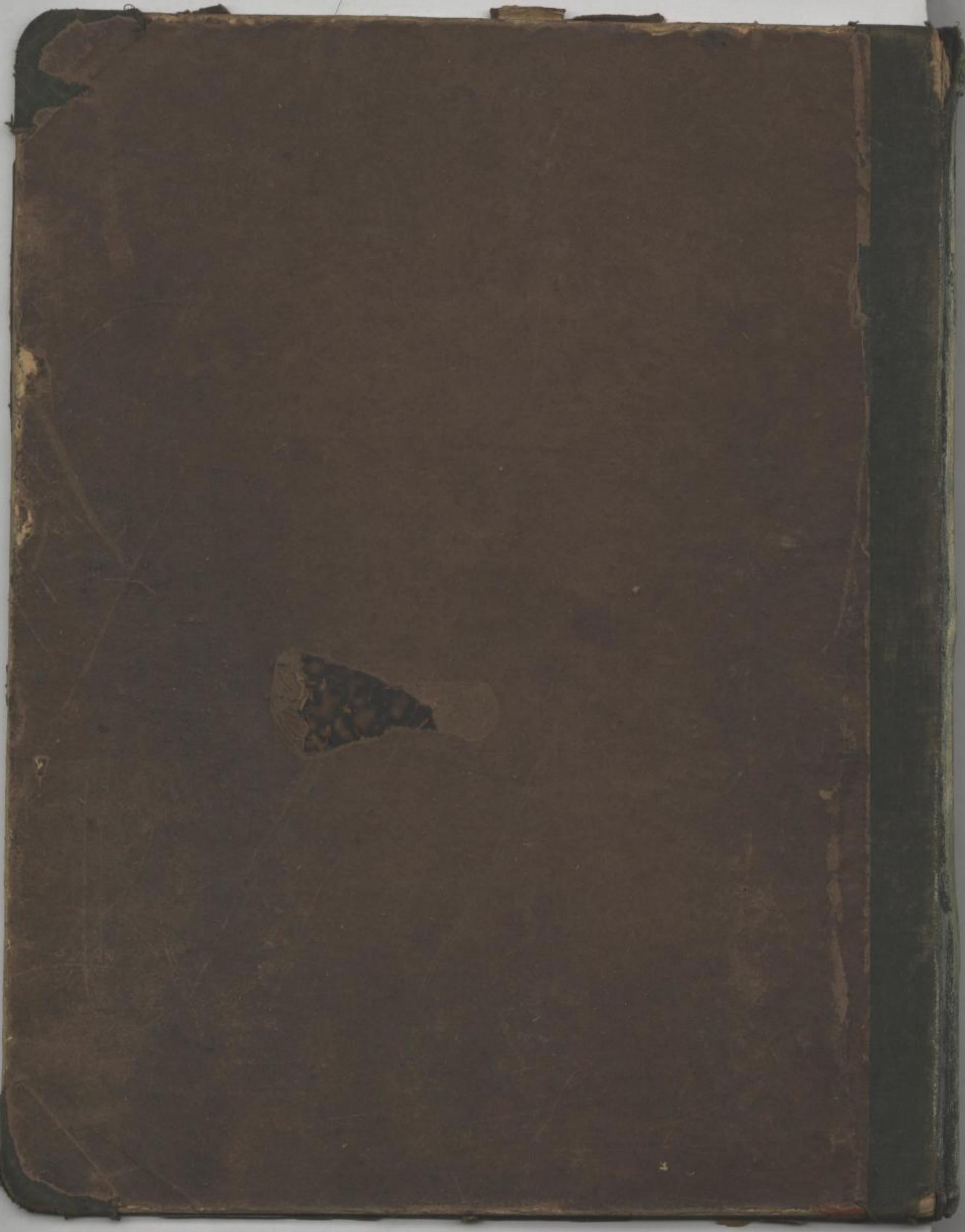
da er treu ver - blie - ben,
est res - té fi - dè - le,
da er treu ver - blie - ben,
est res - té fi - dè - le,
da..... er treu..... ver - blie - ben,
der Himmel of - fen
les cieux lui sont ou -
der Himmel of - fen
les cieux lui sont ou -
der Himmel of - fen
Der Herr verzei - het ihm!
Les cieux lui sont ou - verts!
Der Herr verzei - het ihm!
ihm.....
verts.....
ihm.....
Ehr' sei Gott!
Gloire à Dieu!
Ehr' sei Gott!
Gloire à Dieu!
Ehr' sei Gott!
Ehr' sei Gott!
Gloire à Dieu!
Ehr' sei Gott!
Ehr' sei Gott!
Gloire à Dieu!
Ehr' sei Gott!
Ehr' sei Gott!

Gott ..... !
Dieu ..... !
Gott ..... !
Dieu ..... !
Gott ..... !
p Preis ihm und
p Gloire im - - - mor - -
p Preis ihm und
ff Eh - - - - - - -
ff Gloi - - - - - - -
ff Eh - - - - - - -
ff Gloi - - - - - - -
ff Eh - - - - - - -
ff Eh - - - - - - -
ff tel - - - - - - -
ff Eh - - - - - - -
P cresc. poco - a - poco ff
pp re, Ehr' sei Gott ..... !
pp re, gloire à Dieu ..... !
pp re, Ehr' sei Gott ..... !
pp re, Ehr' sei Gott ..... !
(Der Vorhang fällt.)
pp le, gloire à Dieu ..... !
(La toile tombe.)
pp re, Ehr' sei Gott ..... !
8 loco
pp cresc. f ff.
pp 3 3 3 3 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
Fine.

3.36

3 Od

324. Anthes
aus Text



SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden